

# JEUDI SAINT





# **PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE**

*Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III*

**L'Église Archange Michel et Saint Georges**  
138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif - **FRANCE**

*a le plaisir de vous présenter le livre :*

## **JEUDI SAINT**

*Compilé et traduit par :*

**Sous-diacre : Naguy WASFY**

*Révisé par :*

**Higoumène, Père Moussa ANBA BISHOY**

Tél. / Fax : + 33 - 1 49 58 90 40

Mobile Tél. : + 33 - 6 62 14 13 41

E-Mail : [abounamoussa\\_anbabis hoy@yahoo.fr](mailto:abounamoussa_anbabis hoy@yahoo.fr)

*Correction et mise en page (2007) :*

**Elise Prod'homme et Emmanuelle Bernard**

*Imprimé par :*

**Tchidemian Vincent**

**5<sup>ème</sup> édition : 2009**

*Tous droits de reproduction interdits*



Sa Sainteté le Pape Chénouda III  
117<sup>ème</sup> Pape d'Alexandrie  
et Patriarche de la prédication de Saint Marc

## **Table des matières**

**Prière communes à toutes les heures .....6**

### **Veille du Jeudi Saint**

1 ère heure ..... 29

3 ème heure.....32

6 ème heure ..... 35

9 ème heure ..... 38

11 ème heure ..... 41

### **Jeudi Saint**

Prière de l'aube ..... 43

Office de l'encens de l'aube ..... 48

3ème heure ..... 90

6ème heure ..... 94

9ème heure ..... 98

Lavement des pieds ( Lakkanne ) ..... 105

Liturgie Eucharistique ..... 180

Prière de la 11ème heure ..... 190



**Prières communes  
à toutes les heures**



1. On commence par lire les prophéties correspondantes de l'Ancien Testament.

2. Ensuite le prêtre se lève et dit :

Πῶς οἷς καὶ καὶ :  
Πῶς οἷς καὶ καὶ :  
Ἀλληλολογία.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur,  
alléluia.

Ἦεν φραν ἀφίωτ μεμ  
Πῶηρι μεμ Πιῖνευμα  
ἐθογαβ οὐνοῦτ ἠοῦωτ.

Au nom du Père, du Fils et du  
Saint Esprit, un seul Dieu

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω  
κε ἀγιῶ Πνεύματι :

Gloire au Père, au Fils et au  
Saint Esprit

κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς  
τοῦς ἐὼνας τῶν  
ἐὼνων ἀμην

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Amen !

Ἄριτεν ἡμεῖς α ἦχος  
ἕεν οὐπελῆμοτ

Rends-nous dignes de dire en  
action de grâce :

Χε Πενίωτ ετ  
ἕεν νιφνοῦι

*Jé Pén-iot ét khén  
nifyouï*

Notre Père, qui es  
aux cieux,

μαρεφτοῦβο ἦχε  
πεκραν

*Maréf-touvo énjé  
pékra'n*

Que Ton Nom soit  
sanctifié,

Que Ton règne vienne,

Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à  
ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumet pas à la tentation

Mais délivre-nous du mal.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur

Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement. Amen !

**Puis ils chantent 12 fois la louange suivante (Θωκ τε †χοε †χοε). Après chaque fois on dit le " Notre Père ".**

Θωκ τε †χοε  
 νεε πιωου  
 νεε πιςμου νεε  
 πιαμαρι ψα  
 επερ : αμην.  
 Εμμανουηλ  
 πεππου†  
 πεπουρο.

*Thok té tigôm  
 ném pi-o-ou ném  
 pi-ésmou ném pi-  
 amahi cha énéh  
 amy'n.  
 Émmanouïl pén-  
 nouti pén-ouro*

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

Θωκ τε †χοε  
 νεε πιωου  
 νεε πιςμου νεε  
 πιαμαρι ψα  
 επερ : αμην.  
 Παβοις Ιησους  
 Πιχριστος :

*Thok té tigôm  
 ném pi-o-ou ném  
 pi-ésmou ném pi-  
 amahi cha énéh  
 amy'n. Patchoïs  
 lyssous  
 PiÉkhristos*

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !  
 Mon Seigneur Jésus Christ.

Θωκ τε †χοε  
 νεε πιωου  
 νεε πιςμου νεε  
 πιαμαρι ψα  
 επερ : αμην.

*Thok té tigôm  
 ném pi-o-ou ném  
 pi-ésmou ném pi-  
 amahi cha énéh  
 amy'n*

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !

**A partir de la 11 ème heure de la journée du Mardi Saint on remplace Παβοις Ιησους Πιχριστος à la fin de la seconde strophe par :**

Πα̅β̅ο̅ι̅ς̅ Ιη̅ς̅  
Πι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅  
Πα̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅  
ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

*Patchoïs lyssous  
Pi-Ékhristos  
passotir  
énaghatos.*

Notre Seigneur  
Jésus Christ, mon  
Bon Sauveur.

**Et à partir de la veille du Vendredi Saint on ajoute à la fin de cette seconde strophe :**

Τα̅χο̅μ̅ ν̅ε̅μ̅  
πα̅έ̅μ̅ο̅υ̅ πε̅  
Ἰ̅β̅ο̅ι̅ς̅ : ἀ̅φ̅ω̅πι̅  
νη̅ ε̅υ̅σω̅τη̅ρι̅ἀ̅  
ε̅φ̅ο̅υ̅ ἀ̅β̅.

Tagôme ném  
pa-ésmou pé  
Éptchoïs, afchopi  
nyi evsotyri'a  
ef-fou-ab.

Ma force et ma  
louange sont le  
Seigneur et Il est  
devenu pour moi  
un saint salut.

**3. Puis on chante le psaume en copte avec cette introduction :**

Ψα̅λ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ω̅  
Δα̅υ̅ι̅δ̅

**Psalmos to  
David**

Psaume de David.

**4. Après le chant du psaume en copte on dit :**

Κ̅ε̅ ὑ̅πε̅ρ̅το̅υ̅  
κα̅τα̅ ζ̅ιω̅ θ̅η̅ν̅αι̅  
ἡ̅μ̅α̅ς̅ :

*Ké ipertou  
kata xio thyna  
ymas*

Afin que nous  
soyons dignes

τ̅η̅ς̅ ἀ̅κ̅ρ̅ο̅ ἀ̅σ̅ε̅ω̅ς̅  
το̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅  
ε̅υ̅α̅γγ̅ε̅λ̅ι̅ο̅υ̅

*tys akro acé-os  
tou aguiou  
evànguiliou.*

d'écouter le Saint  
Évangile.

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ κ̅ε̅ τ̅ο̅ν̅  
θ̅ε̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅

*Kyriôn ké tòn  
Thé-ôn ymôn*

Notre Seigneur et  
notre Dieu

ἰκετεύσωμεν  
 σοφία Ὁρθῆ :  
 ἀκούσωμεν τοῦ  
 ἀγίου  
 εὐαγγελίου.

*Iketev somèn  
 sofia orsi  
 akousomén tou  
 agiou  
 evàn'guéliou*

Soyons attentifs  
 avec sagesse et  
 droiture pour  
 écouter le Saint  
 Évangile.

**5. Puis on lit l'Évangile en copte avec cette introduction :**

Ὁὐὰναγηνωσις  
 ἐβόληθεν  
 πιεὺαγγελιον  
 εἶθουαβ

*Ou-anagh-nossis  
 évol-khén  
 pi-éva'nguéliôn  
 éthouab*

Lecture du Saint  
 Évangile

Κατὰ (---)  
 ἀγίου

*Kata (---) agiou*

selon saint (---)

**On y répond :**

Δοξασί Κυριέ  
 Δοξασί

*Doxassi Kyrié,  
 doxaci*

Gloire à Toi,  
 Seigneur.

**Le lecteur clôture la lecture de l'Évangile en copte en disant :**

Ὁὐωϣτ  
 ἔπιεὺαγγελιον  
 εἶθουαβ

*Ou-ocht  
 émpi-éva'nguéliôn  
 éthouab*

Adorons le Saint  
 Évangile

**Et on y répond :**

Δοξασί Κυριέ  
 Δοξασί

*Doxassi Kyrié,  
 doxaci*

Gloire à Toi,  
 Seigneur.

**Puis on lit l'interprétation de l'Évangile.**

**6. Puis on lit le commentaire de l'heure avec cette introduction :**

Ἐν φραν ἡ Τριάς	<i>Khén éfrân énti- étrias</i>	Au nom de la Trinité
ἡ ὁμοούσιος	<i>én-omo-oussios</i>	consubstantielle
Φίωτ Νεμ Πυηρι	<i>Éfiot ném épchyri</i>	le Père et le Fils
Νεμ Πνεύμα ἐθοῦαβ	<i>ném piÉpnevma éthouab</i>	et le Saint Esprit

**Pour les heures du jour ils poursuivent :**

Προϋωμη ἡ ταφμη	<i>Pi-ou-oïni énta éfmy</i>	La Lumière véritable
φνετεροϋωμη	<i>fy-ét-ér-ou-oïni</i>	qui éclaire
ἐρωμη Νιβεν	<i>érômi nivén</i>	tout homme
εθνηοῦ ἐπικοςμος.	<i>Ethnyou épikosmos</i>	venant en ce monde

**Pour les heures du soir on dit :**

Χερε Νε Μαρία	<i>Chéré né Marià</i>	Salut à toi Marie
Φῶρομπι εθνεσως	<i>Ti-étchrompi éthnéssos</i>	La belle colombe

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ

*thy étasmissi nân*

qui a enfanté pour nous

ἘΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΓΟΣ

*ém éfnouti pi logos*

Dieu le Verbe.

### Conclusion du commentaire :

ΠιΧριστος  
Πενσωτηρ :

*Pi-Ékhristos  
pén-sotyr*

Le Christ notre  
Sauveur

αφι  
αφχεπεκαχ :

*af-i  
afchép-émkah*

est venu et a souffert

χίνα χεν  
νεφκαχχ :

*hina khén  
néf-émkavh*

afin que par Sa  
Passion

ήτεφσωτ ἔμμοι

*éntefsoti ém-môn*

Il nous sauve.

Μαρεντιωου  
ναφ :

*Marén tio-ou  
naf*

Glorifions-Le

τενβισι  
ἔπεφραν :

*tén-tchissi  
émpéfrân*

et exaltons Son Nom

χε αφερουναι  
νεμάν :

*jé af-ér-ounaï  
némân*

car Il a eu pitié de  
nous

κατα πεφνιωτ  
ήναι.

*Kata péf nichti én-  
naï*

selon Sa grande  
miséricorde.

### 7. Puis le prêtre lit les litanies et on lui répond à chaque fois

Κυριε Ἐλεησον :

**Litanies qui se disent  
à la fin des heures du soir**

- ❖ Nous Te supplions et nous T'implorons, ô Dieu le Père Tout puissant, le Fils unique créateur de tout et qui dirige tout et le Saint Esprit vivifiant ; Trinité Sainte devant qui tout genou fléchit, au ciel et sur la terre. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Tu as dirigé, par Ton pouvoir, la vie de l'homme dès avant sa création. Tu as construit pour lui, par Ta sagesse, tout ce qui existe. Tu as orné le ciel par les étoiles et la terre par les plantes, les arbres, les vignes, les vallées, l'herbe et les fleurs. Maintenant ô notre Roi, accepte les demandes de tes serviteurs qui sont debout entre Tes bras et qui disent : nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Ô Dieu grand et saint qui a créé l'homme à Son image et à Sa ressemblance et lui a accordé une âme vivante et intelligente dotée de la parole. Aie pitié, Seigneur, de Ta création et sois miséricordieux avec elle. Fais descendre vers nous ta pitié du haut de Ta sainte demeure. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Toi qui as sauvé Ton serviteur Noé le juste et l'a secouru du déluge avec ses enfants et leurs épouses ainsi que les animaux purs et impurs pour le renouveau de la terre ; nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Toi qui crées et nourris tout, sauve Ton peuple du déluge de ce

monde éphémère. Eloigne d'eux toute abomination. Accorde aussi aux animaux et aux oiseaux leur nourriture car c'est Toi qui donnes aux animaux leur subsistance et aux jeunes corbeaux leur nourriture. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$

- ❖ Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$

- ❖ Ô Dieu, le Verbe du Père, Toi qui agis dans la Loi, dans les prophètes et dans l'ancienne alliance et qui les as accomplis. Sauve Ton peuple de toute difficulté. Dirige leur vie selon Ta sainte volonté. Eloigne de nous toute famine et tout malheur. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinaï alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Toi qui as écouté l'imploration d'Élie alors il plut et la terre se mit à germer. Tu as béni la cruche de farine et la jarre d'huile dans la maison de la veuve. Reçois l'imploration de Ton peuple par les prières de Tes saints et de Tes prophètes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$

- ❖ Tu es Celui qui prévois tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Seigneur sauve Ton peuple. Protège-le de toute part par le signe de Ta Croix vivifiante. Exalte les chrétiens dans tout l'univers. Attendris le cœur de leurs supérieurs. Accorde-leur la compassion envers nos frères les malheureux et ceux qui sont dans le besoin. Eloigne d'eux tout ce qui est détestable. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$

- ❖ Seigneur, Tu nous as légué Ta sainte alliance, ton Corps et ton Sang présents tous les jours sur l'autel sous forme de pain et de vin par la venue de ton Esprit Saint en eux et tu nous as recommandé : « Faites ceci en mémoire de moi ». Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Ô Christ notre Dieu, aie pitié de Ton peuple et des successeurs de Tes apôtres. Bénis les fruits de la terre. Réjouis le cœur de l'homme par la multiplication du blé, des vignes et de l'huile. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Tu es l'enceinte de notre salut ô Mère de Dieu la puissante forteresse indestructible. Nous te demandons de mettre fin aux projets de ceux qui s'opposent à nous. Convertis le chagrin de tes serviteurs en joie. Protège notre ville. Combats pour les dirigeants orthodoxes. Intercède pour la paix du monde et de nos églises. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$

- ❖ Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, anba (---), protège pour nous sa vie, maintiens-le sur son trône de nombreuses années paisibles et calmes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Ô Christ notre Dieu, nous implorons Ta pitié et Ta grande compassion afin de garder pour nous la vie de nos pères les métropolitains, les évêques, les dirigeants et les pasteurs. Protège-les et garde leur troupeau dans la Foi. Protège les prêtres, donne la pureté aux diacres, la force aux anciens, la compréhension aux enfants, la chasteté aux aînés, l'ascétisme aux moines et aux moniales, la pureté aux gens mariés et la protection aux femmes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$
- ❖ Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux,

l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve-nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.  
 Κ̅ε

**Litanies qui se disent  
à la fin des heures du jour.**

**Les litanies des heures du jours se disent alors que les fidèles sont à jeun et sont ponctuées de prosternations.**

*Le célébrant :*

Κ̅κλινωμεν τα γονατα	<i>Éklinômén ta ghonata</i>	Agenouillons-nous
-------------------------	---------------------------------	-------------------

*L'assemblée :*

Ναι παν Φ̅† ψ̅ιωτ π̅παντοκρατωρ	<i>Nai nân Éfnouti éfiot pipântokrator</i>	Aie pitié de nous ô Dieu le Père tout puissant
---------------------------------------	------------------------------------------------	------------------------------------------------------

*Le célébrant :*

Ἀναστωμεν Κ̅κλινωμεν τα γονατα	<i>Anastômén éklinômén ta ghonata</i>	Levons-nous et agenouillons-nous
--------------------------------------	-----------------------------------------------	-------------------------------------

*L'assemblée :*

Ναι παν Φ̅† πε̅νσωτηρ	<i>Nai nân Éfnouti pén-sôtyr</i>	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur
--------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------------

*Le célébrant :*

Κε ἀναστῶμεν  
ἔκλινῶμεν τὰ  
γόνατα

*Ké anastômén  
éklinômén ta  
ghonata*

Et encore  
levons- nous et  
agenouillons-nous

*L'assemblée :*

Ναὶ πάν Φϥ  
οὐορ ναὶ πάν

*Naï nân Éfnouti  
ou-oh naî nân*

Aie pitié de nous ô  
Dieu, aie pitié

*Le célébrant :*

Τωβρ ρινα ἦτε  
ΦΦ ναὶ πάν  
ἦτεϥϣενρητ  
ἁρον  
ἦτεϥσωτεμ  
ἐρον : ἦτεϥερ-  
βονθμ ἐρον :  
ἦτεϥβι ἦνιτρηο  
νεμ νιτωβρ  
ἦτε νιέθϥ  
ἦταϥ ἦτοτοϥ  
ἐρηι ἐχωμ  
ἐπιὰγαθον  
ἦσνοϥ νιβεν :  
ἦτεϥχα νεμνοβι  
πάν ἐβολ

*Tovh hina énté  
éfnouti naï na'n  
éntéf chénhit  
kharôn  
éntéf sotém  
érôn éntéf ér-  
voythin érôn  
éntéftchi én-nitiho  
ném ni tovh  
énté niéthouab  
éntaf éntotou  
ééhri égôn  
épi-aghathôn  
énsi-ou nivén  
éntéfká nén-novi  
nân évol*

Implorez pour que  
Dieu aie pitié de  
nous, soit compa-  
tissant envers  
nous, nous écoute  
et nous aide, qu'il  
agrée les  
demandes et les  
supplications que  
Ses saints Lui  
adressent conti-  
nuellement en  
notre faveur, et  
nous pardonne  
nos péchés.

Κυριέ ἐλεῆσον Pitié Seigneur

- ❖ Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{Κε}}$ .

- ❖ Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .

- ❖ Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{e}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{e}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, anba (-----), [et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolitite (l'évêque) anba (----)]. Que le Seigneur protège sa vie et le maintienne pour nous sur son trône de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{e}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour nos pères les métropolitites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{e}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toute autre assemblée orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{e}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tout les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{e}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{e}}$ .

- ❖ Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu soit compatissant envers nous et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .
- ❖ Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ .

❖ Priez et implorez pour cette sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés.  $\overline{\text{Κε}}$ .

**8. Après les litanies, le prêtre lève la croix en disant :**

<p>Φνοϋ† παι παν θεω ουπαι ερον αρι ουπαι νεμαν κεν τεκμετουρο</p>	<p><i>Éfnouti naï nân, thécho naï érôn, ari ounaï némân khen ték mét-ouro</i></p>	<p>Dieu aie pitié de nous, donne-nous Ta miséricorde. Traite-nous par Ta miséricorde dans Ton Royaume.</p>
------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**L'assemblée lui répond en chantant (  $\overline{\text{Κυριε}} \ \overline{\text{ελεησον}} \ )$   
12 fois :**

$\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .

<p>Πουρο ητε †ζηρηνη : μοι παν ητεκζηρηνη : σεμνη παν ητεκ- ζηρηνη : χα νεμ- νοβι παν εβολ</p>	<p><i>Ép-ouro énté tihirynty, moi nân éntékhirynty cémni nân éntékhirynty ka nén-novi nân évol.</i></p>	<p>Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

$\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .  $\overline{\text{Κε}}$ .

<p>Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε †εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκιμ ψα επερ</p>	<p><i>Gôr évol é- nigaji énté ti- ékéklyssia, arissovt éros é- neskim cha énéh.</i></p>	<p>Disperse les en- nemis de l'Eglise. Fortifie-la et elle ne sera jamais ébranlée.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

Πεννοϋ† : θεμ  
τεμμη† †νοϋ :  
θεμ η̅ωου η̅τε  
περιω† : μεμ  
πι̅πνευμα  
ε̅θουαβ.

*Emmanouil pén-  
nouti khén tén-myti  
tinou khén épo-ou  
énté pef-iôt ném  
pi-épnévma  
éthouab.*

Emmanuel notre  
Dieu est mainte-  
nant au milieu de  
nous avec la gloire  
de son Père et du  
Saint Esprit.

Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅.

Η̅τεϋ ε̅μοϋ  
ε̅ρον τηρεμ :  
η̅τεϋτουβο  
η̅πενρη† :  
η̅τεϋταδβο  
η̅νιϋωνη† : η̅τε  
πενψυχη μεμ  
πενσωμα

*Éntéf ésmou  
érôn tyrén,  
éntéf-touvo  
én-nénhyt  
éntéftaltcho  
én-nichoni, énté  
nén-psychy ném  
nén-sôma.*

Qu'Il nous bé-  
nisse tous, qu'Il  
purifie nos cœurs  
et qu'Il guérisse  
les maladies de  
nos âmes et de  
nos corps.

Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅. Κ̅ε̅.

Τενοϋωϋ† ε̅-  
μοκ ω̅π̅χ̅ς :  
μεμ πεκιω†  
η̅αγαθος : μεμ  
πι̅πνευμα  
ε̅θουαβ : χε  
αγαϋκ ακσω†  
ε̅μον.

*Tén ou-ocht ém-  
mok ôPi-ékhristos  
ném pék-iôt  
én-aghathos, ném  
pi-épnévma  
éthouab jé  
av-achk aksôti  
ém-môn.*

Nous T'adorons  
ô Christ, avec Ton  
Père très bon et  
le Saint Esprit  
car Tu as été  
crucifié et Tu  
nous as sauvés.

**Puis ils disent le chant final suivant :**

Α̅μην Α̅λ̅. Δοξα  
Πατρι κε̅ Υ̅ιω  
κε̅ α̅γιω̅ Π̅νευ-

*Amy'n, allylouia,  
thoxa Patri ké  
lyo ké aguio*

Amen ! Alléluia.  
Gloire au Père,  
au Fils et au

ΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ  
 ΚΕ Αἶ ΚΕ ΙC  
 ΤΟΥC ΕὐΝΑC ΤΩΝ  
 ΕὐΝΩΝ ΑΜΗΝ.

*Épnevmati, ké  
 ni'n ké aï ké  
 is tous é-onâs  
 tôn é-onôn  
 amy'n.*

Saint Esprit,  
 maintenant et  
 toujours et dans  
 les siècles des  
 siècles. Amen !

Τενωω ἐβοῶ  
 εντω ἕμος χε  
 ὠΠεν̄c̄  
 Ἰη̄c̄  
 Πχ̄c̄.

*Tén och évol  
 énguo ém-mos jé  
 o Péntchoïs  
 lyssous  
 piÉkhristos*

Nous proclamons  
 en disant : ô No-  
 tre Seigneur  
 Jésus Christ

ΦΗ ἑταυαυϋ ἐ  
 πῑc̄ταυροC :  
 εκ̄ε̄θ̄ο̄μ̄θ̄ε̄μ̄  
 ἕ̄λ̄c̄ᾱτ̄ᾱν̄ᾱc̄  
 cᾱλε̄c̄η̄τ̄  
 ἦ̄νε̄ν̄β̄ᾱδ̄ᾱῡχ̄

*fy etavachf é  
 pi-éstavros  
 ékhomkhém  
 ém ép-satanas  
 capésyt  
 én-néntchalavg*

qui a été  
 crucifié, écrase  
 satan sous nos  
 pieds.

σω̄τ̄ ἕ̄μο̄ν̄ ο̄ῡο̄z̄  
 η̄αῑ η̄ᾱν̄.

*Soti émmôn  
 ou-oh naï nân*

Sauve-nous et  
 aie pitié de nous.

Κ̄ε̄  
 Κ̄ε̄  
 Κῡρῑε̄ εῡλο̄γῑc̄ον̄  
 ἀ̄μ̄η̄ν̄ :

*Kirié éléïssôn,  
 Kirié éléïssôn,  
 Kirié évloguissôn,  
 amy'n.*

Pitié Seigneur,  
 Pitié Seigneur,  
 Seigneur bénis-  
 nous, amen.

ἐ̄μο̄ῡ ἐ̄ρο̄ῑ :  
 ἐ̄μο̄ῡ ἐ̄ρο̄ῑ : ῑc̄  
 †με̄το̄ν̄ῑᾱ : χ̄ω̄  
 η̄η̄ῑ ἐ̄βο̄ῶ χ̄ω̄  
 ἕ̄πῑc̄ε̄μο̄ῡ.

*ésmou éroï,  
 ésmou éroï, is  
 timétonia, ko  
 nyi évol, go  
 émpi-ésmou.*

Bénissez-moi,  
 bénissez-moi,  
 voici la métanie,  
 pardonnez-moi  
 et dites la  
 bénédiction.

## 9. Bénédiction finale

Que Jésus Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes. Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni

*Ici il cite le patron de l'église et il poursuit :*

et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur.

Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

*Le célébrant signe le peuple en disant :*

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ

*Pi Ékhristos  
pénnouti*

Le Christ notre  
Dieu

*L'assemblée :*

ἈΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

*Amy'n és-échopi.*

Amen, ainsi soit-il.

*Le célébrant continue :*

Ô Christ notre Dieu Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen !

Rends-nous dignes de dire en action de grâce : **Notre Père ...**

*Puis il les renvoie en paix en disant :*

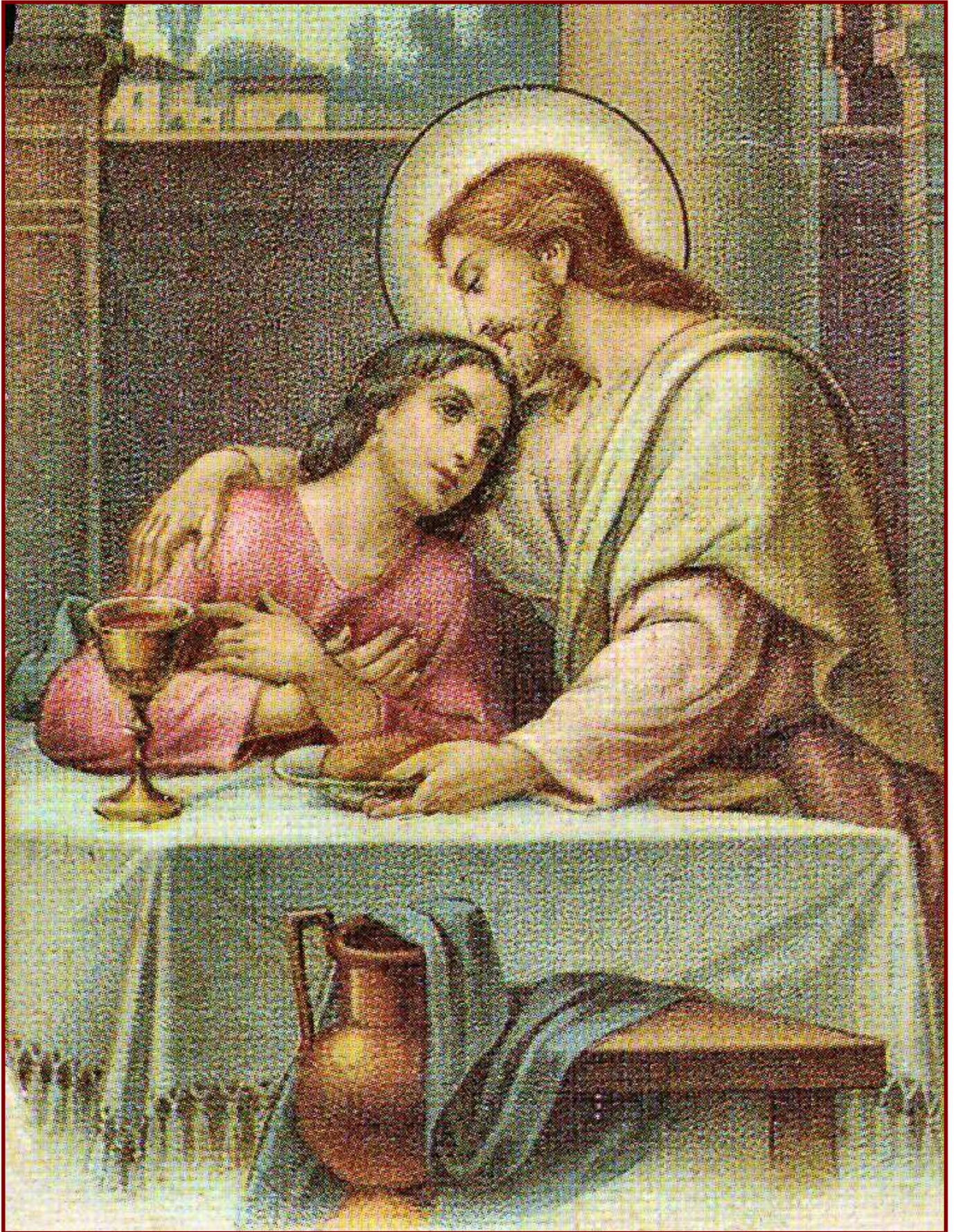
L'amour de Dieu, le Père, la grâce de Son Fils unique Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

*L'assemblée lui répond :*

Et avec votre esprit.





# Veille du Jeudi Saint

## 1ère heure

### Ezechiel 43 : 5-11

L'esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici que la gloire du Seigneur emplissait le Temple. J'entendis quelqu'un me parler depuis le Temple, tandis que l'homme se tenait près de moi. On me dit : Fils d'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je pose la plante de mes pieds. J'y habiterai au milieu des Israélites, à jamais ; et la maison d'Israël, eux et leurs rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois, en mettant leur seuil près de mon seuil et leurs montants près de mes montants, en établissant un mur commun entre eux et moi. Ils souillaient mon saint nom par les abominations auxquelles ils se livraient, c'est pourquoi je les ai dévorés dans ma colère. Désormais ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux, à jamais. Et toi, fils d'homme, décris ce Temple à la maison d'Israël, afin qu'ils rougissent de leurs abominations. Qu'ils en mesurent le plan. Et s'ils rougissent de toute leur conduite, enseigne-leur la forme du Temple et son plan, ses issues et ses entrées, sa forme et toutes ses dispositions, toute sa forme et toutes ses lois. Mets tout cela par écrit devant leurs yeux, afin qu'ils observent sa forme et toutes ses dispositions et qu'ils les réalisent.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

### Ps 68 : 2 et 17

ΥΑΤΑΝΘΟΙ Φ†	Sauve-moi, mon Dieu :
ξε ἀρανῶου : υῤ	les eaux montent jusqu'à ma
ἐθούη υα ταψυχη :	gorge.
κατα π̄αυαι ἦτε	...Dans Ta grande tendresse
κεκμετῶενθη :	
χοῦτ ἐθρηι ἐχωι. ᾠ̄	regarde-moi. Alléluia !

Jean 10 :17-21

<sup>17</sup> " c'est pour cela que le Père m'aime, parce que je donne ma vie, pour la reprendre. <sup>18</sup> Personne ne me l'enlève ; mais je la donne de moi-même. J'ai pouvoir de la donner et j'ai pouvoir de la reprendre ; tel est le commandement que j'ai reçu de mon Père." <sup>19</sup> Il y eut de nouveau scission parmi les Juifs à cause de ces paroles. <sup>20</sup> Beaucoup d'entre eux disaient : " Il a un démon ; il délire. Pourquoi l'écoutez-vous." <sup>21</sup> D'autres disaient : " Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux d'un aveugle ? "

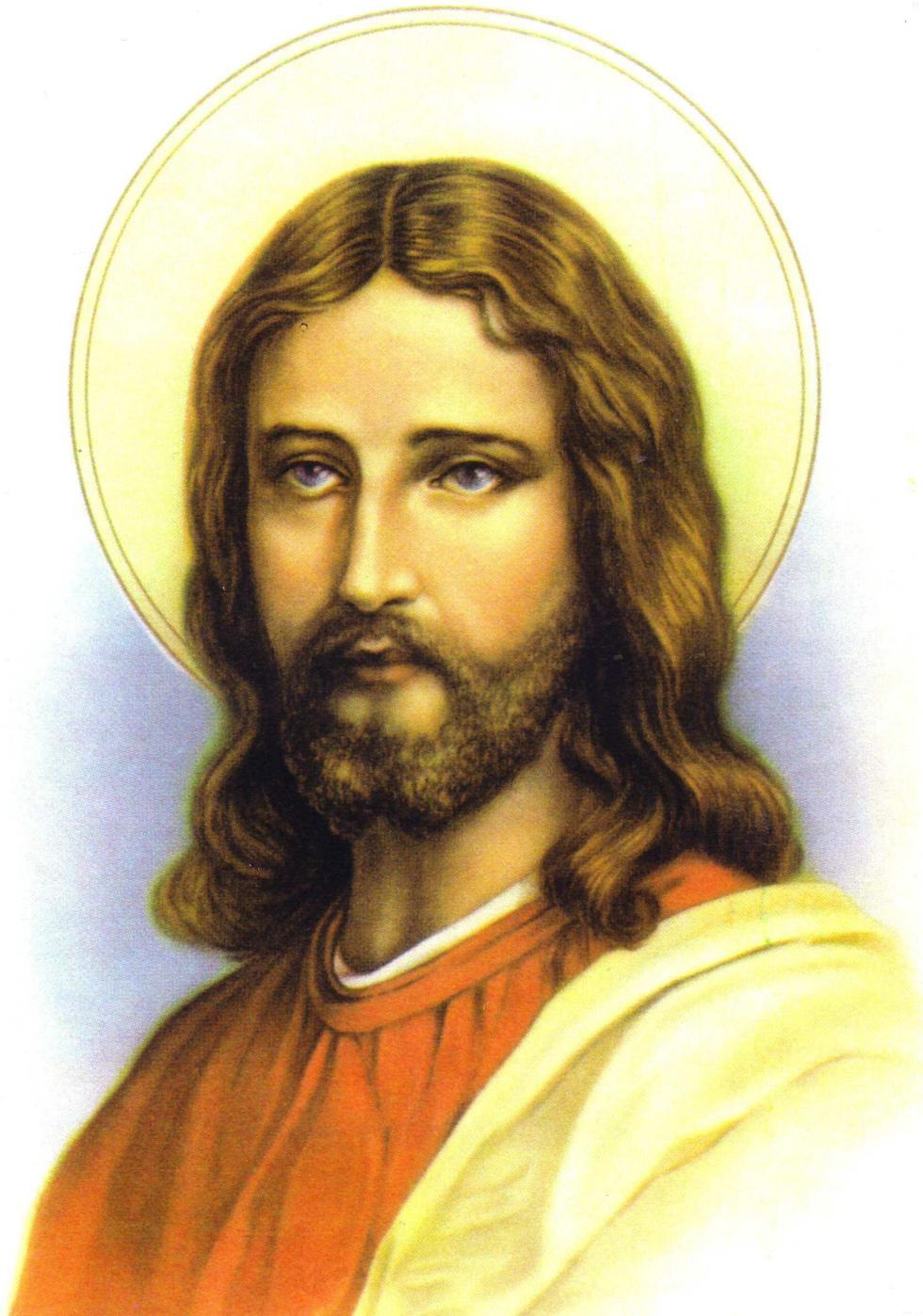
*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

**Commentaire**

Notre Seigneur, notre Dieu et notre Roi le Christ montre sa Divinité et son autorité. Il est le Dieu qui s'élève au dessus de tout pouvoir, au ciel et sur terre. Ainsi Il a dit : "*le Père m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre. Personne ne me l'enlève ; mais je la donne de moi-même. J'ai pouvoir de la donner et j'ai pouvoir de la reprendre*". Il y eut une division parmi les Juifs à cause de ces paroles. Quelques-uns parmi les hypocrites dirent : « Il est fou, pourquoi est-ce que vous l'écoutez ? » D'autres disaient : « Ces paroles ne sont pas de quelqu'un possédé par le démon. Un démon ne peut pas ouvrir les yeux d'un aveugle-né. » C'est Lui en vérité qui éclaire les cœurs de ceux qui croient en Lui à l'exception des Juifs contrevenants. Il a aveuglé les yeux de leurs cœurs et de leurs corps pour empêcher leurs yeux de voir et leurs cœurs de comprendre et qu'ils ne reviennent pas à Lui avec un amour véritable, une grande espérance et une fidélité parfaite, et pour qu'il ne pardonne pas leurs nombreux péchés et leurs iniquités.

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions-Le et exaltons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**



**3ème heure**

Amos 4 : 4-13

Allez à Béthel et péchez ! A Gilgal, péchez de plus belle ! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours vos dîmes ; faites brûler du levain en sacrifice de louange, criez vos offrandes volontaires, annoncez-les, puisque c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël ! Oracle du Seigneur Dieu. Aussi, moi je vous ai fait les dents nettes en toutes vos villes, je vous ai privés de pain dans tous vos villages ; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle du Seigneur. Aussi, moi je vous ai refusé la pluie, juste trois mois avant la moisson ; j'ai fait pleuvoir sur une ville et sur une autre ville je ne faisais pas pleuvoir ; un champ recevait de la pluie, et un champ, faute de pluie, se desséchait ; deux, trois villes allaient en titubant vers une autre pour boire de l'eau sans pouvoir se désaltérer ; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle du Seigneur. Je vous ai frappés par la rouille et la nielle, j'ai desséché vos jardins et vos vignes ; vos figuiers et vos oliviers, la sauterelle les a dévorés ; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle du Seigneur. J'ai envoyé parmi vous une peste, comme la peste d'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, tandis que vos chevaux étaient capturés ; j'ai fait monter à vos narines la puanteur de vos camps ; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle du Seigneur. Je vous ai bouleversés comme Dieu bouleversa Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé de l'incendie ; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle du Seigneur. C'est pourquoi, voici comment je vais te traiter, Israël ! Parce que je vais te traiter ainsi, prépare-toi à rencontrer ton Dieu, Israël ! Car c'est lui qui forme les montagnes et qui crée le vent, qui révèle à l'homme ses pensées, qui change l'aurore en ténèbres, et qui marche sur les hauteurs de la terre : Le Seigneur, Dieu Sabaoth, est son nom.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ps 54 : 22 et 2

ΑΥΘΗΝΟΝ ἤξει περιστάξι  
ἐξοτε οὐνεξ :

Ses paroles sont plus  
douces que l'huile,

οὐοξ ἠθωοῦ ξαν σοθνεξ  
νε :

mais ce sont des poignards.

Βίσην Φ† ἔτα ἠροσευχη:

Mon Dieu écoute ma prière,

οὐοξ ἄπερξι ἠξο  
ἄπατωβξ ἄλ

Ne néglige pas ma  
supplication. Alléluia !

Marc 14 : 3-11

<sup>3</sup> Comme il se trouvait à Béthanie, chez Simon le lépreux, alors qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un nard pur, de grand prix. Brisant le flacon, elle le lui versa sur la tête. <sup>4</sup> Or il y en eut qui s'indignèrent entre eux : " A quoi bon ce gaspillage de parfum ? <sup>5</sup> Ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents deniers et donné aux pauvres. " Et ils la rudoyaient. <sup>6</sup> Mais Jésus dit : " Laissez-la ; pourquoi la tracassez-vous ? C'est une bonne œuvre qu'elle a accomplie sur moi. <sup>7</sup> Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous et, quand vous le voudrez, vous pourrez leur faire du bien, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. <sup>8</sup> Elle a fait ce qui était en son pouvoir : d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. <sup>9</sup> En vérité, je vous le dis, partout où sera proclamé l'Évangile, au monde entier, on redira aussi, à sa mémoire, ce qu'elle vient de faire." <sup>10</sup> Judas Iscarioth, l'un des Douze, s'en alla auprès des grands prêtres pour le leur livrer. <sup>11</sup> À cette nouvelle ils se réjouirent et ils promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

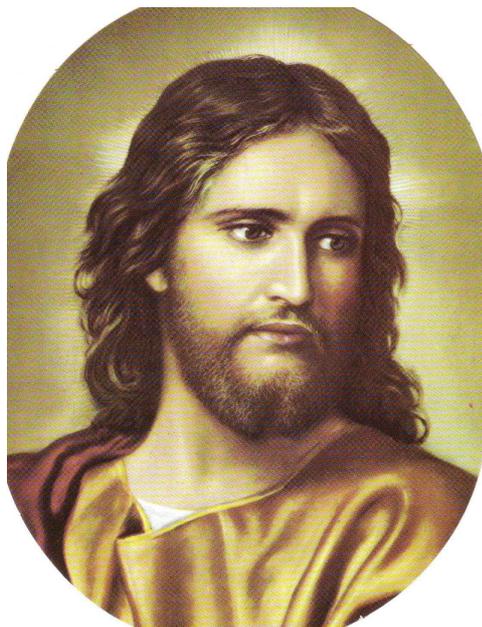
*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

### Commentaire

La femme qui a oint les pieds du Seigneur avec le parfum précieux et les a essuyés avec ses cheveux, grâce à la constance de sa fidélité et à son grand amour, a acquis une bonne part et une excellente renommée universelle. Les apôtres ont annoncé ce qu'elle a fait dans le monde entier. Son nom est resté connu à travers les générations. Tous les croyants en parlent. Voyez tous ces dons spirituels et ces grands honneurs dont elle a bénéficié. Imitons sa vertu et aimons Dieu de tout notre cœur. N'imitons pas Judas qui l'a accablé à cause du bien qu'elle a fait. Ces mauvaises idées lui ont valu de trahir son maître et l'argent qu'il a reçu pour prix du sang précieux descendra avec lui dans la géhenne et son nom sera banni en une seule génération et il n'aura pas de descendance sur terre.

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions-Le et exaltons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**



6ème heure

Amos 3 : 1-11

Écoutez cette parole que Le Seigneur prononce contre vous, enfants d'Israël, contre toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte : Je n'ai connu que vous de toutes les familles de la terre, c'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos fautes. La vocation prophétique est irrésistible. Deux hommes vont-ils ensemble sans s'être concertés ? Le lion rugit-il dans la forêt sans avoir une proie ? Le lionceau donne-t-il de la voix, de sa tanière, sans qu'il ait rien pris ? Le passereau tombe-t-il dans le filet, à terre, sans qu'il y ait de piège ? Le filet se soulève-t-il du sol sans rien attraper ? Sonne-t-on du cor dans une ville sans que le peuple soit effrayé ? Arrive-t-il un malheur dans une ville sans que Le Seigneur en soit l'auteur ? Mais le Seigneur Dieu ne fait rien qu'il n'en ait révélé le secret à ses serviteurs les prophètes. Le lion a rugi : qui ne craindrait ? Le Seigneur Dieu a parlé : qui ne prophétiserait ? Samarie, corrompue, périra. Proclamez-le sur les palais d'Assur et sur les palais du pays d'Égypte ; dites : rassemblez-vous sur les monts de Samarie, et voyez, que de désordres au milieu d'elle et que d'oppression en son sein ! Ils ne savent pas agir avec droiture, - oracle du Seigneur - eux qui entassent violence et rapine en leurs palais. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : L'ennemi investira le pays, il abattra ta puissance et tes palais seront pillés.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ps 139 : 2 et 3

Ναζμετ Π̄ς̄ σαβοθ  
 ἠουρωμ̄ι εϋζωον :

Délivre-moi, Seigneur, de  
 l'homme mauvais,

ἐβοθθα ουρωμ̄ι ἠρεϋβι-  
 ἠχονς ματουχοι :

contre l'homme violent  
 défends-moi

Νη̄εταυσοβ̄νι ἠζανβ̄ ἠχονς  
 θε̄ν πουζητ :

contre ceux qui préméditent  
 le mal

ἐπιέροον τῆρσ ἀρσοβ†  
 ἡζανβωτς. ᾠδ

et tout le jour entretiennent  
 la guerre. Alléluia !

### Jean 12 : 36-43

Ainsi parla Jésus, et s'en allant il se déroba à leur vue.<sup>37</sup> Bien qu'il eût fait tant de signes devant eux, ils ne croyaient pas en lui,<sup>38</sup> afin que s'accomplît la parole dite par Isaïe le prophète : Seigneur, qui a cru à notre parole ? Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé ?<sup>39</sup> Aussi bien ne pouvaient-ils croire, car Isaïe a dit encore :<sup>40</sup> Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, pour que leurs yeux ne voient pas, que leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas et que je ne les guérisse pas.<sup>41</sup> Isaïe a dit cela, parce qu'il eut la vision de sa gloire et qu'il parla de lui.<sup>42</sup> Toutefois, il est vrai, même parmi les notables, un bon nombre crurent en lui, mais à cause des Pharisiens ils ne se déclaraient pas, de peur d'être exclus de la synagogue,<sup>43</sup> car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

*Adorons le Saint Evangile !  
 Gloire à Toi Seigneur !*

### Commentaire

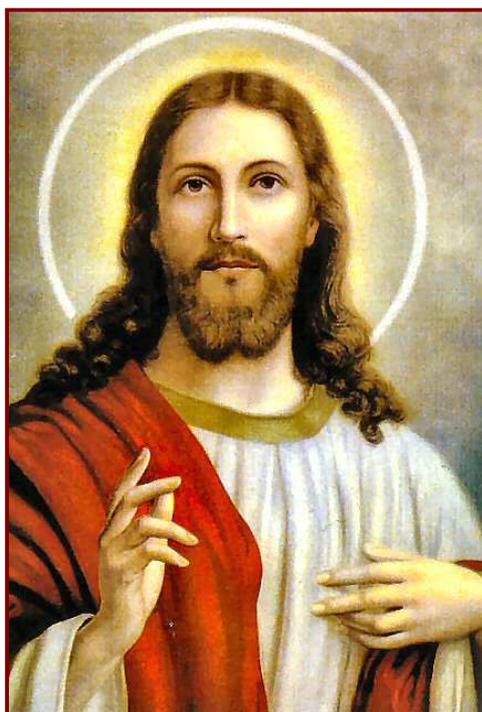
Le prophète Isaïe s'écrie par l'Esprit vers le peuple ignorant des fils d'Israël. Il leur reproche sans complaisance l'impureté de leurs actions et leurs péchés. Lorsqu' Emmanuel est venu et a fait ces choses surprenantes, ils ont transgressé ses paroles pleines de grâce et furent attirés par les superstitions et les actions vaines. Ils ont renié la gloire de sa Divinité. Ce sont les fils rejetés, les plantes qui ne portent pas de fruit. Rejette leurs idées ô grand prophète. Ils ressemblent à leurs pères et ils ont comblé leurs mesures. Il dit : " *Seigneur, qui a cru à notre parole ? et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé ?*" La voix du Seigneur c'est son Fils Unique qui est apparu charnellement aux fils d'Israël. Il les a traités avec Sa justice et Sa miséricorde. Mais ils ne Lui ont pas obéi, ils n'ont pas cru en Lui. Comment auraient-ils pu croire au

Christ puisque Isaïe avait déjà dit à leur sujet : " Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, pour que leurs yeux ne voient pas, que leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas..." "

Ecoute Israël ! Aucun autre ne se lèvera pour sauver ton peuple de Sa part. Lui seul, Jésus le Sauveur du monde, a uni les juifs et les païens par Son incarnation. La lumière est venue chez les siens, mais ils ne l'ont pas reçue. Ils ont mieux aimé les ténèbres. Les nations étrangères ont reçu ses commandements, ils sont devenus Son peuple réuni en tout lieu. Ils ont connu Sa miséricorde et Sa grâce débordante dont Il les a comblées par Sa bonté.

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions-Le et exaltons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**





ΜΗΠΟΤΕ ἴΤΟΥΘΩΔΕΙΙ  
ἴΤΑΨΥΧΗ ἔΦΡΗΤ  
ἴΟΥΜΟΥΙ ἈΔ

De peur qu'à tout moment  
l'ennemi emporte mon âme  
comme un lion. Alléluia !

### Jean 10 : 29-38

<sup>29</sup> Mon Père, quant à ce qu'il m'a donné, est plus grand que tous. Nul ne peut rien arracher de la main du Père. <sup>30</sup> Moi et le Père nous sommes un." <sup>31</sup> Les Juifs apportèrent de nouveau des pierres pour le lapider. <sup>32</sup> Jésus leur dit alors : " Je vous ai montré quantité de bonnes œuvres, venant du Père ; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ? " <sup>33</sup> Les Juifs lui répondirent : " Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème et parce que toi, n'étant qu'un homme, tu te fais Dieu." <sup>34</sup> Jésus leur répondit : " N'est-il pas écrit dans votre Loi : J'ai dit : vous êtes des dieux ? <sup>35</sup> Alors qu'elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu fut adressée - et l'Écriture ne peut être récusée - <sup>36</sup> à celui que le Père a consacré et envoyé dans le monde vous dites : " Tu blasphèmes ", parce que j'ai dit : " Je suis Fils de Dieu " ! <sup>37</sup> Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ; <sup>38</sup> mais si je les fais, quand bien même vous ne me croiriez pas, croyez en ces œuvres, afin de reconnaître une bonne fois que le Père est en moi et moi dans le Père."

*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

### Commentaire

Vous les ignorants et les obstinés, le peuple impur et contrevenant ; écoutez le Miséricordieux faire l'éloge des croyants par Sa voix divine en disant : « Mon Père qui me les a donnés est plus grand que tout ce qui est sur cette terre. Nul ne peut rien arracher ni voler de la main de mon Père. " *Moi et le Père nous sommes UN* " avec le Saint Esprit sans séparation.» Les juifs ramassèrent immédiatement des pierres avec méchanceté pour le lapider. Le Sauveur leur répondit avec douceur en guise d'enseignement en disant : « je vous ai montré un grand nombre

Veille du jeudi saint  
9<sup>ème</sup> heure

de bonnes œuvres honorables venant de mon Père ; " *pour laquelle de ces oeuvres me lapidez-vous* " alors que je désire votre salut ? Sachez et soyez sûrs, vous les Juifs ignorants, que Je suis dans le Père et le Père est en Moi. »

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions le et exaltons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**



**11ème heure**

Jérémie 8 : 4-9

Tu leur diras : Ainsi parle Le Seigneur. Fait-on une chute sans se relever ? Se détourne-t-on sans retour ? Pourquoi ce peuple-là est-il rebelle, pourquoi Jérusalem est-elle continuellement rebelle ? Ils tiennent fermement à la tromperie, ils refusent de se convertir. J'ai écouté attentivement ils ne parlent pas dans ce sens-là. Nul ne déplore sa méchanceté en disant : " Qu'ai-je fait ? " Tous retournent à leur course, tel un cheval qui fonce au combat. Même la cigogne dans le ciel connaît sa saison, la tourterelle, l'hirondelle et la grue observent le temps de leur migration. Mais mon peuple ne connaît pas le droit du Seigneur ! Comment pouvez-vous dire : " Nous sommes sages et la Loi du Seigneur est avec nous ! " Vraiment c'est en mensonge que l'a changée le calame mensonger des scribes ! Les sages seront honteux, consternés et pris au piège. Voilà qu'ils ont méprisé la parole du Seigneur ! Qu'est donc la sagesse pour eux ?

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ps 61 : 8 et 3

Παύχαι μεε παύου  
αυθεν πανουτ :

En Dieu sont mon salut et  
ma gloire

Φτ ητε ταβοηθια ουρο  
ταρελπισ αθεν Φτ :

Le rocher de ma force, mon  
refuge, est en Dieu

κε γαρ ηθος με πανουτ  
πασωτηρ :

Lui seul est mon rocher,  
mon salut,

παρεσσωπτ εροσ ηπακιε  
ηροσò αλ

ma citadelle : je reste  
inébranlable. Alléluia !

Jean 12 : 44-50

<sup>44</sup> Jésus a dit, il l'a clamé : " Qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en celui qui m'a envoyé, <sup>45</sup> et qui me voit voit celui qui m'a envoyé. <sup>46</sup> Moi, lumière, je suis venu dans le monde, pour

que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.  
<sup>47</sup> Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, je le ne juge pas, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. <sup>48</sup> Qui me rejette et n'accueille pas mes paroles a son juge : la parole que j'ai fait entendre, c'est elle qui le jugera au dernier jour ; <sup>49</sup> car ce n'est pas de moi-même que j'ai parlé, mais le Père qui m'a envoyé m'a lui-même commandé ce que j'avais à dire et à faire connaître ; <sup>50</sup> et je sais que mon commandement est vie éternelle. Ainsi donc ce que je dis, tel que le Père me l'a dit je le dis."

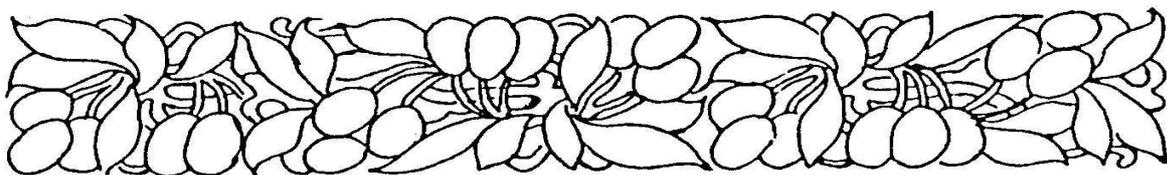
*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

### **Commentaire**

Le Sauveur, Fils du Dieu vivant a dit : « *"Je suis la Lumière du monde."* Celui qui croit en moi et accepte mes paroles ne peut demeurer dans les ténèbres. » Si quelqu'un me renie, refuse d'écouter mes paroles et d'y obéir, je ne le jugerai pas, mais c'est la parole que J'ai prononcée qui le condamnera. La parole que j'ai prononcée n'est pas à Moi, mais du Père qui M'a envoyé ; et Il M'a Lui-même commandé ce que j'avais à dire et à faire connaître. Nous croyons que Tu es en vérité le Verbe de Dieu le Père très bon. Tu as le pouvoir sur toute chose et rien ne T'est impossible.

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions-le et exaltons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**



## Jeudi saint

### Prière de l'aube

#### Exode : 17 : 8-16

<sup>8</sup> Les Amalécites survinrent et combattirent contre Israël à Rephidim. <sup>9</sup> Moïse dit alors à Josué : " Choisis-toi des hommes et demain, sors combattre Amaleq ; moi, je me tiendrai au sommet de la colline, le bâton de Dieu à la main. "

<sup>10</sup> Josué fit ce que lui avait dit Moïse, il sortit pour combattre Amaleq, et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline. <sup>11</sup> Lorsque Moïse tenait ses mains levées, Israël l'emportait, et quand il les laissait retomber, Amaleq l'emportait. <sup>12</sup> Comme les mains de Moïse s'alourdissaient, ils prirent une pierre et la mirent sous lui. Il s'assit dessus tandis qu'Aaron et Hur lui soutenaient les mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. Ainsi ses mains restèrent-elles fermes jusqu'au coucher du soleil. <sup>13</sup> Josué défit Amaleq et son peuple au fil de l'épée. <sup>14</sup> Le Seigneur dit alors à Moïse : " Ecris cela dans un livre pour en garder le souvenir, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amaleq de dessous les cieux. "

<sup>15</sup> Moïse bâtit un autel, lui donna le nom de " Le Seigneur, mon étendard " <sup>16</sup> et dit : " Puisqu'une main s'est levée contre le trône du Seigneur, c'est la guerre entre le Seigneur et Amaleq d'âge en âge ! "

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

#### Exode 15 : 22 à 16 : 3

<sup>22</sup> Moïse fit partir Israël de la mer des Joncs et ils sortirent vers le désert de Shour. Ils marchèrent trois jours au désert sans trouver d'eau. <sup>23</sup> Ils arrivèrent à Mara, mais ne purent boire l'eau de Mara car elle était amère - d'où son nom " Mara ". <sup>24</sup> Le peuple murmura contre Moïse de disant : " Que boirons-nous ? " <sup>25</sup> Celui-ci cria vares le Seigneur et le Seigneur lui indiqua un arbre d'une certaine espèce. Il en jeta un morceau dans l'eau et l'eau devint douce. C'est là qu'il leur fixa des lois et coutumes.

C'est là qu'il les mit à l'épreuve.

<sup>26</sup> Il dit : " Si tu entends bien la voix du Seigneur, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes tous ses décrets, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Égypte, car c'est moi le Seigneur qui te guéris." <sup>27</sup> Ils arrivèrent à Elim : il y a là douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau.

16<sup>1</sup> Ils partirent d'Elim et toute la communauté des fils d'Israël arriva au désert de Sîn, entre Elim et le Sinaï, le quinzième jour du deuxième mois de leur sortie d'Égypte. <sup>2</sup> Dans le désert, toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et Aaron.

<sup>3</sup> Les fils d'Israël leur dirent : " Ah ! si nous étions morts de la main de Seigneur au pays d'Égypte, quand nous étions assis près du chaudron de viande, quand nous mangions du pain à satiété ! Vous nous avez fait sortir dans ce désert pour laisser mourir de faim toute cette assemblée ! "

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

### Isaïe 58 : 1-11

<sup>1</sup> Crie à pleine gorge, ne te retiens pas, comme le cor, élève la voix, annonce à mon peuple ses crimes, à la maison de Jacob ses péchés.

<sup>2</sup> C'est moi qu'ils recherchent jour après jour, ils désirent connaître mes voies, comme une nation qui a pratiqué la justice, qui n'a pas négligé le droit de son Dieu. Ils s'informent près de moi des lois justes, ils désirent être proches de Dieu.

<sup>3</sup> " Pourquoi avons-nous jeûné sans que tu le voies, nous sommes-nous mortifiés sans que tu le saches ? " C'est qu'au jour où vous jeûnez, vous traitez des affaires, et vous opprimez tous vos ouvriers.

<sup>4</sup> C'est que vous jeûnez pour vous livrer aux querelles et aux disputes, pour frapper du poing méchamment. Vous ne jeûnerez

pas comme aujourd'hui, si vous voulez faire entendre votre voix là-haut !

<sup>5</sup> Est-ce là le jeûne qui me plaît, le jour où l'homme se mortifie ? Courber la tête comme un jonc, se faire une couche de sac et de cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable au Seigneur ?

<sup>6</sup> N'est-ce pas plutôt ceci, le jeûne que je préfère : défaire les chaînes injustes, délier les liens du joug ; renvoyer libres les opprimés, et briser tous les jougs ?

<sup>7</sup> N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé, héberger chez toi les pauvres sans abri, si tu vois un homme nu, le vêtir, ne pas te dérober devant celui qui est ta propre chair ?

<sup>8</sup> Alors ta lumière éclatera comme l'aurore, ta blessure se guérira rapidement, ta justice marchera devant toi et la gloire du Seigneur te suivra.

<sup>9</sup> Alors tu crieras et le Seigneur répondra, tu appelleras, il dira : Me voici ! Si tu bannis de chez toi le joug, le geste menaçant et les paroles méchantes,

<sup>10</sup> si tu te privas pour l'affamé et si tu rassasies l'opprimé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et l'obscurité sera pour toi comme le milieu du jour.

<sup>11</sup> Le Seigneur sans cesse te conduira, il te rassasiera dans les lieux arides...

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

### Ezechiel 18 : 20-32

<sup>20</sup> Celui qui a péché, c'est lui qui mourra ! Un fils ne portera pas la faute de son père ni un père la faute de son fils : au juste sera imputée sa justice et au méchant sa méchanceté.

<sup>21</sup> Quant au méchant, s'il renonce à tous les péchés qu'il a commis, observe toutes mes lois et pratique le droit et la justice, il vivra, il ne mourra pas. <sup>22</sup> On ne se souviendra plus de tous les péchés qu'il a commis, il vivra à cause de la justice qu'il a

pratiquée. <sup>23</sup> Prendrais-je donc plaisir à la mort du méchant - oracle du Seigneur Dieu - et non pas plutôt à le voir renoncer à sa conduite et vivre ? <sup>24</sup> Mais si le juste renonce à sa justice et commet le mal, imitant toutes les abominations que commet le méchant, vivra-t-il ? On ne se souviendra plus de toute la justice qu'il a pratiquée, mais à cause de l'infidélité dont il s'est rendu coupable et du péché qu'il a commis, il mourra. <sup>25</sup> Et vous dites : " La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste." Ecoutez donc, maison d'Israël : est-ce ma manière d'agir qui n'est pas juste ? N'est-ce pas votre manière d'agir qui n'est pas juste ? <sup>26</sup> Si le juste se détourne de sa justice pour commettre le mal et meurt, c'est à cause du mal qu'il a commis qu'il meurt. <sup>27</sup> Et si le pécheur se détourne du péché qu'il a commis, pour pratiquer le droit et la justice, il assure sa vie. <sup>28</sup> Il a choisi de se détourner de tous les crimes qu'il avait commis, il vivra, il ne mourra pas. <sup>29</sup> Et pourtant la maison d'Israël dit : " La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste." <sup>30</sup> C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon sa manière d'agir, maison d'Israël, oracle du Seigneur Dieu. Convertissez-vous et détournez-vous de tous vos crimes, qu'il n'y ait plus pour vous d'occasion de mal. <sup>31</sup> Débarrassez-vous de tous les péchés que vous avez commis et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourir, maison d'Israël ? <sup>32</sup> Je ne prends pas plaisir à la mort de qui que ce soit, oracle du Seigneur Dieu. Convertissez-vous et vivez !

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Sermon de notre père Saint Jean Chrysostome :

Voici le jour pour se présenter à la table redoutable : Avançons donc tous vers elle en pureté et qu'aucun ne soit méchant, comme Juda. Car il est écrit que lorsqu'il prit la bouchée, Satan entra en lui, et il livra le Seigneur de gloire. Que chacun d'entre-nous scrute son cœur avant de se présenter pour prendre le **Corps et le Sang du Christ** afin qu'ils ne soient pas pour lui une condamnation. Ce n'est pas un homme qui donne le Corps et le Sang mais le Christ qui a été crucifié pour nous.

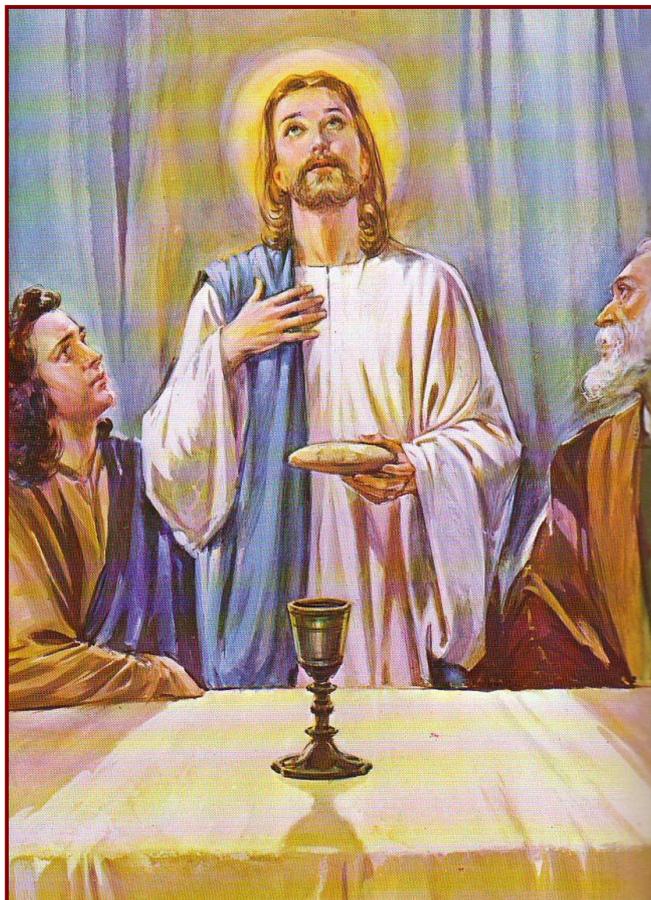
**Jeudi saint**  
Prière de l'aube

C'est Lui qui se tient mystérieusement à cette table. Lui qui avec puissance et grâce dit : "**Ceci est mon corps.**"

Tout comme la parole concernant notre reproduction, qu'il a prononcé une seule fois dès le commencement : "*soyez féconds, multipliez-vous et remplissez toute la terre*"; cette parole est agissante en permanence en notre nature tout comme la parole qu'a prononcée le Christ à cette table est permanente dans les Églises jusqu'à ce jour et jusqu'à Son Avènement et elle accomplit le même Sacrifice.

*Concluons le sermon de notre père Saint Jean Chrysostome qui a éclairé notre esprit et les yeux de notre coeur au Nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, Amen. !*

On ouvre le sanctuaire et on dit  $\Theta\omega\kappa \tau\epsilon \dagger \chi\omicron\mu\mu$  **12 fois** selon l'habitude de la Sainte Pâques puis on commence l'office de l'encens de l'aube.



Office de l'encens de  
l'aube

Le prêtre commence la prière en disant :

Ἐλεῖσον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	<i>Éleïssôn yma's o Théos o Patyr o Pantokrator</i>	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator
πανὰγιά τριάς ἐλεῖσον ἡμᾶς :	<i>pân-Aguià triàs éléïsson yma's</i>	Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous
Π̄ς̄ Φ̄φ̄ ἦτε νιχοῦ ψωπι νεμᾶν :	<i>Éptchoïs Éfnouti énté nigôm chopi némân</i>	Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous
χε ἕμων ἦταν ἠοῦβοῦθος θεῖν νεπῶλιψις νεμ νεπροχρεχ ἐβηλ ἐροκ	<i>Jé ém-môn éntân énouvoïthos khén nén-éthlipsis ném nénhog-hég évyl érok.</i>	car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.
Ἄριτεν ἡμεῖς ἡχοῦ θεῖν οὔψελῆμοτ :		Rends nous dignes de dire en action de grâce :
<b>Χε Πενιωτ ετθεῖν νιφνοῦι :</b>		<b>Notre Père, qui es aux cieux,</b>
μαρεψτοῦβο ἦχε πεκραν :		Que Ton Nom soit sanctifié,
Ἐρεσι ἦχε τεκμετοῦρο :		Que Ton règne vienne,
πετερνακ μαρεψωπι ἔφρητ θεῖν ἵφε νεμ ριχεν πικαρι :		Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

**Jeudi saint**  
Office de l'encens de l'aube

ΠΕΠΩΙΚ ἦΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΣ  
ΠΑΝ ἘΦΘΟΥ :

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

ΟΥΟΣ ΧΑ ΠΗΕΤΕΡΟΝ ΠΑΝ  
ἘΒΟΛ ἘΦΡΗΤ ΓΩΝ ἦΤΕΝ-  
ΧΩ ἘΒΟΛ ἠΠΗΕΤΕ ΟΥΟΝ  
ἦΤΑΝ ἘΡΩΟΥ :

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

ΟΥΟΣ ἘΠΕΡΕΠΤΕΝ ἘΘΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ :

Et ne nous soumet pas à la tentation

ΑΛΛΑ ΠΑΡΜΕΝ ἘΒΟΛΓΑ  
ΠΠΕΤΓΩΟΥ :

Mais délivre-nous du mal.

ἮΕΝ ΠΧ̄C ΙΗΣ̄C ΠΕΝΒΟΙC :

Par le Christ Jésus Notre Seigneur,

Χε θωκ τε †μετοῦρο  
Πεμ †χομ Πεμ Πῶου  
Ψα ἘΠΕΓ Ἄμην.

Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement. Amen !

**Prière d'action de grâce**

*Le célébrant :*

ἘΑΡΕΝΨΕΠΘΜΟΤ  
ἦΤΟΤΣ ἘΠΙΡΕΣ  
ΕΡΠΕΘΝΑΠΕΣ ΟΥΟΣ  
ἠΠΑΝΤ : Φ̄ΠΟΥ†  
Φ̄ΙΩΤ ἘΠΕΝΒΟΙC  
ΟΥΟΣ ΠΕΠΝΟΥ†  
ΟΥΟΣ ΠΕΠCΩΤΗΡ  
ΙΗΣΟΥC ΠΙΧ̄ΡΗCΤΟC

*Marénchép-éhmot  
éntoff ém-piref  
erpéthnanéf ou-oh  
én-nayt, Éfnouti  
éf-iot ém-pentchoïs  
ouoh pén-nouti  
ouoh pen-sotir  
lyssous pi-Ékhristos*

Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

Χε ασερσκεπαζιμ  
ἔΧΩΝ : ασερβοῆθιμ

*Jé af-ér-ésképazi'n  
égôn af-érvoythi'n*

parce qu'il nous a protégés, aidés,

Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube - Prière d'action de grâce

ἐρον ἀφᾶρεζ  
 ἐρον : ἀφωοπτεν  
 ἐροφ : ἀφτᾶσο  
 ἐρον : ἀφττοτεν  
 ἀφεντεν ψα ἐξρηι  
 ἐται ουνου θαϊ.

*érôn af areh*  
*érôn afchoptén*  
*érof afti asso*  
*éron aftitotén*  
*aféntén cha-ééhri*  
*étaïounou thaï*

conservés, reçus  
 avec bonté, traités  
 avec miséricorde,  
 fortifiés et fait  
 parvenir jusqu'à  
 cette heure.

Ἰθουοϋ ον  
 μαρεντιχο ἐροφ  
 χοπως ἡτεφ ἀρεζ  
 ἐρον χεν παϊ  
 ἐχοου ἐθουαβ  
 φαϊ νεμ νι ἐχο  
 ου τυρου ἡτε  
 πενωη χεν  
 χιρηνη νιβεν ἡχε  
 πιπαντοκρατωρ  
 Ἰβοις Πεννουτ

*Énthof ôn*  
*maréntiho érof*  
*hopos éntéf-areh*  
*érôn khen paï*  
*ého-ou éthou-ab*  
*faï ném ni-ého-*  
*ou tyrou énté*  
*pén-ônkh khén*  
*hirini nivén énjé*  
*pipantokrator*  
*éptchoïs pén-nouti.*

Supplions-le encore  
 de nous garder en  
 ce saint jour et tous  
 les jours de notre vie  
 en toute paix ;  
 Lui qui est tout  
 puissant, le Seigneur  
 notre Dieu.

Le Diacre :

Ἰπροσευξασθε

*Épros évéxasté*

Prions

L'assemblée :

Κυριε ἐλεησον

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Φηνηβ Ἰβοις  
 Φουτ πιπαντο-  
 κρατωρ : Φιωτ  
 ἠΠενβοις ουοζ  
 Πεννουτ ουοζ  
 Πενσωρ Ἰης  
 Πχς

*Éfnib éptchoïs*  
*éfnouti pipânto-*  
*krator, éfiot*  
*émpentchoïs ou-oh*  
*pen-nouti ou-oh*  
*pensotir lyssous*  
*pi-Ékhristos*

O Maître Seigneur,  
 Dieu tout puissant,  
 Père de notre  
 Seigneur, Dieu et  
 Sauveur Jésus-  
 Christ,

Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube - Prière d'action de grâce

Τενψελῆμοτ ἡ-  
τοτκ κατα ζωβ  
νιβεν μεμ εθβε  
ζωβ νιβεν μεμ  
θεν ζωβ νιβεν

*Ténchép-éhmot én-  
totk kata hob  
nivén ném éthvé  
hob nivén ném  
khén hob nivén*

nous te rendons  
grâce, de toute  
chose, pour toute  
chose et en toute  
chose,

Χε ακερῶκεπαζιν  
ἐχων : ακερβονῆθιν  
ερον : ακαρεζ  
ἐρον : ακωοπτεν  
ἐροκ : ακτᾶσο  
ἐρον : ακττοτεν :  
ακεντεν ψα ἐζρη  
ἐται ουνου θαϊ.

*Jé ak-ér-ésképazîn  
égôn ak'érvoythi'n  
érôn, ak-aréh  
érôn akchoptén  
érok akti asso  
érôn aktitotén  
akéntén cha ééhri  
étaïounou thaï.*

parce que tu nous  
as protégés,  
aidés, conservés,  
reçus avec bonté,  
traités avec miséri-  
corde, fortifiés et  
fait parvenir jusqu'à  
cette heure.

Le Diacre :

Τωβζ ζιμα ἡτε  
Φνουτ παι παν  
ἡτεψυενζητ  
θαρρον ἡτεψ  
σωτεμ ἐρον :  
ἡτεψ ερβονῆθιν  
ἐρον : ἡτεψβι  
ἡνιτζο μεμ νι-  
τωβζ ἡτε νη-  
ἐθουαβ ἡταψ  
ἡτοτοου ἐζρη  
ἐχων ἐπιὰγαθον  
ἡσνου νιβεν :  
ἡτεψχα μεμνοβι  
παν ἐβολ.

*Tovh hina énté  
éfnouti naï na'n  
éntéfchénhit  
kharôn éntéf  
sotém érôn  
éntéf érvoythin  
érôn éntéftchi  
én-nitihó ném ni  
tovh énté ni-  
éthouab éntaf  
éntotou ééhri  
égôn épi-aghathôn  
énsi-ou nivén  
éntéfka nén-novi  
nân évol*

Implorez pour que  
Dieu aie pitié de

nous, soit compa-  
tissant envers  
nous, nous écoute  
et nous aide, qu'il  
agrée les  
demandes et les  
supplications que  
ses saints Lui  
adressent conti-  
nuellement en notre  
faveur, et nous  
pardonne nos  
péchés.

Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube - Prière d'action de grâce

L'assemblée :

Κυριὲ ἐλεῆσον

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

Le célébrant :

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ  
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ἸΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΜΗΝΙΣ  
ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ  
ΕΒΟΛΑ ἘΠΑΙΚΕ  
ΕΖΟΥΟΥ ΕΘΟΥΑΒ  
ΦΑΙ : ΝΕΜ ΝΙΕΖ-  
ΟΥΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ  
ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ  
ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ  
ΤΕΚΖΟΥ

*Éthvé faï téntiho  
ou-oh téntovh  
énték métaghathos  
pimairomi, myis  
nân éthréngok  
évol émpaïké  
ého-ou éthouab  
faï, ném ni-éh  
o-ou tyrou énté  
pén-ônkh khén  
hiryny nivén ném  
ték-hoti*

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ :  
ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ :  
ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ  
ἸΤΕ ἸΣΑΤΑΝΑΣ :  
ἸΣΟΘΝΙ ἸΤΕ  
ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖ-  
ΟΥΟΥ : ΝΕΜ ἸΤΩΝΟΥ  
ΕΠΩΥΑ ἸΤΕ ΖΑΝ-  
ΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΛ :  
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ  
ΕΒΟΛΑ

*Éf-thonos nivén,  
pirasmos nivén,  
énérguia nivén  
énté épsatanas,  
épsotchni énté  
hânromi évho-  
ou, ném éptônf  
éépchoï énté han-  
gaji ni-ét-hyp,  
ném ny-éthou-onh  
évol*

Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

Il baisse la tête et se signe :

Ἀλιτοῦ  
ἐβολζαρον

*Alitou  
évolharôn*

éloigne-les de nous

Il se tourne vers le peuple et le signe en disant :

Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube - Prière d'action de grâce

Νεμ ἐβολθα  
πεκλαος τυρφ

*Ném évolha  
pekla-os tyrf*

et de tout ton  
peuple

*Puis il se tourne vers l'autel et poursuit :*

Νεμ ἐβολθα  
ταιεκκλυσια θαι

*Ném évolha  
taï ékéklyci-a thaï*

Et de cette église

Νεμ ἐβολθα  
παϊμα ἐθουαβ  
ήτακ φαι

*Ném évolha  
païma éthouab  
éntak faï*

et de ce lieu saint  
qui est à Toi

*Et il continue :*

Νη δε εθναπευ  
νεμ ηνετερνοφρι  
σαρνη ἐμμοου  
ναν : χε ήθοκ  
πε ἐτακ† ἐπι-  
ερψιψι ναν :  
ἐρωμει ἐχεν νιροφ  
νεμ νιθδλη : νεμ  
ἐχεν †χομ τυрс  
ήτε πιχαχι.

*Ny dhé éthnanév  
ném ni-éternofri  
sahni ém-mo-ou  
na'n, jé énthok  
pe étakti ém-pi-  
érchichi na'n,  
éhomi éjén nihof  
ném ni-étchly, ném  
éjén tigôm tyrs  
énté pigaji.*

Comble-nous de  
tous les biens et de  
tous les dons  
convenables car  
c'est Toi qui nous  
as donné le pouvoir  
de fouler aux pieds  
les serpents, les  
scorpions et toute la  
puissance de  
l'ennemi.

Ουορ ἐπερεντεν  
ἐθουη ἐπιδασμος  
αλλα ναρμεν  
ἐβολθα πιπετ-  
ρωου.

*Ou-oh émpérentén  
ékhoun épirasmos,  
alla nahmén  
évolha pipet-  
ho-ou*

Ne nous induis pas  
en tentation mais  
délivre-nous du  
malin.

Ηεν πιζμοτ νεμ  
νιμετψενζητ νεμ  
†μετμαιρωμει  
ήτε πεκμονογενης  
ήψηρι : Πενβοις  
ουορ Πεννου†

*Khén pi-éhmot ném  
nimét-chénhit ném  
timétmaïromi énté  
pék-monoguénis  
énchiri Pentchoïs  
ou-oh Pen-nouti*

Par la grâce, la  
miséricorde et  
l'amour du genre  
humain de Ton Fils  
unique notre  
Seigneur, Dieu et

Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube - Prière d'action de grâce

ΟΥΟΣ Πενσωτηρ  
 Ιησοϋς ΠιΧρησ-  
 τος.

*ou-oh Pén-sotir  
 lyssous Pi-Ékhris-  
 tos*

Sauveur Jésus-  
 Christ

Φαι έτε εβοδρι-  
 τότη έρε πιώου  
 νεμ πιταίο νεμ  
 πιάμαρι νεμ  
 †ηροσκυνησις :  
 ερηρεπι ακ νε-  
 μαϋ : νεμ πιΠ-  
 νευμα εθϋ  
 ηρεϋτανθο ουος  
 ηομοουσιος  
 νεμακ

*Fai été évol-hi-  
 toff éré pi-o-ou  
 ném pitaïo ném  
 pi-amahi ném  
 ti-éproskinyssis  
 er-éprépi nak né-  
 maf, ném pi-ér-  
 névma éthouab  
 énréftânkho ou-oh  
 én-omo-oussios  
 némak*

par Qui la gloire,  
 l'honneur, la ma-  
 gnificence et l'ado-  
 ration Te sont dûs  
 avec Lui et le Saint-  
 Esprit vivifiant et  
 consubstantiel à  
 Toi

Φηου νεμ ησνου  
 νιβεν νεμ ρα  
 εμερ ητε νιμερ  
 τηρου αμην.

*Tinou ném énsiou  
 nivén ném cha  
 énéh énté ni-énéh  
 tirou amy'n.*

maintenant et  
 toujours et dans  
 les siècles des  
 siècles. Amen !

Puis on chante **les chants du carillon** selon la coutume de l'office de l'encens de l'aube :

Τενοϋωϋτ εφιωτ νεμ  
 Πωηρι νεμ Πιπνα  
 Φτριάς εθϋ : ηομοου-  
 σιος.

Nous nous prosternons devant  
 le Père, le Fils et le Saint Esprit  
 Trinité consubstantielle

Χερε †εκκλησιà : ηηι  
 ητε νιαγγελος : Χερε  
 †παρθενος : ετασμεσ  
 Πενσωτηρ.

Salut à l'Église, la maison des  
 anges. Salut à la Vierge qui a  
 enfanté notre Sauveur

Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube

Chant du carillon

Χερε νε Βαρια :  
†δ ρομπι εθνεσως :  
θνετασμισι παν : εφφ  
πιλογοσ.

Salut à toi Marie la colombe  
pure qui as enfanté pour nous  
Dieu le Verbe

Χερε νε Βαρια : θεμ  
ουχερε εφοναβ : χερε  
νε Βαρια : θεμαγ  
εφνεθυ.

Salut à Marie, un salut saint.  
Salut à Marie la Mère du Saint

Χερε Βιχανηλ :  
πιαρχναγγελοσ : χερε  
Γαβριηλ :  
πιφαισηνπουσι.

Salut à Michel l'archange,  
Salut à Gabriel l'annonciateur

Χερε Νιχερουβιμ :  
χερε Νισεραφιμ : χερε  
πιταγμα τηρου :  
ηεπουραμιον.

Salut aux chérubins, salut aux  
séraphins, salut à tous les  
ordres célestes.

Χερε πασ ηιοτ :  
ηαποστολοσ : χερε  
πιμαθητησ : ητε Πεποσ  
Ιησ Πχσ.

Salut à mes seigneurs et pères  
les apôtres, salut aux disciples  
de notre Seigneur Jésus Christ

Χερε πακ ω πιϙ :  
χερε πιευαγγελιστησ :  
χερε παποστολοσ :  
Βαρκοσ πιθεωριμοσ.

Salut au martyr, salut à  
l'évangéliste, salut à l'apôtre,  
Marc le contemplateur de Dieu

Χερε πακ ω πιϙ :  
χερε πιβωιχ ηγεννεοσ :  
Χερε πιαθλοφοροσ :  
πασ ηουρο Γεωργιοσ.

Salut à toi ô martyr, salut au  
valeurueux héros, salut au  
porteur du combat, mon maître  
le roi Georges.

Χερε πακ ω πιϙ :

Salut à toi ô martyr, salut au

## Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube

Chant du carillon

Χερε πισωιχ ἠγενμεος :  
Χερε παιθοφορος :  
πιαγιος αββα Μηνα.

valeureux héros, salut au  
porteur du combat, le saint  
abba Ménas.

Σιτεν μηρεσβια : ἠτε  
†θεοτοκος εθϣ  
Μαρια : Ποσ ἀριζμοτ  
παν: ἐπιχω ἐβολ ἠτε  
μεμνοβι.

Par les intercessions de la  
Sainte Vierge Marie, daigne  
Seigneur nous remettre nos  
péchés.

Εθρεηωσ εροκ : μεμ  
Πεκιωτ ἠαγαθος : μεμ  
Πιπνα εθϣ : χε αταωκ  
ακω† ἠμοη.

Afin que nous Te louions, avec  
Ton Père très bon et le Saint  
Esprit, car Tu as été crucifié et  
Tu nous as sauvés.

### Psaume 50 :

Pitié pour moi, Dieu, en Ton amour,  
selon ta grande miséricorde, efface mon péché,  
lave-moi tout entier de ma faute,  
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché,  
ma faute est toujours devant moi.  
Contre toi, et toi seul, j'ai péché,  
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,  
être juge et montrer ta victoire.

Moi, je suis né dans la faute,  
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ;  
dans le secret, tu m'apprends la sagesse.  
Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;  
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête :  
ils danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes,  
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,  
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face,  
ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;  
que l'esprit généreux me soutienne.  
Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;  
vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur,  
et ma langue acclamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres,  
et ma bouche annoncera ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,  
tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu,  
c'est un esprit brisé ;  
tu ne repousses pas, ô mon Dieu,  
un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur,  
relève les murs de Jérusalem.

Alors tu accepteras de justes sacrifices,  
oblations et holocaustes ;  
alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Alleluia !

### Oraison pour les malades

*Le célébrant :*

Παλιν ὄν μαρέν-  
† ρο ἐφφ  
πιπαντοκρατωρ :  
Φιωτ ἠΠενθς

*Palin ôn marén-  
tiho é-Éfnouti  
pipantokrator,  
Éfiot émPéntchois*

Implorons encore  
Dieu Tout-Puissant,  
Père de notre Sei-  
gneur Dieu et

Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube - Oraison des malades

ουος Πεννου†  
ουος Πενσωρ  
Ιης Πχς

*ou-oh Pénnouti  
ou-oh Pénso Tyr  
Issous piÉkhrisot*

Sauveur Jésus  
Christ.

Φεν†ρο ουος  
τεπτωβρ ητεκ-  
μεταγαθος  
πιμαιρωμι.

*Téntiho ou-oh  
téntovh énték-  
mét-aghathos  
pimairomi*

Nous invoquons et  
nous supplions Ta  
bonté ô Ami du  
genre humain

Αριφμενι  
Πς  
ηνηετψωνι ητε  
πεκλαος.

*ari-éfmev'i  
pentchois  
énni'éтчoni énté  
péklaos*

Souviens Toi  
Seigneur, des  
malades de Ton  
peuple.

Le diacre

Τωβρ εχεν  
νεπιο† νεμ νεπ-  
σηνοϋ ετψωνι  
θεν χινψωνι  
νιβεν : ητε θεν  
παιτοπος ητε θεν  
μαι νιβεν : χινα  
ητε Πχς  
Πεννου† ερρημοτ  
ναν νεμωου  
επιουχαι νεμ  
πιταλβο :  
ητεψχα νεπνοβι  
ναν εβολ.

*Tovh éjén nén-  
ïoti ném nén-  
ésnyou éтчoni  
khén jînchoni  
nivén, ité khén  
paítops, ité khén  
maï nivén, hina  
énté piÉkhrisot  
Pén-nouti éréhmot  
nàn ném-o-ou  
émpi-ougai ném  
pítaltcho  
éntéfka nén-novi  
nân évol.*

Implorez pour nos  
pères et nos  
frères les malades  
de toute maladie,  
ici et ailleurs, afin  
que le Christ notre  
Dieu leur accorde  
ainsi qu'à nous la  
santé et la  
guérison, et nous  
pardonne nos pé-  
chés.

L'assemblée

Κυριε ελεησον

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

Le Célébrant

Εακχεμποϋϋνι  
θεν χανναι νεμ  
χανμετψενρητ

*éakjém pouchini  
khén hân-naï ném  
hânmétchénhyt*

Accorde-leur Ta  
miséricorde et Ta  
compassion et

Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube - Oraison des malades

ματαλωου.

*mataltcho.*

guéris-les.

ἄλιονι εβολζα-  
ρωου νεε εβολ  
ζαρου ἠψωνι  
νιβεν νεε ιαβι  
νιβεν : πιπῆα  
ἠτε νιψωνι βοχι  
ἠσωφ.

*Ali-ou-i évolha-  
ro-ou ném évol-  
harôn énochpi  
nivén ném iabi  
nivén, pi-Épnévma  
énté nichoni étchoji  
éssof.*

Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal.

Ἡεταυωσκ ευψ-  
τηουτ φεν νιαβι  
ματουνουου ουορ  
μανομη† νουου.

*Ni étavôsk évéch-  
tyout khén ni-iabi  
matounouou ou-oh  
manomti nouou.*

Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les.

Ἡετῆρεμκνουτ  
ἠτοτου ἠνι  
πῆα ἠακαθαρτον  
ἄριτου τηρου  
ἠρεμζε.

*Ny-ét-ét-hémkyout  
éntotou én-ni  
épnévma én-aka  
tharôn aritou tyrou  
énrémhé.*

Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les tous.

Ἡετ φεν νιψ-  
τεκωου : ιε νι-  
μετ- ἀλωσ : ιε  
Ἡετχη φεν νι-  
ἐχοριςτιὰ : ιε νι-  
εχμαλωσιὰ : ιε  
Ἡετουάμονι ἐ-  
μωου φεν ου-  
μετβωκ εσεν-  
ψαψι : Πῆσ  
ἄριτου τηρου ἠ-  
ρεμζε ουορ ναι  
νουου.

*Ny-ét khén ni-éch-  
té-ko-ou, ié ni-  
mét-alôs, ié  
ny-étchy khén ny-  
éxoristià, ié ny-  
échmalôssià, ié  
ny étou amoni ém-  
mo-ou khén ou-  
métvok éssén-  
chachi, Éptchoïs  
aritou tyrou én-  
rémhé ou-oh naï  
no-ou*

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les bannis, les exilés et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les tous, Seigneur, et aie pitié d'eux.

Χε ἠθοκ πετβωλ

*Jé énthok pétvol*

Car c'est Toi qui



Jeudi saint

Office de l'encens de l'aube - Oraison des malades

ἦτε νόνοβι νέμ  
νοῦ ἀνομιὰ.

*énté nounovi ném  
nou-anomi'a.*

péchés et de  
leurs fautes.

Ἄνον δε ἡὼν  
Π̄β̄ς νιϗωνι  
ἦτε νενψυχῆ  
ματαλτχοῦ :  
οὔορ πα νενκес-  
ωμα ἀριφαῖρι  
έρωου.

*Anôn dhé hôn  
Éptchoïs nichoni  
énté nénpsychy  
mataltcho-ou,  
ou-oh na nénkés-  
sôma arifakhri  
éro-ou*

Quant à nous,  
Seigneur, guéris  
les maladies de  
nos âmes et  
soigne celles de  
nos corps,

Πισσινι ἐμμι  
ἦτε νενψυχῆ  
νέμ νενσώμα :  
πιέπισκοπος ἦτε  
σαρξ νιβεν :  
ἡέμπενϗινι ἕεν  
πεκουῖαι.

*Pissyini ém-myi  
énté nénpsychy  
ném nensôma,  
pi-épiskopos énté  
sarx nivén,  
jémpénchini khén  
pek-ouguai.*

Ô Médecin  
véritable de nos  
âmes et de nos  
corps, Maître de  
toute chair, ac-  
corde-nous Ton  
salut.

L'assemblée

Κυριέ ἐλεῖσον

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur



Oraison des offrandes

*Le Célébrant*

Φεν†χο ουορ  
 Τεντωβρ ἠτεκ-  
 μετὰγαθος πι-  
 μαίρωμι.

*Téntiho ou-oh*  
*téntovh énték-*  
*métaghathos pi-*  
*maïromi*

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain

Ἀριφμενὶ Π̄ς̄  
 ἠπιθυσία πῑρος-  
 φορα πῑυεπ̄ροτ  
 ἠτε π̄η̄εταυερ-  
 ἠροςφεριμ.

*ari éfmev'i Éptchois*  
*én-nithissi'a ni é-*  
*prosfora nichépéh-*  
*mot énté ny é-*  
*taver-éprosféri'n*

Souviens Toi, Seigneur, Des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent

*Il met de l'encens dans l'encensoir*

Ἐουταῖο νεμ  
 οῡοῡ ἐπεκραν  
 ε̄θῡ.

*E-outaïo ném*  
*ou-o-ou émpekrân*  
*éthouab*

en honneur et gloire de Ton Nom sacré.

*Le diacre*

Τωβρ ἐχεν π̄η-  
 ετχι ἐφρωοῡυ  
 ἠπιθυσία  
 πῑροςφορα  
 πῑἀπαρχη π̄ιπερ  
 πῑς̄θοινοῡχι  
 πῑς̄κεπασμα  
 πῑχωμ ἠω̄υ  
 πικυμιδλιον ἠτε  
 πῑμᾱἠερ̄ω̄οῡυι :  
 ρ̄ινα ἠτε  
 Π̄ς̄̄  
 Πεννου† †ωε-

*Tôvh éjén ny-*  
*étfi ém-éfro-ou*  
*én-nithithi'à,*  
*ni-éprosfora,*  
*ni-aparchy ni-énéh,*  
*ni-éstoinoufi,*  
*ni-ésképasma*  
*nigôm én-och,*  
*nikémilliôn énté*  
*pimânercho-ouchi*  
*hina énté*  
*pi-Ékhristos*  
*Pén-nouti ti tiché-*

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la

Jeudi Saint

Office de l'encens de l'aube - Oraison des offrandes

ΒΙΩ ΠΩΟΥ ΘΕΝ  
Ιεροσαλημ ἦτε  
ἴφε : ἦτεϗα  
nennovi nân  
èvol.

*vi'o nô-ou khén  
léroussalym énté  
étfé, éntéfka  
nén-novi nân  
évol.*

Jérusalem céleste  
et nous pardonne  
nos péchés.

L'assemblée

Κυριέ ἐλεῆσον.

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

Le célébrant

Ϡοπου ἐροκ ἐχεν  
πεκθυσιαστηριον  
ε̅ε̅ϗ ἠελδογιμον  
ἦτε ἴφε : ε̅ου-  
ς̅θ̅οι ἠς̅θ̅οινοϗι :  
ἐθ̅ου̅η̅ ἐτεκμε̅τ̅ν̅ι-  
ϗ̅τ̅ ε̅τ̅θ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅-  
ο̅υ̅ι̅ : ἐβ̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅  
ἠ̅ϗ̅ε̅μ̅ϗ̅ι̅ ἦτε̅ πεκ-  
α̅ϗ̅ϗ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅  
νεκαρχ̅η̅α̅ϗ̅ϗ̅ε̅λ̅ο̅ς̅  
ε̅ε̅ϗ̅.

*Chopou érok éjén  
pekthyssiastyriôn  
éthouab én-élloghi-  
môn énté étfé, éou-  
éstoï én-éstoïnoufi  
ékhoun étékmétni-  
chti ét-khén nify-  
oui, évol hitén  
épché̅m̅chi énté  
nék-a'nguélos ném  
nék-archy-a'ngélos  
éthouab*

Reçois-les sur  
Ton Saint Autel  
céleste, odeur de  
l'encens qui  
monte devant Ta  
grandeur dans les  
cieux par le minis-  
tère de Tes anges  
et Tes archanges  
purs.

Ὑφ̅ρη̅τ̅ ἐτακ̅ϗ̅ω̅π̅  
ἐροκ ἠ̅ν̅ι̅δ̅ω̅ρο̅ν̅  
ἦτε̅ π̅ι̅θ̅μ̅η̅ι̅  
Ἄβ̅ε̅λ̅ : ν̅ε̅μ̅ τ̅θ̅υ̅-  
σι̅ὰ ἦτε̅ πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅  
Ἀβ̅ρα̅α̅μ̅ : ν̅ε̅μ̅  
τ̅τε̅β̅ι̅ ἐ̅νο̅ϗ̅τ̅ ἦτε̅  
τ̅ϗ̅η̅ρα̅.

*ém-éfryti étakchop  
érok énnidhorôn  
énté pi-éthmyi  
Abél, ném tithys-  
sia énté péniot  
Abraam ném  
titévi ésnouti énté  
tichyra.*

Et comme Tu as  
accepté les offran-  
des d'Abel le juste,  
le sacrifice de notre  
père Abraham et  
les deux petites  
pièces de la veuve,

Παιρη̅τ̅ ο̅ν̅ ν̅ικ̅ε̅-  
ε̅ϗ̅ϗ̅α̅ρ̅ι̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅

*Païryti ôn niké-  
évkharistryiôn*

reçois aussi les  
vœux de Tes servi-

Jeudi Saint

Office de l'encens de l'aube - Oraison des offrandes

ἦτε νεκὲβιαῖκ  
 χοροῦ ἐρόκ : να  
 πιχοῦο νέμ να  
 πικουθι : νηετρηπ  
 νέμ νηεθουωνη  
 ἐβολ.

énté nék-éviaïk  
 chopou érôk na  
 pihou-o ném na  
 pikouthi, ny-éthyp  
 ném nyéthouonh  
 évol.

teurs, ceux qui sont  
 dans l'abondance  
 et ceux qui sont  
 dans la peine, les  
 cachés et les mani-  
 festés.

Νηεθουωῶ ἐῖνι  
 νακ ἐθουη ουοη  
 ἐμμον ἦττωυ :  
 νέμ νηεταῦῖνι  
 νακ ἐθουη κην  
 παῖ ἐροου ἦτε  
 φοου ἦπαι δω-  
 ρον παῖ.

Ni-éthou-och é-ini  
 nak ékhoun ouoh  
 émmôn énto-ou  
 ném nyétav-ini  
 nak ékhoun khén  
 paï-ého-ou énté  
 fo-ou én-naïtho-  
 rôn naï

A ceux qui veulent  
 offrir mais n'ont  
 pas, et à ceux qui  
 T'ont offert ces  
 oblations aujourd'-  
 hui

Μοῖ νοου ἦνιατ-  
 τακο ἦτψεβιώ  
 ἦννηεθνατακο :  
 να νιφνοῦῖ ἦτ-  
 ψεβιώ ἦνα  
 ἦκαρι : νιψαἐνεη  
 ἦτψεβιώ  
 ἦνιῖπροσουσσοῦ.

Moi no-ou énni-at-  
 tako én-étchévio  
 énnyéhnattako,  
 na nifyoui éné-  
 chavio én-na  
 épkahi, nichaénéh  
 én-étchévio  
 énniéprossoussyou

accorde des biens  
 incorruptibles au  
 lieu des éphé-  
 mères, des  
 célestes au lieu  
 des terrestres, des  
 éternels au lieu des  
 temporels.

Νουῆου  
 νουταμιον μαροῦ  
 ἐβολκην ἀγαθον  
 νιβεν

nou-you  
 noutamiôn mahou  
 évolkhén aghathôn  
 nivén

Leurs maisons et  
 leurs greniers,  
 remplis-les de  
 tous les biens

Ματακτο ἐρωου  
 Π̄̄ς̄ ἦτχομ  
 ἦτε νεκαγγελοσ  
 νέμ νεκαρχη-  
 αγγελοσ ἐθῦ.

Matakto éro-ou  
 Éptchoïs énénguôm  
 énté nék-ânguélos  
 ném nék-archy-  
 ânguélos éthouab.

Conserve-les,  
 Seigneur, par la  
 force de Tes an-  
 ges et de Tes  
 archanges purs.

## Jeudi Saint

Office de l'encens de l'aube - Oraison des offrandes

Ὡφρη† ἐταυερ-  
 φ̄μενῑ ἠλεκραν  
 ε̄θ̄υ ριχεν  
 πικαρι : ἀριπου-  
 μενῑ ρωου Π̄β̄ς  
 θεν τεκμετοϋρο :  
 ουορ θεν παι  
 κε ε̄ων φαι  
 ἠπερχαυ ἠσωκ.

*ém-éfryti étavér-  
 éfmén'i émpékrân  
 éthouab hijén  
 pikahi, aripoumén'i  
 ho-ou Éptchoïs  
 khén tékmét-ouro  
 ou-oh khén paï  
 ké éôn faï  
 émperkav énsok.*

Comme ils ont  
 invoqué Ton saint  
 Nom sur la terre,  
 souviens-Toi  
 aussi, Seigneur,  
 d'eux dans Ton  
 royaume et dans  
 cette vie ne les  
 éloigne pas de  
 Toi.

### L'assemblée

Κυριέ ἐλεῆσον.

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

### Le célébrant (à voix basse)

θεν πιρ̄μοτ̄ μεμ̄ πι-  
 μετ̄ωενρητ̄ μεμ̄ †μετ̄-  
 μαίρωμ̄ ἠτε̄ πεκμοπο-  
 γενης̄ ἠωηρι : Πενβοις  
 ουορ Πενπου† ουορ  
 Πενσωτηρ̄ Ἰησοϋς  
 Πιχρηστος.

Par la grâce, la compassion et  
 l'amour du genre humain de Ton  
 Fils unique notre Seigneur,  
 notre Dieu et notre Sauveur  
 Jésus-Christ

φαῑ ε̄τε̄ ε̄βοδ̄ριτοτ̄ϋ  
 ε̄ρε̄ πιω̄οῡ μεμ̄ πιτᾱιο̄  
 μεμ̄ πιἀμᾱρῑ μεμ̄ †ἠ-  
 ροσκ̄υλησις : ε̄ρη̄ρε̄λῑ  
 πακ̄ μεμᾱϋ : μεμ̄ πιἰ-  
 πνευμᾱ ε̄θ̄υ ἠρεϋτᾱνηθ̄ο  
 ουορ ἠὸμοοϋσις̄ μεμακ̄

par Qui la gloire, l'honneur, la  
 magnificence et l'adoration Te  
 sont dus avec Lui et le Saint  
 Esprit vivifiant et consubs-  
 tantiel à Toi

φ̄νοῡ μεμ̄ ἠσ̄νοϋ̄ πιβεν̄  
 μεμ̄ ω̄ᾱ ε̄περ̄ ἠτε̄ πιε̄-  
 περ̄ τηροϋ̄ ἀμην.

maintenant et toujours et dans  
 les siècles des siècles. Amen !



Jeudi saint  
Office de l'encens de l'aube

Φηετρεμσι σαουιναμ  
ιΠεφιωτ παι παπ.

Toi qui es assis à la droite de  
Ton Père, aie pitié de nous

Ἰ̅θ̅ο̅κ̅ ἰ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅κ̅ ε̅θ̅υ̅ :  
Ἰ̅θ̅ο̅κ̅ ἰ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅κ̅ ε̅τ̅β̅ο̅-  
σι : Πα̅β̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅  
π̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅υ̅ :  
ε̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ἰ̅φ̅η̅ο̅υ̅† Φ̅ι̅ω̅τ̅  
ἀ̅μ̅η̅η̅.

Car Toi seul es Saint, Toi  
seul es le Très-Haut, Ô  
Seigneur Jésus Christ, avec  
le Saint Esprit. Gloire à Dieu le  
Père. Amen !

Φ̅η̅α̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅ ἰ̅μ̅η̅η̅ι̅  
ἰ̅μ̅η̅η̅ι̅ : †η̅α̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅λε̅κ̅-  
ρα̅η̅ ε̅θ̅υ̅ ψ̅α̅ ε̅πε̅ρ̅ π̅ε̅μ̅  
ψ̅α̅ ε̅πε̅ρ̅ ἦ̅τε̅ η̅ι̅ε̅πε̅ρ̅  
ἀ̅μ̅η̅η̅.

Je Te bénirai tous les jours  
et je louerai Ton saint Nom  
éternellement et pour les  
siècles des siècles. Amen !

Ἰ̅ς̅χ̅ε̅η̅ χ̅ω̅ρ̅ζ̅ ἀ̅ πα̅π̅η̅α̅  
ψ̅ω̅ρ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ι̅ ζ̅α̅ρο̅κ̅  
Π̅α̅η̅ο̅υ̅† : χ̅ε̅ ζ̅α̅η̅ο̅υ̅-  
ω̅η̅η̅ η̅ε̅ η̅ε̅κο̅υ̅α̅ρ̅ζ̅α̅ρ̅η̅η̅  
ζ̅ι̅χ̅ε̅η̅ η̅ι̅κα̅ρ̅ι̅.

Dès la nuit mon esprit se hâte  
vers Toi ô mon Dieu car Tes  
commandements sont des  
lumières sur la terre.

Ν̅αι̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ζ̅ε̅τ̅α̅η̅ ζ̅ι̅ η̅ε̅κ̅-  
μ̅ω̅ι̅τ̅ : χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ η̅η̅ι̅  
ἦ̅ο̅υ̅β̅ο̅η̅θ̅ο̅ς̅ : ζ̅α̅η̅ἀ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ι̅  
Π̅β̅ς̅ ε̅κ̅ε̅σω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅τ̅ς̅μ̅η̅ :  
ψ̅ω̅ρ̅η̅ ε̅ι̅ε̅τ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ η̅α̅ρ̅α̅κ̅  
ε̅κ̅ε̅πα̅υ̅ ε̅ρο̅ι̅.

Je chante sur Tes chemins  
car Tu es devenu mon  
secours. De bon matin Tu  
écoutes ma voix. Demain Je  
me tiendrai devant Toi et Tu me  
verras

**Le Trisagion**

Ἁ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅ :  
Ἁ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ Ἰ̅ς̅χ̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ :  
Ἁ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ Ἄ̅θ̅α̅να̅τ̅ο̅ς̅ :  
ὁ̅ ε̅κ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅υ̅ γ̅ε̅ν̅η̅θ̅ε̅η̅ς̅  
ε̅ζ̅δ̅ε̅η̅ς̅ο̅η̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅

Dieu Saint,  
Saint fort,  
Saint immortel,  
né de la Vierge,  
aie pitié de nous.

Jeudi saint  
Office de l'encens de l'aube

Ἄγιος ὁ Θεός :  
ἄγιος Ἰσχυρός :  
ἄγιος Ἄθανάτος :  
ὁ ἐσταυρωθεὶς  
Δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς

Dieu Saint,  
Saint fort,  
Saint immortel,  
crucifié pour nous,  
aie pitié de nous.

Ἄγιος ὁ Θεός :  
ἄγιος Ἰσχυρός :  
ἄγιος Ἄθανάτος :  
ὁ ἐσταυρωθεὶς  
Δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς

Dieu Saint,  
Saint fort,  
Saint immortel,  
crucifié pour nous,  
aie pitié de nous.

Δοξα Πατρὶ κε Ὑῖω:  
κε ἁγίῳ π̄π̄ατι. Κε  
π̄π̄η κε ἀϊ κε ἰς τοὺς  
εὐ̄νας τῶν εὐ̄νων  
ἀμην.

Gloire soit au Père, au Fils et au  
Saint Esprit ; maintenant et  
toujours et dans les siècles des  
siècles, Amen !

Ἄγια Τριάς ἐλέησον  
ἡμᾶς :

Ô Trinité Sainte aie pitié de  
nous.

πανᾶγια Τριάς ἐλέησον  
ἡμᾶς :

Ô Trinité toute Sainte aie pitié  
de nous.

Φ̄τριάς ἐθοῦαβ παῖ  
παπ.

Ô Trinité Sainte aie pitié de  
nous.

Π̄β̄ς χᾱ πεπνοβῑ παπ  
ἐβοῶ :

Seigneur pardonne-nous nos  
péchés.

Π̄β̄ς χᾱ πεπ̄νομιά  
παπ ἐβοῶ :

Seigneur pardonne-nous nos  
iniquités.

Π̄β̄ς χᾱ πεπ̄αραλ̄τω-  
μᾱ παπ ἐβοῶ.

Seigneur pardonne-nous nos  
erreurs.

Π̄β̄ς χεμ̄λωμῑ ἡ̄νηετ̄-

Visite Seigneur les malades de

**Jeudi saint**  
Office de l'encens de l'aube

ϠΩΠΙ ΗΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ :  
ΜΑΤΑΛΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕ-  
ΚΡΑΠ ΕΘΥ :

ton peuple, guéris-les à cause  
de ton saint Nom.

ΝΕΠΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΠΣΗΝΟΥ  
ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΒ̄C̄ ΜΑΜ-  
ΤΟΠ ΗΠΟΥΨΥΧΗ.

A nos pères et à nos frères qui  
se sont endormis, accorde Sei-  
gneur le repos de leurs âmes.

ΠΙΔΘΟΒΙ ΠΒ̄C̄ ΝΑΙ  
ΝΑΠ :

Ô Toi qui es sans péché,  
Seigneur aie pitié de nous.

ΠΙΔΘΟΒΙ ΠΒ̄C̄ ΑΡΙΒΟ-  
ΗΘΙΠ ΕΡΟΠ : ϠΥΕΠ  
ΤΕΠΤΖΟ ΕΡΟΚ

Ô Toi qui es Sans péché,  
Seigneur aide-nous et reçois  
nos supplications.

ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΔΜΑΖΙ : ΝΕΜ ΠΙΤ-  
ΡΙΑCΑΓΙΟC

Car à Toi sont dus la gloire, la  
magnificence et la sanctification  
trinitaire.

ΚΕ̄ ΕΔΕΗΣΟΠ ΚΕ̄  
ΕΔΕΗΣΟΠ ΚΕ̄ ΕΥΔΟΓΗΣΟΠ  
ΔΜΗΠ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur,  
Seigneur bénis-nous, Amen !

ΑΡΙΤΕΠ ΗΜΕΠΨΑ ΗΧΟC  
ΘΕΠ ΟΥΠΥΕΠΖΜΟΤ :

Rends-nous digne de dire en  
action de grâce :

ΧΕ ΠΕΠΙΩΤ ΕΤ ΘΕΠ  
ΠΙΦΗΟΥΙ

**Notre Père, qui es aux cieux,**

ΜΑΡΕΠΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚ-  
ΡΑΠ :

Que Ton Nom soit sanctifié,

Que Ton règne vienne,  
Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à



χωη πατρην Π̄χ̄ς φη-  
ἐταρεῖφοϋ : ῥοπως ἡ-  
τεϋερῶμοτ παν : ἔπι-  
χω ἐβοῶ ἡτε πεπνοβι.

Christ que tu as enfanté afin  
qu'il nous accorde la rémis-  
sion de nos péchés.

Χερε με ὦ τ̄παρθενος  
: τ̄οῦρω ἔμμη ἡἀδνη-  
θινη : χερε ἡψουψου  
ἡτε πεπγενος : ἀρεῖφο  
παν ἡΕμμανουηλ.

Nous te saluons ô Vierge, Reine  
véritable. Nous saluons la fierté  
du genre humain. Tu as enfanté  
pour nous Emmanuel.

Τεπ̄τρο ἀριπενμεῡι :  
ὦ τ̄ἡροστατης ἐτεπ̄ροτ  
: πατρην Πενος Ἰη̄ς  
Π̄χ̄ς : ἡτεϋχα πεπνοβι  
παν ἐβοῶ.

Nous te supplions, souviens-toi  
de nous, ô médiatrice fidèle,  
devant notre Seigneur Jésus-  
Christ, afin qu'il nous pardonne  
nos péchés

### Doxologie pour la Vierge

Ψοῦμιὰτ ἡθο Ὑαριὰ  
τ̄σαβε οῦοῡ ἡσεμμε :  
τ̄μαρβ̄τ ἡσκηνη :  
πιὰρο ἔπ̄νατικον.

Heureuse es-tu ô Marie, sage et  
chaste, le second tabernacle,

Φ̄δρομ̄ψαλ ἡκαθα-  
ρος : θη̄ετασμοῦτ̄ θεπ  
πεπκαρι : οῦοῡ ασφ̄ιρι  
παν ἐβοῶ : ἡουκαρπος  
ἡτε Π̄π̄να.

La colombe pure annonciatrice  
sur notre terre, qui nous a  
donné le fruit de l'Esprit.

Π̄π̄να ἔπ̄αρακλ̄ητον :  
φη̄εταϋ̄ι ἔχεπ Π̄εψ̄ηρι :  
ῥ̄ιχεπ η̄μωου ἡτε  
Π̄πορ̄δανης : κατα  
ἡτυπος ἡΝω̄ε.

L'Esprit Paraclet, qui est  
descendu sur ton Fils, dans  
les eaux du Jourdain à  
l'exemple de Noë.

Φῶρομι γὰρ ἐτεμ-  
μαυ : ἡθὸς ἀσζιψεν-  
πουσι παν : ἡτζιρηνη  
ἡτε Φ† : ἠὲτασσωπι  
ψα πιρωμι.

Ἦθο ρωι ὦ τεπζελ-  
πις : †ῶρομιψαλ  
ἡποῆτε : ἀρεῖνι ἔπιπαι  
παν : ἀρεσαι θαροσ  
θεν τεπεχι.

Ἐτε φαι πε Ἰη̄ς :  
πιμσι ἐβολ̄θεν  
Φιωτ : ἀυμασϑ παν  
ἐβολ̄ ἡθῆ† : ἀσερ  
πενγενος ἡρεμζε.

Φαι γὰρ μαρεπ-  
ταουοσ : ἐβολ̄θεν  
πενρητ ἡψορπ : με-  
πενσωσ οπ̄θεν πενκε-  
λας : επωψ ἐβολ̄ επ-  
χω ἔμοσ :

Χε Πενος Ἰη̄ς Πχ̄ς :  
μαθαμιὸ πακ ἡθῆρηνι  
ἡθῆτην : ἡουερφει ἡτε  
Πεκλπᾱ ε̄θϑ : εϑ†  
δοζολογιᾱ πακ.

Χερε πε ὦ  
†παρθενος : †ουρω  
ἔμνι ἡἀδνηῆμν : χερε  
ἡψουψου ἡτε πενγενος  
: ἀρεχφο παν  
ἡεμμανοϋηλ.

Car cette colombe nous a  
annoncé la paix de Dieu  
donnée aux hommes.

Et toi aussi notre espérance,  
la colombe sensée tu nous as  
apporté la miséricorde, et tu  
L'as porté en ton sein :

C'est Jésus, né du Père, que tu  
nous as enfanté, Il a libéré le  
genre humain.

Disons cela d'abord de tout  
notre coeur, puis par la  
bouche, en clamant et en di-  
sant :

Ô notre Seigneur Jésus Christ,  
construis en nous un sanctuaire  
pour Toi et pour Ton Esprit  
Saint qui Te glorifie.

Nous te saluons ô Vierge, la  
Reine véritable. Nous saluons la  
fierté du genre humain. Tu as  
enfanté pour nous Emmanuel.

Τεντρο ἀριπενμενι :  
ὦ ἑπροστατης ἐτενροτ  
: παρρεν Πενος Ἰησ  
Πχς : ἡτερχα πεπνοβι  
παν ἐβολ.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

### Doxologie pour l'archange Michel

Μιχανλ ἡαρχων ἡπαι-  
φνογι : ἡθοσ ἐτοι  
ἡωορπ : θεπ πιταζις  
ἡαγγελικον : ερμεμωι  
ἡπεἰθο ἡΠβς

Michel, le plus grand parmi les célestes est le premier dans les chœurs angéliques. Il sert Dieu.

Щаре ФФ оуωрп  
пан : ἡπερпαι πεμ  
περμεтωенгнт : гитен  
питро ἡτε Μιχανλ :  
πипωт ἡαρχнаγγελос.

Dieu nous envoie Sa miséricorde et Sa compassion grâce à l'imploration de Michel, le grand archange.

Щауѡк ἐβολ ἡχε  
пикарпос : гитен пент-  
ωβг ἡΜιχανλ : χε  
ἡθοσ етθент ἐθοун  
ἐФФ : ертрго ἐгрпн  
ἐχων.

Les fruits s'accomplissent par les implorations de Michel car il est proche de Dieu, implorant pour nous.

Ταιο πιβεν εθпανεу :  
πεμ λωροп πιβεν  
етхнк ἐβολ : ευпноу  
пан ἐβολ ἡπωωι :  
гитен Φιωт ἡτε  
пюуωпн

Chaque présent favorable et chaque don parfait, nous parvient d'en haut de la part du Père des lumières.

Ἡσάρεθρως ἡτέπρωου :  
ἡτέπρωωυτ ἡτήτριας  
εἰθῦ : εἰτοι ἡὸμοο-  
υσιος : εἰθμην ἐβουδ  
ψα ἐπερ.

Louons, glorifions et prosternons-nous devant la Sainte Trinité consubstantielle et éternelle.

Ἄριπρεσβεϋην ἐρηνι  
ἐχων : ὦ παρχη-  
αγγελος εἰθῦ : Ἰιχληδ  
ἡαρχων ἡπαμφηουι :  
ἡτερχα περνοβι παν  
ἐβουδ.

Intercède pour nous ô archange pur Michel, le plus grand parmi les célestes afin qu'il nous pardonne nos péchés.

### Doxologie pour Saint Marc

Ἡαρκος πιαποστολος :  
ουορ περαγγελιστης :  
πιμεθρε θα πιεκαυρ :  
ἡτε πιμοπογενης ἡπουτ.

Marc, l'apôtre et l'évangéliste témoin de la Passion du Dieu unique.

Ἄκι ἀκερουωινη ἐρον :  
ριτεν πεκεραγγελιον :  
ακτσαβον ἐφιωτ πεμ  
Ἰωηρι : πεμ πιπνα  
ἐθουαβ.

Tu es venu et nous a éclairés par ton Evangile et nous as enseigné le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Ἄκεπτεν ἐβουδ θεν  
ἡχακι : ἐθουη ἐπιουωινη  
ἡμηνι : ακτεμμον ἐπι-  
ωικ ἡτε ἡωνθ : ἐταφι  
ἐπεσπτ ἐβουδθεν τφε.

Tu nous as sortis des ténèbres vers la vraie Lumière, et nous as nourri du Pain de Vie, Qui est descendu du ciel.

Ἄυβιςμου ἡθρηι ἡθητκ :  
ἡχε πιφυδνη τηρου ἡτε  
ἡκαρι : ουορ πεκσαχι  
αυφορ : ψα αυρηχς  
ἡτοικουμενη.

Par toi ont été bénies toutes les tribus de la terre et tes paroles ont atteint tous les pays de l'univers.

Χερε μακ ὠ πιμαρτυ-  
ρος : χερε πνευαγγε-  
λιςτης : χερε πιαποσ-  
τολος : Μαρκος πθε-  
ωριμος.

Salut à toi ô martyr ; salut à l'évangéliste ; salut à l'apôtre ; Marc : le contemplateur de Dieu.

Ἦρωβη ἄΠοσ ἐξρηι  
ἐχων : ὠ πθεωριμος  
ἠευαγγελιςτης : Μαρ-  
κος πιαποστολος : ἠτεφ-  
χα πεπνοβι παν ἐβολ.

Ô contemplateur de Dieu l'évangéliste Marc, l'apôtre, Implore pour nous, afin qu'il nous pardonne nos péchés

### Doxologie pour Saint Georges

Ἐ̄ ἠρωεπι αϑγοκοϋ  
ἐβολ : ἠχε φνεθϣ  
Γεωργιος : ἐρε πιο  
ἠουρο ἠαπομος : ευ-  
† ραπ ἐροϣ ἠεηηηι.

Sept années entières, Saint Georges a enduré, soixante dix rois hypocrites, le jugeant tous les jours.

Ἰποϣϣφωηη ἠπεϣλο-  
γισμος : ουδε πεϣ-  
παρ† ετσοϣτων :  
ουδε τεϣηϣ† ἠαγα-  
πη : ἐθουη ἐποϣρο  
Π̄χ̄ς.

Ils n'ont pas pu détourner ses pensées, ni sa vraie foi, ni son grand amour, pour le Roi le Christ.

Ναϣερψαλιη πεη  
Δαυιδ : χε ακω†  
ἐροι ἠχε μεθνος  
τηροϣ : αλλα θεη  
φραν ἠἸη̄ς Πανοϣ† :  
αιβι ἠπαβι ἠηϣηϣ  
πεηωϣ.

Et il chantait avec David en disant : toutes les nations m'ont cerné ; mais au nom de Jésus mon Dieu je me suis vengé d'elles.

Οϣηϣ† γαρ πε πεκ-  
ταιο : ὠ παβ̄ς ἠουρο

Grand est ton honneur ô mon maître le roi Georges. Que le

ΓΕΩΡΓΙΟΣ : ἔρε Π̄Χ̄ς  
 ραυι μεμακ : θε̄ν  
 Ἰ̄λ̄η̄μ̄ ἡ̄τε ἰ̄φε.

Christ se réjouisse avec toi dans  
la Jérusalem céleste

Χερε πακ ω̄ πιμαρτυ-  
 ρος : χερε πιβωιχ  
 ἡ̄γεν̄νεος : χερε πῑᾱθ-  
 λοφορος : πᾱβ̄ς̄ ἡ̄ουρο  
 Γεωργιος.

Salut à toi ô martyr, salut au  
héros courageux, salut au  
vainqueur, mon maître le roi  
Georges.

Γωβρ̄ ἡ̄Π̄β̄ς̄ ἐ̄ρ̄νη  
 ἐ̄χω̄νη : ὡ̄ πῑᾱθ̄λοφορος  
 ἡ̄μαρτυρος : πᾱβ̄ς̄̄  
 ἡ̄ουρο Γεωργιος :  
 ἡ̄τεϗ̄χᾱ με̄νοβ̄ῑ πᾱν  
 ἐ̄βο̄λ̄.

Ô victorieux martyr, mon maître  
le roi Georges, implore pour  
nous afin qu'il nous pardonne  
nos péchés

### Conclusion des doxologies

Ψωπι ἡ̄θο̄ ἐ̄ρεσομε̄ς  
 ἐ̄χω̄νη : θε̄ν̄ με̄μα  
 ε̄τ̄βο̄σῑ ἐ̄τᾱρᾱχη̄  
 η̄̄η̄το̄ῡ : ὡ̄̄ τε̄ν̄β̄ς̄̄  
 ἡ̄η̄η̄β̄̄ τη̄ρη̄ν̄ ἰ̄θε̄ο-  
 τοκος : ε̄τοῑ ἡ̄λα-  
 ρ̄θενος ἡ̄σ̄νο̄ῡ η̄̄ῑβ̄εν̄.

Sois notre surveillante dans les  
lieux élevés où tu es, ô notre  
Dame à tous, la Mère de Dieu  
toujours vierge.

Υᾱϑ̄ρο̄ ἡ̄φ̄η̄ε̄τᾱρε-  
 μᾱσϑ̄ : Πεν̄σω̄ρ̄ ἡ̄ᾱ-  
 γ̄ᾱθος : ἡ̄τεϗ̄ω̄λῑ ἡ̄πᾱι-  
 θ̄ισ̄ῑ ἐ̄βο̄λ̄ζαρον : ἡ̄τεϑ̄-  
 σε̄μη̄ῑ πᾱν ἡ̄τεϑ̄ζ̄ῑρη̄νη̄.

Demande à Celui que tu as  
enfanté, notre bon Sauveur,  
d'écarter de nous ces peines et  
de nous accorder Sa paix.

Χερε με̄ ὡ̄ ἰ̄λᾱρ̄θενος :  
 ἰ̄οῡρω̄ ἡ̄μη̄ῑ ἡ̄ᾱλ̄η̄ο̄ι-  
 η̄η̄ : χερε ἡ̄ψ̄οῡψ̄οῡ

Nous te saluons ô Vierge,  
Reine véritable. Nous saluons la  
fierté du genre humain. Tu as

ἦΤΕ ΠΕΝΤΕΝΟΣ : ἀρεῶφο  
παν ἡεμμανουηλ.

enfanté pour nous Emmanuel.

Τεντρω ἀριπενμενι :  
ὦ τῆροστατης ἐτενρωτ  
: πατρην Πενος Ἰη̅ς  
Π̅χ̅ς : ἡτερφα περνοβι  
παν ἐβολ.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

### Introduction de l'acte de Foi

Τενβισι ἕμο ἕμαυ  
ἐπιουωμι ἡταφμενι :  
τεντῶου νε ὦ θνεθυ  
ουορ ἕμασπουτ : χε  
ἀρεμισι παν ἕπ̅σωρ  
ἐπικοςμος τηρφ : ασι  
ουορ ασιωτ πεψυχη.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô Sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

ΟΥΟΥ ΝΑΚ ΠΕΡΝΗΒ ΠΕ-  
ΠΟΥΡΟ Π̅χ̅ς : ἡ̅ω̅ου̅ω̅ου̅  
ἡ̅ν̅ι̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς : π̅ι̅χ̅λο̅ι̅  
ἡ̅τε̅ π̅ι̅ϙ̅ : ἡ̅θε̅ζ̅η̅η̅λ̅  
ἡ̅ν̅ι̅δι̅κε̅ο̅ς : ἡ̅τα̅χρο̅  
ἡ̅ν̅ιε̅κ̅κ̅η̅ς̅ια̅ : ἡ̅χ̅ω̅  
ἐβολ ἡ̅τε̅ π̅ι̅νο̅β̅ι̅.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

τεντριωιω ἡ̅φ̅τ̅ρια̅ς  
ἐθουαβ : εςθεν ου-  
μεθουτ ἡ̅ου̅ω̅τ :  
τεπουωωτ ἕμος τεπ-  
τῶου πας : Κε̅  
ἐλεησον Κε̅ ἐλεησον  
Κυριε̅ ἐυ̅λο̅γη̅σον :  
ἀμην.

Nous proclamons la Trinité sainte : une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

Acte de Foi

ἘΝ ΟΥΜΕΘΜΗΝΙ

En vérité,

ἘΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΥ†  
ἸΟΥΩΤ ΦΗΟΥ†

Je crois en UN seul Dieu

ΦΙΩΤ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :  
ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΘ ἸΤΨΕ ΝΕΜ  
ἸΚΑΖΙ

Le Père Tout Puissant  
Créateur du ciel et de la terre

ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΕ ἸΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

de toutes les choses visibles et  
invisibles.

ἘΝΝΑΖ† ΕΟΥΒ̄C ἸΟΥΩΤ :

Je crois en UN seul Seigneur

ΙΗΣ̄C ΠΧ̄C ἸΨΗΡΙ  
ἸΦΗΟΥ† ΠΜΟΝΟΥΕΝΗΣ

Jésus Christ le Fils unique de  
Dieu

ΠΜΙCΙ ΕΒΟΛΨΕΝ ΦΙΩΤ  
ΨΑΧΩΟΥ ἸΠΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ

né du Père avant tous les  
siècles

ΟΥΟΥΩΜΙ ΕΒΟΛΨΕΝ  
ΟΥΟΥΩΜΙ :

Lumière née de la Lumière

ΟΥΝΟΥ† ἸΤΑ ΦΜΗΝΙ  
ΕΒΟΛΨΕΝ ΟΥΝΟΥ† ἸΤΑ  
ΦΜΗΝΙ :

Vrai Dieu né du Vrai Dieu

ΟΥΜΙCΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΘ ΑΝ  
ΠΕ :

Engendré, non pas créé

ΟΥΘΜΟΟΥCΙΟC ΠΕ ΝΕΜ  
ΦΙΩΤ :

consubstantiel au Père

ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΨΙΤΟΤΨ.

par qui tout a été fait

**Jeudi saint**  
Office de l'encens de l'aube

Φαι ετε εθβητεν ἀμον  
θα πρωμι μεμ εθβε  
λεπουχαι :

Qui pour nous, les hommes, et  
pour notre salut

αφι ελεσητ εβολθεν  
τφε :

est descendu du ciel

Αφσισαρξ εβολθεν  
Πιπνα εθουαβ μεμ  
εβολθεν Ηαρια τπα-  
ρθενος ουορ αφερρωμι.

Par l'Esprit Saint il a pris chair  
de la Vierge Marie et s'est fait  
homme

Ουορ αφερεσταυρωτην  
ιμοοφ εζρηι εχων πα-  
ζρεν ποπηος Πι-  
δατος : αφυεπεκαρ  
ουορ ακοοφ.

a été crucifié pour nous sous  
Ponce Pilate, a souffert et a été  
enseveli.

Ουορ αφτωπη εβολ-  
θεν ηθεωωοφτ : θεν  
πιεροοφ ιμαρτ κατα  
μηραφη

Il est ressuscité d'entre les  
morts le troisième jour confor-  
mément aux écritures.

Αφυεπαφ ελψωι  
επιφνογι : αφρεμσι  
σαουιναμ ιΠεφιωτ.

Il est monté aux cieux et s'est  
assis à la droite du Père

Κε παλιη εφηνοφ θεν  
πεφωοφ : ετθαπ  
ενηετοπη μεμ ηθεωω-  
οφτ : φηετε  
τεφμετοφρο ουαθεμοφνηκ  
τε.

d'où Il reviendra dans Sa gloire  
pour juger les vivants et les  
morts et son règne n'aura pas  
de fin.

Се тennaρτ εΠιπνα  
εθουαβ Πβς ηρεφτ  
ιπωηθ :

Je crois en l'Esprit Saint qui est  
Seigneur et qui donne la vie ;

Φνεθνοϋ ἐβολθθεν  
φιωτ :

Il procède du Père.

Сеουωϋт ѱμοϋ сеϑ  
ου παϋ μεμ φιωτ μεμ  
Πϋηρι : φηεταϋσαχι  
θεν πιπροφητης.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Ἐοϋι ἡἀγια ἡκαθολιχη  
ἡἀποστολιχη ἡεκκλιησια.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique

Тенерομολοϋιη ἡουωμε  
ἡουωτ : ἐλχω ἐβολ  
ἡτε πινοβι.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés

Тенχοϋϋт ἐβολ θα-  
τηη ἡἀναστασις ἡτε  
πιρεϋμωϋт: μεμ  
πιωηθ ἡτε πιεωη εθη-  
νοϋ: ἀμην.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

**Le célébrant lève la croix avec trois bougies éclairées :**

Φϑ παι παη :  
θεϋοϋηαι ερον :  
ϋενρηт θарон

Dieu, aie pitié de nous. Donne-nous Ta miséricorde. Soit compatissant envers nous.

σωτεμ ερον :  
εμοϋ ερον :  
αρεη ερον :  
ἀριβοηθηη ερον :

Écoute-nous  
bénis-nous  
conserve-nous  
aide-nous

ωλι ѱлекχωνт ἐβολ-  
θарон : χεμπεϋηη  
θεν πεκοϋχαι : οϋοη  
χα μεμνοβι παη ἐβολ.

Éloigne de nous Ta colère, accorde-nous Ton salut, et remets-nous nos péchés.

L'assemblée répond avec les **cymbales** en disant **trois fois** :  
Κυριὲ ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur

Ensuite on chante :

Φαῖ ἐταφένη ἐπ'ὤνωι : ἡουθυσία ἐσχηπ : χιχεν  
πιϥϥ : χα ἡουχαῖ ἐπενγενος

*fai étafénf é-érchoï, én'outhici'a éschip, hijén piStavros, kha ép-ougaï émpénguénos*

Voici Celui qui s'est élevé en sacrifice accepté sur la croix pour le salut du genre humain.

Αφχωλεμ ἐροφ : ἡχε Πεχιωτ ἡἀγαθος :  
ἐφῆναυ ἡτε χανάρουχι : χιχεν ϥτολγοθα.

*afchôlém érof énjé péfiot én-aghathos ém-éfnav énté hân-arouhi  
hijén tygholghoθα*

Et son Père très bon L'a senti le soir sur le Golgotha.

Κ̅ς̅μαρωουτ ἀληθως : μεμ Πεκιωτ ἡἀγαθος :  
μεμ Π̅π̅μα̅ ε̅θ̅υ̅ : χε α̅υ̅α̅υ̅κ̅ ακσωϥ̅ ἐ̅μο̅ν̅.

*É-ésmaro-out alythôs, ném pék-iot én-aghathos, ném pi-Épevma  
éthouab, jé av-achk aksoty émmôn*

Tu es béni en vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit,  
car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés.

Puis on lit le passage des Actes des apôtres (1 : 15-20)

<sup>15</sup> En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères, ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt personnes, et il dit :

<sup>16</sup> « Frères, il fallait que s'accomplisse l'Écriture où, par la bouche de David, l'Esprit Saint avait parlé d'avance de Judas, qui s'est fait le guide de ceux qui ont arrêté Jésus. <sup>17</sup> Il avait rang parmi nous et s'était vu attribuer une part dans notre ministère. <sup>18</sup> Et voilà que, s'étant acquis un domaine avec le salaire de son forfait, cet homme est tombé la tête la première et a éclaté par le milieu, et

toutes ses entrailles se sont répandues.<sup>19</sup> La chose fut si connue de tous les habitants de Jérusalem que ce domaine fut appelé dans leur langue *Hakeldama*, c'est-à-dire " Domaine du sang ".<sup>20</sup> Or il est écrit au livre des psaumes : " *Que son enclos devienne désert et qu'il ne se trouve personne pour y habiter* " et encore : " *Qu'un autre reçoive sa charge.*"

*Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !*

Ensuite on chante ce chant comme un **blâme envers Judas l'Iscaïoth** en faisant une **procession en sens inverse** :

Ιουδας (Ϟ)  
οπαρνομος :

αργυριω επραθησας  
Χριστον τις ιουδεις  
παρνομος : Ιδε  
παρνομι επιλαμβου  
μενι τον Χριστον :  
Χταυρω προς ηδωσαν  
εν τω κρανιω τοπω.

**Judas (6), le contrevenant de la Loi.**

Avec de l'argent tu as vendu le Christ aux Juifs les contrevenants de la Loi. Et ils ont pris le Christ, et l'ont cloué sur la croix, sur le Lieu du Crâne.

Ιουδας (Ϟ)  
οπαρνομος :

Βαραββαν τον κατακ-  
ριτον : απεδυσαν  
αυτον τον κριτην : κε  
δеспотην εσταυρωσαν.

**Judas (6), le contrevenant de la Loi.**

Barabbas le larron jugé, ils l'ont libéré ; et le Maître, le Juge, ils l'ont crucifié.

Ις την ηδευραν λον-  
χην επιθεντης : κε ως  
ληστην ζυλω προς η-  
δωσαν εθηκαν : εν

Ils T'ont percé le côté avec une lance. Comme un larron, ils T'ont cloué sur le bois. Ils T'ont mis dans un tombeau,

ἠπηναιῶ ὁ ἐκτοῦ τα-  
φοῦ : ἔγειρας τον  
Λαζαρον.

Ιουδας (ἔ)  
ὁ παρανομος :

Шспер γαρ Ιωνας τρις  
ἡμερας ἐμμενεν : ἐγκι-  
διὰ τοῦ κητοῦς οὕτως  
κε σωτηρ ἡμῶν : τρις  
ἡμερας ἐμμενεν : μετα-  
των τεθνηκοτων τον  
ταφον : ες  
φραγισαντο.

Ιουδας (ἔ)  
ὁ παρανομος :

Ὅντως ἀνεστη κε οὐ-  
κενηωσαν ἐστρατιῶτε :  
ὄντως γερεις ὁ σωτηρ  
τοῦ κοσμοῦ: ὁ παθων  
κε ἀναστας διὰ τοῦ  
γενος ἡμῶν Κυριε  
Δοξασι : Ἀμην.

Toi, qui a ressuscité Lazare.

**Judas (6), le contrevenant de la Loi.**

Car comme Jonas est resté trois jours dans le ventre de la baleine, ainsi notre Sauveur a demeuré trois jours : après Sa mort, ils ont scellé le tombeau.

**Judas (6), le contrevenant de la Loi.**

En vérité Il est ressuscité et les soldats ne l'ont pas su. Le Sauveur du monde S'est levé vraiment, Lui qui a souffert et Il est ressuscité pour le genre humain. Seigneur gloire à Toi, Amen !

Puis on chante Ἄγιος ... avec l'air "de la crucifixion" :

Ἄγιος ὁ Θεος :	<i>Aguios othéos,</i>	Dieu Saint, Saint
Ἄγιος ισχυρος :	<i>Aguios ischiros,</i>	Fort, Saint Immor-
Ἄγιος ἀθανατος :	<i>Aguios athanatos :</i>	tel, qui est né de
ὁ ἐκ παρθενοῦ	<i>o ék parthenou</i>	la Vierge, aie
γεννηθης ἐλεησον	<i>guennéthis éléïson</i>	pitié de nous.
ἡμας.	<i>ymas.</i>	

**Jeudi saint**  
Office de l'encens de l'aube

<p>ἍΓΙΟΣ ὁ Θεός : ἍΓΙΟΣ ἰσχυρός : ἍΓΙΟΣ ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς Διήμας ἐδέησον ἡμᾶς.</p>	<p><i>Aguios othéos,</i> <i>Aguios ischiros,</i> <i>Aguios athanatos :</i> <i>o éstavrothis</i> <i>dymas éléïson</i> <i>ymas.</i></p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immor- tel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ἍΓΙΟΣ ὁ Θεός : ἍΓΙΟΣ ἰσχυρός : ἍΓΙΟΣ ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς Διή- μας ἐδέησον ἡμᾶς.</p>	<p><i>Aguios othéos,</i> <i>Aguios ischiros,</i> <i>Aguios athanatos :</i> <i>o éstavrothis dy-</i> <i>mas éléïson ymas.</i></p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immor- tel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Δοξα Πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀἰεὶ ἰς τοὺς ἐώναστων ἐώνων ἀμήν</p>	<p><i>Thoxa Patri ké</i> <i>Iyo ké agiio</i> <i>épnemati Ké</i> <i>nine ké aï ké ic</i> <i>tous é-onactone</i> <i>é-onone Amin</i></p>	<p>Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Mainte- nant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ἄγια τριάς ἐδέησον ἡμᾶς</p>	<p><i>Agui'a étrias,</i> <i>éléïssôn ymas.</i></p>	<p>Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.</p>
------------------------------------	--------------------------------------------------------	------------------------------------------------

**Oraison de l'Evangile**

*Le célébrant :*

<p>ΨΑΛΛ</p>	<p><i>Échlil</i></p>	<p>Prions.</p>
-------------	----------------------	----------------

*Le Diacre :*

<p>Ἐπι προσευχῆ ἐσταθῆτε</p>	<p><i>Épi épros évchi</i> <i>éstathyté</i></p>	<p>Pour la prière levons-nous.</p>
----------------------------------	----------------------------------------------------	----------------------------------------

*Le célébrant :*

<p>Ἰρηνῆ πασι</p>	<p><i>Iryny paci</i></p>	<p>La Paix soit avec vous !</p>
-------------------	--------------------------	-------------------------------------

*L'assemblée :*

Κε τω πνευμα  
τι σου

*Ké to épnévma  
ti sou*

Et avec votre esprit.

*Le célébrant :*

Φηηβ Ἰβοις Ἰη-  
σους Πιἶχριστος  
Πεννουτ̄ : φηὲ-  
ταϋχος ἡεϋάγιος  
ετταῖνουτ̄ ἔμα-  
θητης ουοϋ ἡἀ-  
ποστολος ἐθουαβ

*Éfnv Éptchoïs lys-  
sous PiÉkhristos  
Pennouti fi-étaf-  
gos én-néf-aguios  
ét-tayout émma-  
thytys ou-oh én-  
apostolos éthouab*

O Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples en disant

Ἰε ζανμηνω ἔπ-  
ροφητης νεμ  
ζανθμηνι αϋερ  
ἐπιθυμιν ἐναϋ  
ἐνηέτετεμναϋ ἐ-  
ρωου ουοϋ ἔ-  
πουναϋ : ουοϋ  
ἐσωτεμ ἐνηέτε-  
τεμσωτεμ ἐρωου  
ουοϋ  
ἔπουσωτεμ.

*Jé hanmych ém-é-  
profytys ném  
ha'n-éthmy av'ér  
épithimin énav  
ényététénnav é-  
ro-ou ou-oh ém-  
pounav, ou-oh  
éssotém ényété-  
ténsotém éro-ou  
ou-oh ém-  
poussotém*

que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;

Ἦωτεν δε ὠ-  
ουνηάτου ἡνετεν-  
βαλ κε σεναϋ :  
νεμ νετεμμαϋχ  
κε σεσωτεμ.

*Énthotén dhé o-  
ouni'atou én-nétén-  
val jé sénav,  
ném nétén-machg  
jé-séssotém.*

Quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent

**Jeudi saint**  
Office de l'encens de l'aube

Ἡσώτεμ οὐοῖ  
ἱρί ἡνεκευαγ-  
λιον ἔθουαβ  
εν πιτωβῖ ἡτε  
νηἔθουαβ ἡτακ.

*Marén-érep-émér-  
cha énsotém ou-oh  
é-iri én-nék-évân-  
guilio'n éthouab  
khén nitovh énté  
éthouab éntak.*

Rends-nous dignes  
d'écouter et de  
pratiquer Tes  
saints Evangiles  
par les prières de  
Tes saints.

*Le Diacre :*

Ἰπροςεὐξασθε  
ὑπερ τοῦ ἁγίου  
εὐαγγελίου.

*Épros-évxasté  
iper tou aguiou  
éva'nguiliou*

Priez pour le Saint  
Evangile

*L'assemblée :*

Κυριὲ ἐλεῆσον.

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

*Le célébrant :*

Ἄριφμενὶ δε οἱ  
πεννηβ ἡουον  
νιβεν ἔταυρον-  
ζεν παν ἔερ-  
πουμενὶ θεν  
πεν†ρο μεμ πεν-  
τωβῖ ἔτεπῖρι ἔ-  
μωου ἔπῳωι  
ζαροκ Π̅ς̅  
Πενπου†.

*Ari éfmév'i dhé oi  
pén'nyv én-ouo'n  
nivén étav-ho'n-  
hén na'n é-ér-  
poumév'i khén  
néntiho ném nén-  
tovh étén'iri ém-  
mo-ou é-érchoï  
harok Éptchoïs  
Pén-nouti*

Souviens-Toi enco-  
re, notre Maître, de  
tous ceux qui nous  
ont demandé de  
nous souvenir d'eux  
dans les prières  
que nous T'adres-  
sons, Seigneur  
Dieu.

Ἡἔταυερχορπ  
ἡενκοτ μαἔτον  
νωου : ἡἔτῳωνι  
ματαλβωου.

*Ny-étavérchorp én-  
énkot ma-émto'n  
no-ou, ny-étchoni  
matal-tcho-ou*

Ceux qui nous ont  
précédés et se sont  
endormis donne-  
leur le repos, les  
infirmes guéris-les ;

**Jeudi saint**  
Office de l'encens de l'aube

Χε ἡθοκ γαρ πε  
 πενωηθ τηρου :  
 νεμ πενουχαι  
 τηρου : νεμ तेन-  
 ζελπισ τηρου :  
 νεμ πενταλβο  
 τηρου : νεμ तेन-  
 ἀναστασις τηρεν.

*Jé énthok ghar pé  
 pén-onkh tyrou,  
 ném pén-ougaï  
 tyrou, ném tén-  
 helpis tyrou,  
 ném pén-tal-tcho  
 tyrou, ném tén-  
 anastassis tyrén.*

car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.

Ουοζ ἡθοκ πε  
 τεπουωρη ακ  
 ἐπιψωι : ἐπιωου  
 νεμ πιταιο νεμ  
 † ἡροσκυνησις :  
 νεμ πεκιωτ ἡ-  
 ἀγαθος : νεμ Πι-  
 ἡ πνευμα εθουαβ  
 ἡρεψτανθο ουοζ  
 ἡομοουσις νεμακ

*Ou-oh énthok pé  
 tén-ou-orp nak  
 é-épchoï, ém-pi-o-  
 ou ném pitaïo ném  
 ti-éproskinyssis,  
 ném pék-iot én-  
 agathos, ném pi-  
 épnévma éthouab  
 énref-ta'n-kho ouoh  
 én-omo-oussios  
 némak.*

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Φνου νεμ ἡσιου  
 νιβεν νεμ ψα  
 ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ  
 τηρου ἀμην.

*Tinou ném énsiou  
 niven ném cha  
 énéh énté ni-énéh  
 tyrou amyn*

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Psaume 54 : 22 et 13

Αυθνον ἡχε πεψαχι  
 ἐροτε ουνεζ : ἡωου  
 ζανσοθνεψ πε :

Sa parole est plus suave qu'un parfum, mais elle est un poignard.

Χε ἐνε ουχαι πε-  
 ταψ†ψωψ νηι ναι παψαι  
 ἐροψ πε :

Si l'insulte me venait d'un ennemi, je pourrais l'endurer ;

**Jeudi saint**  
Office de l'encens de l'aube

ο υ ο ρ ε̅νε̅ π̅ε̅θ̅ε̅ο̅ς̅† ε̅ε̅ο̅ι̅  
α̅ϕ̅ϗ̅ω η̅ϗ̅α̅η̅η̅ι̅ϗ̅† η̅ϕ̅α̅ϗ̅ι̅  
ε̅ϑ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ϗ̅ω̅ι̅

si mon rival s'élevait contre  
moi,

η̅α̅ι̅ η̅α̅ϗ̅ο̅π̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϗ̅α̅ρ̅ο̅ϕ̅  
α̅λ̅

je pourrais me dérober.  
Alléluia !

Evangile selon saint Luc 22 : 7-13

Vint le jour des Azymes, où devait être immolée la pâque, <sup>8</sup> et il envoya Pierre et Jean en disant : " Allez nous préparer la pâque, que nous la mangions." <sup>9</sup> Ils lui dirent : " Où veux-tu que nous préparions ? " <sup>10</sup> Il leur dit : " Voici qu'en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il pénétrera, <sup>11</sup> et vous direz au propriétaire de la maison : "Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la pâque avec mes disciples ?" <sup>12</sup> Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins ; faites-y les préparatifs." <sup>13</sup> S'en étant donc allés, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

**Commentaire**

Voici le jour de la Pâque qui approche. Indique-nous, Seigneur, où nous devons Te la préparer. Les apôtres s'adressèrent ainsi au Maître. Tu es notre Pâques ô Seigneur Jésus Christ.

Il envoya deux de ses disciples Pierre et Jean en leur disant : Entrez dans la ville, vous trouverez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le jusqu'à l'endroit où il entrera. Là vous direz au maître de maison : "Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la pâque ?" Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins ; faites-y les préparatifs. Ils firent ce que le Seigneur leur a dit.

Venez, toutes les nations, réjouissez-vous et exultez car Dieu le Verbe est devenu votre Pâques. La première Pâque, celle de l'agneau, a sauvé le peuple de l'esclavage de Pharaon. La nouvelle Pâques, le Fils de Dieu, a sauvé le monde de toute souillure. Il a préparé le salut éternel de diverses manières et variées. Ce salut est destiné au monde entier, du levant jusqu'au couchant. Il a attiré chacun par Sa grande miséricorde et Sa compassion et leur a montré toute Sa grâce qu'il a répandu sur tout endroit de l'univers. Il a pris ce qui est à nous et l'a réuni avec ce qui est à Lui et nous a accordés sa grande bonté.

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions-Le et exaltons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**



3ème heure

Exode : 32 : 30 à 33 : 5

Le lendemain, Moïse dit au peuple : " Vous avez commis, vous, un grand péché. Je m'en vais maintenant monter vers le Seigneur. Peut-être pourrai-je expier votre péché !" Moïse retourna donc vers le Seigneur et dit : " Hélas, ce peuple a commis un grand péché. Ils se sont fabriqué un dieu en or. Pourtant, s'il te plaisait de pardonner leur péché... Sinon, efface-moi, de grâce, du livre que tu as écrit !" Le Seigneur dit à Moïse : " Celui qui a péché contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre. Va maintenant, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici que mon ange ira devant toi, mais au jour de ma visite, je les punirai de leur péché." Et le Seigneur frappa le peuple parce qu'ils avaient fabriqué le veau, celui qu'avait fabriqué Aaron. Le Seigneur dit à Moïse : " Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, vers la terre dont j'ai dit par serment à Abraham, Isaac et Jacob que je la donnerais à leur descendance. J'enverrai un ange devant toi et j'expulserai les Cananéens, les Amorites, les Hittites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébuséens. Monte vers une terre qui ruisselle de lait et de miel, mais je ne monterai pas au milieu de toi, de peur que je ne t'extermine en chemin car tu es un peuple à la nuque raide. " Lorsqu'il eut entendu cette parole sévère, le peuple prit le deuil et personne ne porta plus ses parures. Alors le Seigneur dit à Moïse : " Dis aux Israélites : Vous êtes un peuple à la nuque raide, si je montais au milieu de toi, ne fût-ce qu'un moment, je t'exterminerais...

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ecclesiastique 24 : 1-11

La Sagesse fait son propre éloge, au milieu de son peuple elle montre sa fierté. Dans l'assemblée du Très-Haut elle ouvre la bouche, devant la Puissance elle montre sa fierté. "Je suis issue de la bouche du Très-Haut et comme une vapeur j'ai couvert la

terre. J'ai habité dans les cieux et mon trône était une colonne de nuée. Seule j'ai fait le tour du cercle des cieux, j'ai parcouru la profondeur des abîmes. Dans les flots de la mer, sur toute la terre, chez tous les peuples et toutes les nations, j'ai régné. Parmi eux tous j'ai cherché le repos, j'ai cherché en quel patrimoine m'installer. Alors le créateur de l'univers m'a donné un ordre, celui qui m'a créée m'a fait dresser ma tente, Il m'a dit : Installe-toi en Jacob, entre dans l'héritage d'Israël. Avant les siècles, dès le commencement il m'a créée, éternellement je subsisterai. Dans la Tente sainte, en sa présence, j'ai officié ; c'est ainsi qu'en Sion je me suis établie, et que dans la cité bien-aimée j'ai trouvé mon repos, qu'en Jérusalem j'exerce mon pouvoir."

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

#### Zacharie 9 : 11-14

Toi aussi, pour le sang de ton alliance, j'ai renvoyé tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau. Revenez vers la place forte, captifs pleins d'espoir. Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm ; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra au-dessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Dieu sonnera de la trompe...

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

#### Proverbes 30 : 2-6

Oui, je suis le plus stupide des hommes, sans aucune intelligence humaine, je n'ai pas appris la sagesse et j'ignore la science des saints. Qui est monté au ciel et puis en est descendu ? qui dans ses poings a recueilli le vent ? Qui dans son manteau a serré les eaux ? Qui a affermi toutes les extrémités de la terre ? Quel est son nom ? Quel est le nom de son fils, si tu le sais ? Toute parole de Dieu est éprouvée, il est un bouclier pour qui

s'abrite en lui. A ses discours, n'ajoute rien, de crainte qu'il ne te reprenne et ne te tienne pour un menteur.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Psaume 93 : 21 et 23

ΣΕΝ ΔΙΩΡΧ ἔχεν †ΨΥΧΗΝ ἠΟΥΘΕΛΗΙ :	On s'attaque à la vie de l'innocent,
ΟΥΘΟ ΟΥΔΕΝΟΥ ἠΔΘΝΟΒΙ ΣΕΝ ΔΙΩΙΤΥ ἔΠΙΘΑΠ :	le juste que l'on tue est déclaré coupable.
ΟΥΘΟ ΕΦΕΤΩΒΗΝΟΥ ἠΤΟΥΔΝΟΜΙΑ ΠΕΛ ΠΟΥΠΕΤΡΟΥ :	Il retourne sur eux leurs méfait : pour leur malice,
ΟΥΘΟ ΕΦΕΤΑΚΟΥ ἠΧΕ Π̄Β̄C ΠΑΝΟΥ† Δ̄Δ̄	qu'Il les réduise au silence, le Seigneur notre Dieu. Alléluia !

Matthieu 26 : 17-19

<sup>17</sup> Le premier jour des Azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : " Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque ? " <sup>18</sup> Il dit : " Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : " Le Maître te fait dire : Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples." <sup>19</sup> Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

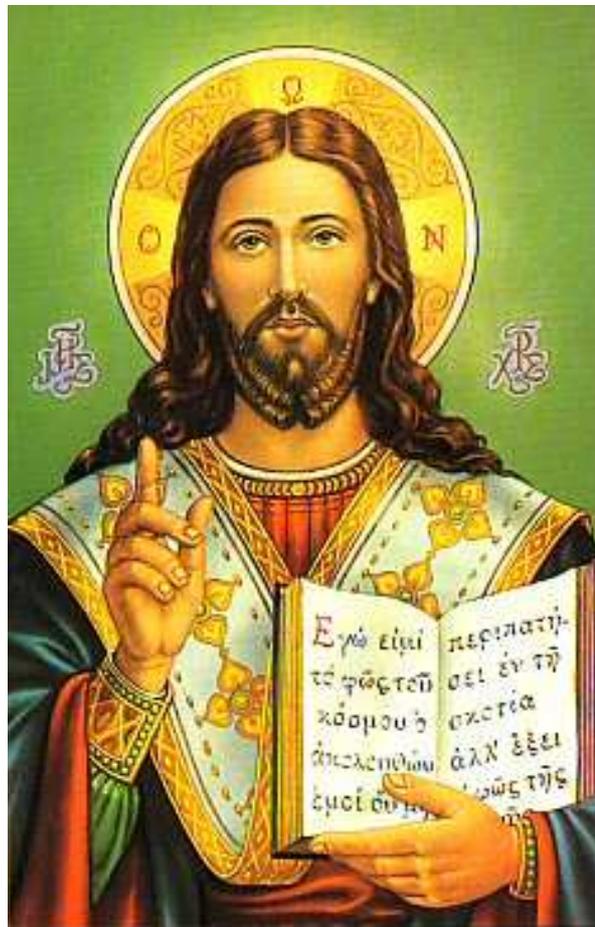
Commentaire

Le lendemain Moïse dit à tout le peuple des enfants d'Israël : « Vous avez péché en face du Seigneur en construisant le veau. Maintenant je vais implorer pour vous, peut-être qu'Il aura pitié de vous et vous remettra vos péchés. » Le prophète revint vers le

Seigneur et se prosterna devant Lui en disant : « Seigneur miséricordieux, lent à la colère, remet les péchés de Ton peuple. Si Tu ne le veux pas, " efface moi, de grâce, du livre que tu as écrit ! " » Le Seigneur lui répondit : " Celui qui a péché, contre moi, c'est lui que j'effacerai de Mon livre." Le peuple entendit ces paroles et les trouva sévères. Il prit le deuil. Alors le Seigneur dit : " Vous êtes un peuple à la nuque raide " et pécheur. Sache et sois assuré que je te frapperai d'un grand coup, je t'exterminerai.

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions le et élevons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**



6ème heure

Jérémie 7 : 2-15

Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous les Judéens qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Sabaoth, le Dieu d'Israël : Améliorez vos voies et vos œuvres et je vous ferai demeurer en ce lieu. Ne vous fiez pas aux paroles mensongères : " C'est le sanctuaire du Seigneur, le sanctuaire du Seigneur, le sanctuaire du Seigneur ! " Mais si vous améliorez réellement vos voies et vos œuvres, si vous avez un vrai souci du droit, chacun avec son prochain, si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas le sang innocent en ce lieu et si vous n'allez pas, pour votre malheur, à la suite d'autres dieux, alors je vous ferai demeurer en ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères depuis toujours et pour toujours. Mais voici que vous vous fiez à des paroles mensongères, à ce qui est vain. Quoi ! Voler, tuer, commettre l'adultère, se parjurer, encenser Baal, suivre des dieux étrangers que vous ne connaissez pas, puis venir se présenter devant moi en ce Temple qui porte mon nom, et dire : " Nous voilà en sûreté ! " pour continuer toutes ces abominations ! A vos yeux, est-ce un repaire de brigands, ce Temple qui porte mon nom ? Moi, en tout cas, je vois clair, oracle du Seigneur ! Allez donc au lieu qui fut le mien, à Silo : autrefois j'y fis habiter mon Nom ; regardez ce que j'en ai fait, à cause de la perversité de mon peuple Israël. Et maintenant, puisque vous avez commis tous ces actes oracle du Seigneur puisque vous n'avez pas écouté quand je vous parlais instamment et sans me lasser, et que vous n'avez pas répondu à mes appels, je vais traiter ce Temple qui porte mon nom, et dans lequel vous placez votre confiance, ce lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai traité Silo. Je vous rejetterai de devant moi comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ezéchiel 20 : 39-44

Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur Dieu : Que chacun aille servir ses ordures, mais ensuite, on verra si vous ne m'écoutez pas ! Et vous ne profanerez plus mon saint Nom par vos offrandes et vos ordures. Car c'est sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël - oracle du Seigneur - que me servira toute la maison d'Israël, tout entière dans le pays. C'est là que j'accueillerai et que je rechercherai vos offrandes, le meilleur de vos dons et toutes vos choses saintes. Comme un parfum d'apaisement, je vous accueillerai, quand je vous ferai sortir du milieu des peuples ; je vous rassemblerai des pays où vous êtes dispersés, je serai sanctifié par vous aux yeux des nations, et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous ramènerai sur le sol d'Israël, au pays que j'ai juré solennellement de donner à vos pères. C'est là que vous vous souviendrez de votre conduite et de toutes les actions par lesquelles vous vous êtes souillés, et vous éprouverez du dégoût pour vous-mêmes, à cause de tous les méfaits que vous avez commis. Et vous saurez que je suis le Seigneur, quand j'agirai envers vous par égard pour mon nom, et non pas d'après votre mauvaise conduite et vos actions corrompues, maison d'Israël, oracle du Seigneur Dieu.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ecclésiastique 12 : 13 à 13 : 1

Qui aurait pitié du charmeur que mord le serpent et de tous ceux qui affrontent les bêtes féroces ? Il en va de même de celui qui fait du pécheur son compagnon et qui prend part à ses péchés. Il reste quelque temps avec toi, mais, si tu chancelles, il ne se contient plus. L'ennemi n'a que douceur sur les lèvres, mais dans son cœur il médite de te jeter dans la fosse. L'ennemi a des larmes dans les yeux, et s'il trouve l'occasion il ne se rassasiera pas de sang. Si le sort t'est contraire, tu le trouveras là avant toi, et sous prétexte de t'aider il te saisira le talon. Il hochera la tête et battra des mains, il ne fera que murmurer et changer de

visage. Qui touche à la poix s'englue, qui fréquente l'orgueilleux en vient à lui ressembler.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ps 30 : 19 et 14

Ἦαροῦ ἐρατσαχι ἦχε  
νιὲφοτοῦ ἦὸχι :

Qu'ils deviennent muets, ces menteurs,

νηετσαχι ἦουὰνομιὰ  
ἑαπιθῆνη :

car ils parlent contre le juste avec orgueil, insolence et mépris.

Ἦε αἰσωτεε ἐπῶωω  
ἦουενη εῦωοπ  
ἑπακω† :

J'entends les calomnies de la foule : de tous côté c'est l'épouvante.

Ἦεν ἦχιη ἐροῦθωου†  
εῦσοπ ἐῆρηι ἐχωι  
αῦσοβηι ἐβι ἦταψυχη.  
αλ

Ils ont tenu conseil contre moi, ils s'accordent pour m'ôter la vie. Alléluia !

Marc 14 : 12-16

<sup>12</sup> Le premier jour des Azymes, où l'on immolait la Pâque, ses disciples lui disent : " Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque ? " <sup>13</sup> Il envoie alors deux de ses disciples, en leur disant : " Allez à la ville ; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le, <sup>14</sup> et là où il entrera, dites au propriétaire : " Le Maître te fait dire : Où est ma salle, où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ? " <sup>15</sup> Et il vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins, toute prête ; faites-y pour nous les préparatifs." <sup>16</sup> Les disciples partirent et vinrent à la ville, et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

## Commentaire

Ecoutez les paroles du Seigneur, vous le peuple d'Israël. Ainsi parle le Seigneur Adonai Tout-puissant : « Que chacun d'entre vous s'écarte de ses mauvaises actions et de ses péchés. Vous avez profané Mon Saint Nom par vos idoles et vos actions pernicieuses. Je vous accueillerai sur Ma Montagne Sainte et vous m'adorerez à cet endroit. Je serai sanctifié par vous et Je vous élèverai devant toutes les nations. " *Et vous saurez que Je suis Le Seigneur* " et qu'il n'y a pas d'autres dieux que Moi. Ceux du ciel, ceux de la terre, la mer et tout ce qu'elle contient m'adorent et sont tous sous Mon pouvoir. Ils attendent Ma pitié.

## Répons

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions le et élevons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**



## 9ème heure

### Genèse 22 : 1-19

<sup>1</sup> Après ces événements, il arriva que Dieu éprouva Abraham et lui dit : " Abraham ! Abraham ! " Il répondit : " Me voici ! " <sup>2</sup> Dieu dit : " Prends ton fils, ton unique, que tu chéris, Isaac, et va-t'en au pays de Moriyya, et là tu l'offriras en holocauste sur une montagne que je t'indiquerai." <sup>3</sup> Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois de l'holocauste et se mit en route pour l'endroit que Dieu lui avait dit. <sup>4</sup> Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin. <sup>5</sup> Abraham dit à ses serviteurs : " Demeurez ici avec l'âne. Moi et l'enfant nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous." <sup>6</sup> Abraham prit le bois de l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac, lui-même prit en mains le feu et le couteau et ils s'en allèrent tous deux ensemble. <sup>7</sup> Isaac s'adressa à son père Abraham et dit : " Mon père ! " Il répondit : " Oui, mon fils ! " - " Eh bien, reprit-il, voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? " <sup>8</sup> Abraham répondit : " C'est Dieu qui pourvoira à l'agneau pour l'holocauste, mon fils," et ils s'en allèrent tous deux ensemble. <sup>9</sup> Quand ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y éleva l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. <sup>10</sup> Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. <sup>11</sup> Mais l'Ange du Seigneur l'appela du ciel et dit : " Abraham ! Abraham ! " Il répondit : " Me voici ! " <sup>12</sup> L'Ange dit : " N'étends pas la main contre l'enfant ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique." <sup>13</sup> Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s'était pris par les cornes dans un buisson, et Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. <sup>14</sup> A ce lieu, Abraham donna le nom " le Seigneur pourvoit ", en sorte qu'on dit aujourd'hui : Sur la montagne, le Seigneur pourvoit. <sup>15</sup> L'Ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham du ciel <sup>16</sup> et dit : " Je jure par moi-même, parole du

Seigneur : parce que tu as fait cela, que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, <sup>17</sup> je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable qui est sur le bord de la mer, et ta postérité conquerra la porte de ses ennemis. <sup>18</sup> Par ta postérité se béniront toutes les nations de la terre, parce que tu m'as obéi." <sup>19</sup> Abraham revint vers ses serviteurs et ils se mirent en route ensemble pour Bersabée

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Isaïe 61 : 1-6

<sup>1</sup> L'esprit du Seigneur est sur moi, car le Seigneur m'a donné l'onction ; il m'a envoyé porter la nouvelle aux pauvres, panser les cœurs meurtris, annoncer aux captifs la libération et aux prisonniers la délivrance, <sup>2</sup> proclamer une année de grâce de la part du Seigneur et un jour de vengeance pour notre Dieu, pour consoler tous les affligés, <sup>3</sup> pour mettre aux affligés de Sion pour leur donner un diadème au lieu de cendre, de l'huile de joie au lieu d'un vêtement de deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu ; et on les appellera térébinthes de justice, plantation du Seigneur pour se glorifier. <sup>4</sup> Ils rebâtiront les ruines antiques, ils relèveront les restes désolés d'autrefois ; ils restaureront les villes en ruines, les restes désolés des générations passées. <sup>5</sup> Des étrangers se présenteront pour paître vos troupeaux, des immigrants seront vos laboureurs et vos vigneron. <sup>6</sup> Mais vous, vous serez appelés prêtres du Seigneur, on vous nommera ministres de notre Dieu. Vous vous nourrirez des richesses des nations, vous leur succéderez dans leur gloire.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Genèse 14 : 17-20

<sup>17</sup> Quand Abram revint après avoir battu Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome alla à sa rencontre dans la

vallée de Shavé (c'est la vallée du Roi). <sup>18</sup> Melchisédech, roi de Shalem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu Très Haut. <sup>19</sup> Il prononça cette bénédiction : " Béni soit Abram par le Dieu Très Haut qui créa ciel et terre, <sup>20</sup> et béni soit le Dieu Très Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains." Et Abram lui donna la dîme de tout.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Job 27 : 1 à 28 :13

<sup>1</sup> Et Job continua de s'exprimer en sentences et dit : <sup>2</sup> Par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le Tout-puissant qui m'emplit d'amertume, <sup>3</sup> tant qu'un reste de vie m'anamera, que le souffle de Dieu passera dans mes narines, <sup>4</sup> mes lèvres ne diront rien de mal, ma langue n'exprimera aucun mensonge. <sup>5</sup> Bien loin de vous donner raison, jusqu'à mon dernier souffle, je maintiendrai mon innocence. <sup>6</sup> Je tiens à ma justice et ne lâche pas ; ma conscience ne me reproche aucun de mes jours. <sup>7</sup> Que mon ennemi ait le sort du méchant, mon adversaire celui de l'injuste ! <sup>8</sup> Quel profit peut espérer l'impie quand Dieu lui retire la vie ? <sup>9</sup> Est-ce que Dieu entend ses cris, quand fond sur lui la détresse ? <sup>10</sup> Faisait-il ses délices après du Tout-puissant, invoquait-il Dieu en tout temps ? <sup>11</sup> Mais je vous instruis sur la puissance de Dieu, sans rien vous cacher des pensées du Tout-puissant. <sup>12</sup> Et si vous tous aviez su l'observer, à quoi bon vos vains discours dans le vide ? <sup>13</sup> Voici le lot que Dieu assigne au méchant, l'héritage que le violent reçoit du Tout-puissant. <sup>14</sup> Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants n'apaiseront pas leur faim. <sup>15</sup> Les survivants seront ensevelis par la Peste, sans que ses veuves puissent les pleurer. <sup>16</sup> S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, <sup>17</sup> qu'il les entasse ! un juste les revêtira, un innocent recevra l'argent en partage. <sup>18</sup> Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien : <sup>19</sup> riche il se couche, mais c'est la dernière fois ; quand il ouvre les yeux, plus rien. <sup>20</sup> Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève. <sup>21</sup> Un vent d'est le

soulève et l'entraîne, l'arrache à son lieu de séjour. <sup>22</sup> Sans pitié, on le prend pour cible, il doit fuir des mains menaçantes. <sup>23</sup> On applaudit à sa ruine, on le siffle partout où il va.

<sup>1</sup> Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure. <sup>2</sup> Le fer est tiré du sol, la pierre fondue livre du cuivre. <sup>3</sup> On met fin aux ténèbres, on fouille jusqu'à l'extrême limite la pierre obscure et sombre. <sup>4</sup> Des étrangers percent les ravins en des lieux non fréquentés, et ils oscillent, suspendus, loin des humains. <sup>5</sup> La terre d'où sort le pain est ravagée en dessous comme par un feu. <sup>6</sup> Là, les pierres sont le gisement du saphir, et aussi des parcelles d'or. <sup>7</sup> L'oiseau de proie en ignore le sentier, l'œil du vautour ne l'aperçoit pas. <sup>8</sup> Il n'est point foulé par les fauves altiers, le lion ne l'a jamais frayé. <sup>9</sup> L'homme s'attaque au silex, il bouleverse les montagnes dans leurs racines. <sup>10</sup> Dans les roches il perce des canaux, l'œil ouvert sur tout objet précieux. <sup>11</sup> Il explore les sources des fleuves, amène au jour ce qui restait caché. <sup>12</sup> Mais la Sagesse, d'où provient-elle ? Où se trouve-t-elle, l'Intelligence ? <sup>13</sup> L'homme en ignore le chemin, on ne la découvre pas sur la terre des vivants.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Sermon de notre père Anba Chénouda l'archimandrite.

Certaines œuvres peuvent nous apparaître bonnes mais elles sont mauvaises devant Dieu. Nous nous ignorons les uns les autres et péchons dans le saint lieu. Le Seigneur n'a pas planté dans le paradis des bons et des mauvais arbres mais il y a planté uniquement des bons arbres. Il n'y a pas planté d'arbres sans fruits ou avec de mauvais fruits. Il en est de même pour les gens qu'il a placés au paradis, et lorsqu'ils ont désobéi, Il ne les a plus supportés et les a renvoyés.

Apprenez de cela, mes frères bien-aimés qu'il n'est pas bon que les saints lieux soient remplis de bons et de méchants comme dans le monde pleins de pécheurs et d'injustes, de saints et d'impurs. Dieu ne garde pas dans ces lieux ceux qui pèchent



Matthieu 26 : 17 -19

<sup>17</sup> Le premier jour des Azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : " Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque ? " <sup>18</sup> Il dit : " Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : " Le Maître te fait dire : Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples." <sup>19</sup> Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

Commentaire

Lorsqu'Abraham a été élevé devant le Seigneur plus que tous les autres hommes, le Seigneur lui est apparu et lui dit : « Abraham, Abraham que j'aime écoute mes paroles et fait ma volonté. Prends Isaac ton fils que tu chéris et offre le Moi en holocauste sur une montagne.» Abraham se leva comme le lui avait ordonné le Seigneur. Il prit son fils bien-aimé et deux de ses serviteurs, il sella son âne et partit. Lorsqu'il vit de loin la montagne, il laissa ses deux serviteurs et sa monture et dit : " *Moi et l'enfant nous irons jusque là-bas nous adorerons et nous reviendrons vers vous.*" Il chargea le bois sur son fils unique, il prit lui-même le couteau et le feu et il montèrent sur la sainte montagne, le lieu que lui avait indiqué le Tout-puissant. Isaac dit à son père Abraham : " *Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau ?* " Il lui répondit : « Mon fils, Dieu pourvoira à l'agneau qui lui plaît pour l'holocauste.» Abraham rassembla alors des pierres pour construire un autel et déposa le bois dessus. Il prit son fils, et lia ses mains et ses pieds sur l'autel, par dessus le bois. Il étendit sa main et saisit le couteau pour accomplir son œuvre. Et voici qu'une voix envoyée par le Seigneur s'adressa à Abraham en disant : « *N'étends pas la main contre l'enfant ! Ne lui fais aucun mal !*" Je sais maintenant ton amour pour moi. Comme tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, Je te comblerai de bénédictions,

*Je rendrai ta postérité aussi nombreuse que les étoiles et le sable. »* Abraham se retourna et vit un bélier qui s'était pris par les cornes dans un buisson. Il délia Isaac et offrit le bélier à sa place. Le Seigneur Tout-puissant bénit Abraham car Il le trouva obéissant dans tout ce qu'il faisait. Alors le vieillard prit son fils et les deux serviteurs et ils se mirent en route.

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions le et élevons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**





Ἦεν Φραν ἠΦιωτ  
νεμ Πωηρι  
νεμ Πιπνευμα εθυ  
ουνου† πουωτ.  
Αμην.

Au nom du Père,  
du Fils  
et du Saint-Esprit  
Un seul Dieu.  
Amen !

ΦΛΑΚΑΝΗ  
ἦτε πιε ἠνωτ

Prière de la bénédiction de l'eau du Jeudi Saint  
(Lavement des pieds)  
"LAKKANNE"





**" Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres." Jean 13 : 13 et 14**

Après avoir terminé les prières de l'aube, la troisième, la sixième et la neuvième heure, ils préparent le "lakkane" (bassin) et le remplissent d'eau douce. **Les prêtres mettent leurs vêtements sacerdotaux**, et se dirigent avec les diacres vers le lieu du "lakkane" en portant les cierges et en chantant :

Κ̅ς̅μαρωουτ ἀλθως : νεμ Πε- κιωτ ἠὰγαθος : νεμ Πι̅πνευμα ἐθουαβ : χε αυ- αυκ ακσω† ἐμον.	Ék-ésmaro-out alythos, ném Pé- kiot én-aghathos ném piÉpnevma éthouab, jé av- achk aksofi émôn.	Tu es béni en vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Puis le prêtre commence la prière en disant :

Ἐλεῖσον ἡμας ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Éleïssôn yma's o Théos o Patyr o Pantokrator	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator
πανὰγια̅ τριας ἐλεῖσον ἡμας :	pân-Aguià triàs éléïsson yma's	Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous
Π̅ς̅ Φ̅φ̅ ἦτε̅ νιχομ̅ κυ̅ω̅πι νεμαν :	Éptchoïs Éfnouti énté nigôm chopi némân	Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous
χε̅ ἐμον̅ ἦταν̅ ἠουβοῦθος̅ θε̅ν̅ νεπ̅θ̅λιψ̅ις̅ νεμ̅ νεπ̅ρο̅χ̅ρε̅χ̅ ἐβ̅η̅λ̅ ἐροκ̅	Jé ém-môn éntân énouvoïthos khén ném-éthlipsis ném nénhog-hég évyl érok.	car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.



Jeudi saint  
Lakkane

*Le Diacre :*

Ἐπι προσευχῆ  
ἑστᾶθε

*Épi épros évchy  
éstathyté*

Pour la prière  
levons-nous.

*Le célébrant bénis le peuple en signe de croix et dit :*

Ἰρηνῆ πασι

*Iryny passi*

La Paix soit avec  
vous !

*L'assemblée :*

Κε τῷ πνεύματι  
σου

*Ké to épnévmati  
sou*

Et avec votre  
esprit.

**Prière d'action de grâce**

*Le célébrant :*

Ὁ ἀρετῶν ἐπιεικὴς  
ἦτορ ἐπιεικὴς  
πρόθυμος οὐρανός  
ἦν ἡμεῖς : Ἐφνοῦτι  
Ἐφίωτι ἐπιενθοῖς  
οὐρανός ἐπιεννοῦτι  
οὐρανός ἐπιενσωτήρ  
Ἰησοῦς Πιέχριστος.

*Marénchép-éhmot  
éntotf ém-pirefer-  
péthnanéf ou-oh  
én-nayt, Éfnouti  
éf-iot ém-pentchois  
ouoh pén-nouti  
ouoh pen-sotir lys-  
sous pi-Ékhristos*

Rendons grâce  
à Dieu bienfaiteur  
et miséricordieux,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus  
Christ

ὅτι ἀφ' ἐσκέπασθαι  
ἔχων : ἀφ' ἐρβοῦθαι  
ἔρον ἀφ' ἀρεθ  
ἔρον : ἀφ' ὠπτεν  
ἔρον : ἀφ' ἄσο  
ἔρον : ἀφ' ἄτοτεν  
ἀφ' ἐπτεν ὡς ἐξ ἡμῶν  
ἔται οὐνοῦ θαῖ.

*Jé af-ér-ésképazi'n  
égôn af-érvoythi'n  
érôn af areh  
érôn afchoptén  
érof afti asso  
éron aftitotén  
aféntén cha-ééhri  
étaï ounou thaï*

parce qu'il nous a  
protégés, aidés,  
conservés, reçus  
avec bonté, traités  
avec miséricorde,  
fortifiés et fait  
parvenir jusqu'à  
cette heure.

Ἄνω ὁ  
μαρτυροῦ ἔρον

*Énthof ôn  
maréntiho érof*

Supplions-le  
encore de nous

Jeudi saint

Lakkane

Prière d'action de grâce

ροπως ἵτεσ ἀρεζ  
ἐρον θεν παϊ  
ἐροου ἐθουαβ  
φαι μεμ νι ἐροου  
τηρου ἵτε πεν-  
ωνθ θεν ριρην  
νιβεν ἵχε πιαν-  
τοκρατωρ Ἰσοις  
Πεννου†

*hopos éntéf-areh  
érôn khen paï  
ého-ou éthou-ab  
faï ném ni-ého-ou  
tyrou énté pén-  
ônh khén hirini  
nivén énjé pipan-  
tokrator éptchoïs  
pén-nouti.*

garder en ce  
saint jour et tous  
les jours de notre  
vie en toute paix  
; Lui qui est tout  
puissant, le Sei-  
gneur notre  
Dieu.

*Le Diacre :*

Προσευξασθε

*Épros évéxasté*

Prions

*L'assemblée :*

Κυριε ἐλεησον

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

*Le célébrant :*

Φηνη Ἰσοις  
Φνου†  
πιαντοκρατωρ :  
Φιωτ ἠΠενβοις  
ουορ Πεννου†  
ουορ Πενσωρ Ἰησ  
Πχς.

*Éfnib éptchoïs  
éfnouti  
pipântokrator,  
éfiot émpentchoïs  
ou-oh pen-nouti  
ou-oh pensotir  
lyssous pi-Ékhris-  
tos*

O Maître Seigneur,  
Dieu tout puissant,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus  
Christ,

Τενωεπζμοτ  
ἵτοτκ κατα ρωβ  
νιβεν μεμ εθβε  
ρωβ νιβεν μεμ  
θεν ρωβ νιβεν

*Ténchép-éhmot  
éntotk kata hob  
nivén ném éthvé  
hob nivén ném  
khén hob nivén*

nous te rendons  
grâce, de toute  
chose, pour toute  
chose et en toute  
chose,

Χε ακερσκεπαζιν  
ἐχωπ : ακερβοηθην  
ερον : ακαρεζ

*Jé ak-ér-ésképazîn  
égôn ak'érvoythi'n  
érôn, ak-aréh*

parce que tu nous  
as protégés, aidés,  
conservés, reçus

Jeudi saint

Lakkane

Prière d'action de grâce

ἐρον : ακυοπτεν  
ἐροκ : ακ†àσο  
ἐρον : ακ†τοτεν :  
ακεπτεν ψα ἐρρη  
ἐται ουνου θαϊ.

érôn akchoptén  
érok akti asso  
érôn aktitotén  
akéntén cha ééhri  
étaïounou thaï.

avec bonté, traités  
avec miséricorde,  
fortifiés et fait par-  
venir jusqu'à cette  
heure.

Le Diacre :

τωβρ ρηα ἵτε  
φνου† ναι ναν  
ἵτεψυενρητ θα-  
ρον ἵτεψωτεμ  
ἐρον : ἵτεψερβον-  
θην ἐρον : ἵτεψ-  
βι ἵνι†ρο νεμ  
νιτωβρ ἵτε νη-  
έθουαβ ἵταψ ἵ-  
τοτου ἐρρη ἐχωη  
ἐπιἀγαθον ἵσνοϋ  
νιβεν : ἵτεψχα  
νεπνοβι ναν ἐβολ.

Tovh hina énté  
éfnouti naï na'n  
éntéfchénhit kha-  
rôn éntéfsotém  
érôn éntéférvoythin  
érôn éntéf- tchi  
én-nitiho ném ni  
tovh énté ni-  
éthouab éntaf én-  
totou ééhri égôn  
épi-aghathôn énsi-  
ou nivén éntéfka  
nén-novi nân évol

Implorez pour que  
Dieu aie pitié de  
nous, soit compa-  
tissant envers  
nous, nous écoute  
et nous aide, qu'il  
agréé les deman-  
des et les supplica-  
tions que ses  
saints Lui adres-  
sent continuelle-  
ment en notre fa-  
veur, et nous par-  
donne nos péchés.

L'assemblée :

Κυριέ ἐλεῆσον

Kirié éléïssôn

Pitié Seigneur

Le célébrant :

εθεβε φαι τεπ†ρο  
ουορ τεπτωβρ  
ἵτεκμεταγαθος  
πιμαϊρωμι : μης  
ναν εθρενχωκ  
ἐβολ ἐπαϊκε ἐρο-  
ου ἐθουαβ φαι :

Éthvé faï téntiho  
ou-oh téntovh  
éntékmétaghathos  
pimaïromi, myis  
nân éthréngok  
évol émpaïké ého-  
ou éthouab faï,

Pour cela,  
nous implorons Ta  
bonté, ô Ami du  
genre humain,  
donne-nous  
d'achever ce saint  
jour et tous les

Jeudi saint

Lakkane

Prière d'action de grâce

νεμ νιέροου τη-  
ροου ήτε πενωηθ :  
θεν ηιρηνη νιβεν  
νεμ τεκροτ

*ném ni-ého-ou ty-  
rou énté pén-ônkh  
khén hiryny nivén  
ném ték-hoti*

jours de notre vie  
en toute paix dans  
Ta crainte.

Φθονος νιβεν :  
πιδασμος νιβεν :  
ένεργια νιβεν ήτε  
ήσατανας :  
ήσοβμη ήτε ραν-  
ρωμη ευρωου :  
νεμ ήτωνη έπ-  
ωωι ήτε ρανχαχι  
νηετρηη : νεμ  
νηεθουωηρ έβοδ

*Éf-thonos nivén,  
pirasmos nivén,  
énérguia nivén énté  
épsatanas,  
épsotchni énté hân-  
romi évho-ou,  
ném éptônf éép-  
choï énté hangaji  
ni-ét-hyp, ném  
ny-éthou-onh évol*

Toute envie, toute  
tentation, toute  
oeuvre de satan,  
toute intrigue des  
hommes méchants,  
toute attaque des  
ennemis visibles et  
invisibles :

*Il baisse la tête et se signe :*

άλιτου  
έβοδραρον

*Alitou  
évolharôn*

éloigne-les de nous

*Il se tourne vers le peuple et le signe en disant :*

Νεμ έβοδρα  
πεκλαος τηρη

*Ném évolha  
pekla-os tyrf*

et de tout ton  
peuple

*Puis il bénis le bassin en disant :*

Νεμ έβοδρα ται-  
κοδυμβηηρα θαι.

*Ném évolha tai  
kolimvythra thai*

et de ce bassin.

*Puis il poursuit :*

Νεμ έβοδρα  
παίμα έθουαβ  
ήτακ φαι

*Ném évolha  
païma éthouab  
éntak fai*

et de ce lieu saint  
qui est à Toi

Jeudi saint

Lakkane

Prière d'action de grâce

Et il continue :

Νη δε εθνανευ  
νεμ ηνετερνοφρι  
σαρνη εμμοου  
ναν : χε ηθοκ  
πε ετακτ επι-  
ερωωι ναν :  
ερωωι εχεν νιζοφ  
νεμ νιδλν : νεμ  
εχεν τχομ τηρς  
ητε πιχαχι.

*Ny dhé éthnanév  
ném ni-éternofri  
sahni émmo-ou  
na'n, jé énthok  
pe étakti ém-pi-  
érchichi na'n, ého-  
mi éjén nihof  
ném ni-étchly, ném  
éjén tigôm tyrs  
énté pigaji.*

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

Ουορ ελεπεντεν  
εθουη επιρασμοσ  
αλλα παρμεν  
εβολδα πιπετ-  
ωου.

*Ou-oh émpérentén  
ékhoun épirasmos,  
alla nahmén  
évolha pipet-ho-ou*

Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.

Ηεν νιζμοτ νεμ  
νιμετωενρητ νεμ  
τμετμαιρωωι ητε  
πεκμονογενης  
ηωρηι : Πενβοις  
ουορ Πεννουτ  
ουορ Πενσωτηρ  
Ιησους ΠιΧρηστος.

*Khénpi-éhmot ném  
nimét-chénhit ném  
timétmaïromi énté  
pék-monoguénis  
énchiri Pentchoïs  
ou-oh Pen-nouti  
ou-oh Pén-sotir  
lyssous Pi-Ékhris-  
tos*

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

Φαι ετε εβολδρι-  
τοτφ ερε πιωου  
νεμ πιταιο νεμ  
πιαμαρι νεμ τη-  
ροσκυνησις : ερ-  
ηρεπι νακ νεμαφ :

*Faï été évol-hi-  
toff éré pi-o-ou  
ném pitaïo ném  
pi-amahi ném ti-  
éproskinyssis er-  
éprépi nak némaf,*

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et

Jeudi saint

Lakkane

Prière d'action de grâce

νεε πιπνευμα  
εθυ ηρεψτανθ-  
ο ουος ηομοου-  
σιος νεμακ

*ném pi-épnévma  
éthouab énréftânk-  
ho ou-oh én-omo-  
oussios némak*

consubstantiel à  
Toi

Φνου νεε ησνου  
νιβεν νεε ψα  
επερ ητε νιενερ  
τηρου αμην.

*Tinou ném énsiou  
nivén ném cha  
énéh énté ni-énéh  
tirou amy'n.*

maintenant et tou-  
jours et dans les  
siècles des siè-  
cles. Amen !

Puis ils chantent le chant du carillon pendant que le prêtre lève l'encens :

Τενοϋωϋτ ε-  
φιωτ νεε Πωηρι  
νεε Πιπνα εθυ :  
† τριας εθυ  
μοουσιος.

*Tén-ou-ocht ém-  
Éftiot ném Épchyri  
ném piÉpnévma  
éthouab, ti-Étris  
éthouab én-omo-  
oussios*

Nous nous proster-  
nons devant le  
Père, le Fils et le  
Saint Esprit, Trinité  
Sainte et consub-  
stantielle

Χερε τεκκλυσια :  
ληνι ητε νιαγγε-  
λος : Χερε τπαρ-  
θενος : ετασμες  
Πενσωρ

*Chéré ti-èkéklyssia  
ép-yi énté niàngué-  
los ; Chéré tipar-  
thénos étasmés  
Pensoty*

Salut à l'Église, la  
Maison des anges.  
Salut à la Vierge  
qui a enfanté notre  
Sauveur

Ιης Πχς  
ησαφ νεε φοου  
ηθοφ ηθοφ πε  
ψα επερ : θεπ  
ουρϋποστασις η-  
ουωτ : τενοϋωϋτ  
εμμοφ τεπ†ωου  
ναφ.

*Issous PiÉkhris-tos  
énsaf ném fo-ou  
énthof énthof pe  
cha énéh, khén  
ouhipostassis én-  
ou-ot, tén-ou-ocht  
émkof ténti-o-ou  
naf.*

Jésus Christ est le  
même hier, aujour-  
d'hui demain et  
éternellement avec  
un seul hypostase,  
nous L'adorons et  
Le glorifions.

Χερε ναβς ηιο† :  
ηαποστολος :

*Chéré natchoïs  
énioti én-apstolos,*

Salut à mes sei-  
gneurs et pères

Jeudi saint  
Lakkane

ΧΕΡΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :  
ἦΤΕ ΠΕΝΒ̄C  
ΙΗΣ Π̄ΧC.

*chéré nimathitis  
énté péntchois  
lyssous Pi-Ékhris-  
tos*

les apôtres, salut  
aux disciples de  
notre Seigneur  
Jésus Christ

ΠΟΥΡΟ ἦΤΕ ΤΖΙ-  
ΡΗΝΗ : ΜΟΙ ΝΑΝ  
ἦΤΕΚΖΙΡΗΝΗ : ΣΕΜΝΙ  
ΝΑΝ ἦΤΕΚΖΙΡΗΝΗ :  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ

*Ép-ouro énté tihiryny, moï nân éntékhiryny cémmi nân éntékhiryny ka nén-novi nân évol.*

Ô Roi de la  
paix, donnes-nous  
Ta paix, accorde-  
nous Ta paix et  
remets nos péchés

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἦΝΙ-  
ΧΑΧΙ : ἦΤΕ ΤΕΚ-  
ΚΖΗΣΙΑ : ΑΡΙCΟΒΤ  
ΕΡΟC : ἦΝΕCΚΙΜ  
ΨΑ ΕΠΕΖ

*Gôr évol én-nigaji énté ti-ékékyssia, arissovt éros én-neskim cha énéh.*

Disperse les enne-  
mis de l'Eglise.  
Fortifie la et elle  
ne sera jamais  
ébranlée.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
ΠΕΝΝΟΥΤ : ΘΕΝ  
ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ :  
ΘΕΝ ΠΩΟΥ ἦΤΕ  
ΠΕΦΙΩΤ : ΝΕΜ ΠΙ-  
ἦΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

*Emmanouïl pén-nouti khén tén-myti tinou khén épo-ou énté pef-iôt ném pi-épnevma éthouab.*

Emmanuel  
notre Dieu est  
maintenant au  
milieu de nous  
avec la gloire de  
Son Père et du  
Saint Esprit.

ἮΤΕC ἔΜΟΥ ΕΡΟΝ  
ΤΗΡΕΝ : ἦΤΕCΤΟΥΒΟ  
ἦΝΕΝΖΗΤ : ἦΤΕC-  
ΤΑΔΒΟ ἦΝΙΨΩΝΙ:  
ἦΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ  
ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ

*Éntéf ésmou érôn tyrén, éntéf-touvo én-nénhyt éntéft-altcho én-nichoni, énté nén-psychy ném nén-sôma.*

Qu'Il nous  
bénisse tous, qu'Il  
purifie nos  
cœurs et qu'Il  
guérisse les mala-  
dies de nos  
âmes et de nos  
corps

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΕΜΜΟΚ  
ΩΠ̄ΧC :  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἦ-

*Tén ou-ocht ém-mok ôPi-ékhristos ném pék-iôt én-*

Nous T'adorons ô  
Christ, avec Ton  
Père très bon et

ἀγαθος : νηη πι-  
πνευμα εθουαβ :  
ξε αταωκ ακω†  
εεεον.

*agathos, nēm pi-  
épnévma éthouab*  
*jé av-achk aksôti*  
*ém-môn.*

le Saint Esprit car  
Tu as été crucifié  
et Tu nous as  
sauvés.

Puis ils disent **Notre Père**.....suivi du **Psaume 50** :

Pitié pour moi, Dieu, en Ton amour,  
selon ta grande miséricorde, efface mon péché,  
lave-moi tout entier de ma faute,  
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché,  
ma faute est toujours devant moi.  
Contre toi, et toi seul, j'ai péché,  
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,  
être juge et montrer ta victoire.  
Moi, je suis né dans la faute,  
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ;  
dans le secret, tu m'apprends la sagesse.  
Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;  
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête :  
ils danseront, les os que tu broyais.  
Détourne ta face de mes fautes,  
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,  
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.  
Ne me chasse pas loin de ta face,  
ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;  
que l'esprit généreux me soutienne.  
Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;  
vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur,  
et ma langue acclamera ta justice.  
Seigneur, ouvre mes lèvres,  
et ma bouche annoncera ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,  
tu n'acceptes pas d'holocauste.  
Le sacrifice qui plaît à Dieu,  
c'est un esprit brisé ;  
tu ne repousses pas, ô mon Dieu,  
un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur,  
relève les murs de Jérusalem.  
Alors tu accepteras de justes sacrifices,  
oblations et holocaustes ;  
alors on offrira des taureaux sur ton autel.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :

ΔΟΞΑ ΣΙ ὉΘΕΟΣ ΗΜΩΝ

**Alléluia !**

**Gloire à notre Dieu.**

### Genèse 18 : 1-23

Le Seigneur lui apparut au Chêne de Mambré, tandis qu'il était assis à l'entrée de la tente, au plus chaud du jour. Ayant levé les yeux, voilà qu'il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui ; dès qu'il les vit, il courut de l'entrée de la Tente à leur rencontre et se prosterna à terre. Il dit : " Monseigneur, je t'en prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, veuille ne pas passer près de ton serviteur sans t'arrêter. Qu'on apporte un peu d'eau, vous vous laverez les pieds et vous vous étendrez sous l'arbre. Que j'aie chercher un morceau de pain et vous vous réconforterez le cœur avant d'aller plus loin ; c'est bien pour cela que vous êtes

passés près de votre serviteur ! " Ils répondirent : " Fais donc comme tu as dit." Abraham se hâta vers la tente auprès de Sara et dit : " Prends vite trois boisseaux de farine, de fleur de farine, pétris et fais des galettes." Puis Abraham courut au troupeau et prit un veau tendre et bon ; il le donna au serviteur qui se hâta de le préparer. Il prit du caillé, du lait, le veau qu'il avait apprêté et plaça le tout devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, et ils mangèrent. Ils lui demandèrent : " Où est Sara, ta femme ? " Il répondit : " Elle est dans la tente." L'hôte dit : " Je reviendrai vers toi l'an prochain ; alors, ta femme Sara aura un fils." Sara écoutait, à l'entrée de la tente, qui se trouvait derrière lui. Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes. Donc, Sara rit en elle-même, se disant : " Maintenant que je suis usée, je connaîtrai le plaisir ! Et mon mari qui est un vieillard ! " Mais le Seigneur dit à Abraham : " Pourquoi Sara a-t-elle ri, se disant : Vraiment, vais-je encore enfanter, alors que je suis devenue vieille ? Y a-t-il rien de trop merveilleux pour le Seigneur ? A la même saison l'an prochain, je reviendrai chez toi et Sara aura un fils." Sara démentit : " Je n'ai pas ri," dit-elle, car elle avait peur, mais il répliqua : " Si, tu as ri." S'étant levés, les hommes partirent de là et arrivèrent en vue de Sodome. Abraham marchait avec eux pour les reconduire. Le Seigneur s'était dit : " Vais-je cacher à Abraham ce que je vais faire, alors qu'Abraham deviendra une nation grande et puissante et que par lui se béniront toutes les nations de la terre ? Car je l'ai distingué, pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie du Seigneur en accomplissant la justice et le droit ; de la sorte, Le Seigneur réalisera pour Abraham ce qu'il lui a promis." Donc, le Seigneur dit : " Le cri contre Sodome et Gomorrhe est bien grand ! Leur péché est bien grave ! Je veux descendre et voir s'ils ont fait ou non tout ce qu'indique le cri qui, contre eux, est monté vers moi ; alors je saurai." Les hommes partirent de là et allèrent à Sodome. Le Seigneur se tenait encore devant Abraham.

Celui-ci s'approcha et dit : " Vas-tu vraiment supprimer le juste avec le pécheur ? "

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Proverbes 9 : 1-11

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes, elle a abattu ses bêtes, préparé son vin, elle a aussi dressé sa table. Elle a dépêché ses servantes et proclamé sur les buttes, en haut de la cité : " Qui est simple ? Qu'il passe par ici ! " A l'homme insensé elle dit : " Venez, mangez de mon pain, buvez du vin que j'ai préparé ! Quittez la niaiserie et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence." Qui corrige un railleur s'attire le mépris, qui reprend un méchant le déshonneur. Ne reprends pas le railleur, il te haïrait, reprends le sage, il t'aimera. Donne au sage : il deviendra plus sage encore ; instruis le juste, il accroîtra son acquis. Principe de la sagesse : la crainte du Seigneur ! la science des saints, voilà l'intelligence. Car par moi tes jours se multiplient et pour toi s'accroissent les années de vie.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Exode 14 : 22 à 15 : 1

Les Israélites pénétrèrent à pied sec au milieu de la mer ... Moïse étendit la main sur la mer ... Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon ... Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël des mains des Égyptiens ... Alors Moïse et les Israélites chantèrent pour le Seigneur le chant que voici : " Je chante pour le Seigneur car il s'est couvert de gloire".

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Josué 3 : 1 et 17

Josué se leva de bon matin et partit ... avec tous les Israélites. Ils allèrent jusqu'au Jourdain... Les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur se tinrent au sec, immobiles au milieu du

Jourdain, tandis que tout Israël traversait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de traverser le Jourdain.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Esaïe 4 : 2-4

Ce jour-là, le germe de Dieu deviendra parure et gloire, le fruit de la terre deviendra fierté et ornement pour les survivants d'Israël. Le reste laissé à Sion, ce qui survit à Jérusalem, sera appelé saint, tout ce qui est inscrit pour la vie à Jérusalem. Lorsque le Seigneur aura lavé la saleté des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang répandu, au souffle du jugement et au souffle de l'incendie

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Esaïe 55 : 1 à 56 : 1

Ah ! vous tous qui avez soif, venez vers l'eau, même si vous n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; venez, achetez sans argent, sans payer, du vin et du lait. Pourquoi dépenser de l'argent pour autre chose que du pain, et ce que vous avez gagné, pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez, écoutez-moi et mangez ce qui est bon ; vous vous délecterez de mets succulents. Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance éternelle, réalisant les faveurs promises à David. Voici que j'ai fait de lui un témoin pour des peuples, un chef et un législateur de peuples. Voici que tu appelleras une nation que tu ne connais pas, une nation qui ne te connaît pas viendra vers toi, à cause du Seigneur, ton Dieu, et pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées, qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon. Car vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, oracle du Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,

autant sont élevées mes voies au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. De même que la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer pour fournir la semence au semeur et le pain à manger, ainsi en est-il de la parole qui sort de ma bouche, elle ne revient pas vers moi sans effet, sans avoir accompli ce que j'ai voulu et réalisé l'objet de sa mission. Oui, vous partirez dans la joie et vous serez ramenés dans la paix. Les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de joie, et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, au lieu de l'ortie croîtra le myrte, ce sera pour le Seigneur un renom, un signe éternel qui ne périra pas. Ainsi parle le Seigneur : Observez le droit, pratiquez la justice, car mon salut est près d'arriver et ma justice de se révéler.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ezéchiel 36 : 25-29

Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés ; de toutes vos souillures et de toutes vos ordures je vous purifierai. Et je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai mon esprit en vous et je ferai que vous marchiez selon mes lois et que vous observiez et pratiquiez mes coutumes. Vous habitez le pays que j'ai donné à vos pères. Vous serez mon peuple et moi je serai votre Dieu. Je vous sauverai de toutes vos souillures.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Ezéchiel 47 : 1-9

Il me ramena à l'entrée du Temple, et voici que de l'eau sortait de dessous le seuil du Temple, vers l'orient, car le Temple était tourné vers l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit du Temple, au sud de l'autel. Il me fit sortir par le porche

septentrional et me fit faire le tour extérieur, jusqu'au porche extérieur qui regarde l'orient, et voici que l'eau coulait du côté droit. L'homme s'éloigna vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait en main, et mesura mille coudées ; alors il me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles. Il en mesura encore mille et me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux reins. Il en mesura encore mille, et c'était un torrent que je ne pus traverser, car l'eau avait grossi pour devenir une eau profonde, un fleuve infranchissable. Alors il me dit : " As-tu vu, fils d'homme ? " Il me conduisit puis me ramena au bord du torrent. Et lorsque je revins, voici qu'au bord du torrent il y avait une quantité d'arbres de chaque côté. Il me dit : " Cette eau s'en va vers le district oriental, elle descend dans la Araba et se dirige vers la mer ; elle se déverse dans la mer en sorte que ses eaux deviennent saines. Partout où passera le torrent, tout être vivant qui y fourmille vivra. Le poisson sera très abondant, car là où cette eau pénètre, elle assainit, et la vie se développe partout où va le torrent."

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Sermont de notre saint père Anba Chénouda l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Ayons honte maintenant, mes frères, de Celui qui a souffert pour nous. Craignons Celui qui s'est ceint d'un linge, a versé l'eau dans le bassin et a lavé les pieds de Ses disciples avec ses mains pures. Produisons des fruits dignes de cette grande humilité qu'Il a eue pour nous.

Repentons-nous vite des péchés que nous avons commis. Si nous ne nous repentons pas il sera dit de nous dans les cieux que nous aimons les péchés. Que deviendra notre espérance si nous sommes rejetés du ciel et jetés au jugement ? Nous serons rejetés à cause de nos péchés. Nous aurons une double

condamnation : non seulement parce que nous avons péché sans le savoir, mais aussi parce que les péchés que nous avons commis consciemment étaient pires que ceux commis avec ignorance ; non seulement parce que nous avons péché, mais aussi parce que nous ne nous sommes pas repentis.

Pourquoi les agneaux n'ont pas reconnu la voix du vrai Pasteur vivifiant et ne se sont pas réfugiés auprès de Lui ? Lui, qui les a rachetés par Son Sang, les a entretenus et s'est offert pour notre rédemption. Il nous a donné Son Corps comme nourriture et Son Sang comme breuvage. Jésus Christ notre Seigneur et notre Sauveur. Jésus, Dieu, Fils du Dieu très haut , qui demeure dans les hauteurs éternellement.

*Clôtureons le sermon de notre père anba Chénouda l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !*

ΤΕΠΟΥΩΨΤ	ἐμμοκ	Tén-ou-ocht émmok	Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit car Tu as été crucifié et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.
ὠΠ̄Χ̄ς	νεμ	opiÉkhristos ném	
ΠΕΚΙΩΤ	ἡἀΓΑΘΟΣ	pék-iot én-aghathos	
νεμ	πιπνευμα	ném piépnevma	
ἔΘΟΥΑΒ :	χε	éthouab jé av-achk	
ΑΥΑΨΚ	ΑΚΩΤ	aksoti ém-môn,	
ἐμμοη :	ΝΑΙ ΝΑΝ	naï nân.	

Le prêtre prend l'**encensoir** pendant la lecture de l'épître de saint Paul.

1ère épître de saint Paul à Thimothée 4 : 9 à 5 : 10

<sup>9</sup> Elle est sûre cette parole et digne d'une entière créance. <sup>10</sup> Si en effet nous peinons et combattons, c'est que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, le Sauveur de tous les hommes, des croyants surtout. <sup>11</sup> Tel doit être l'objet de tes prescriptions et

de ton enseignement. <sup>12</sup> Que personne ne méprise ton jeune âge. Au contraire, montre-toi un modèle pour les croyants, par la parole, la conduite, la charité, la foi, la pureté. <sup>13</sup> En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. <sup>14</sup> Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique accompagnée de l'imposition des mains du collège des presbytres. <sup>15</sup> Prends cela à cœur. Sois-y tout entier, afin que tes progrès soient manifestes à tous. <sup>16</sup> Veille sur ta personne et sur ton enseignement ; persévère en ces dispositions. Agissant ainsi, tu te sauveras, toi et ceux qui t'écoutent.

<sup>1</sup> Ne rudoie pas un vieillard ; au contraire, exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères, <sup>2</sup> les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté. <sup>3</sup> Honore les veuves - j'entends les vraies veuves. <sup>4</sup> Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, il faut avant tout leur apprendre à pratiquer la piété envers leur propre famille et à payer leurs parents de retour. Voilà ce qui plaît à Dieu. <sup>5</sup> Mais la vraie veuve, celle qui reste absolument seule, s'en remet à Dieu et consacre ses jours et ses nuits à la prière et à l'oraison. <sup>6</sup> Quant à celle qui ne pense qu'au plaisir, quoique vivante, elle est morte. <sup>7</sup> Cela aussi tu le rappelleras, afin qu'elles soient irréprochables. <sup>8</sup> Si quelqu'un ne prend pas soin des siens, surtout de ceux qui vivent avec lui, il a renié la foi : il est pire qu'un infidèle. <sup>9</sup> Ne peut être inscrite au groupe des veuves qu'une femme d'au moins soixante ans, ayant été la femme d'un seul mari. <sup>10</sup> Elle devra produire le témoignage de sa bonne conduite : avoir élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les affligés, pratiqué toutes les formes de la bienfaisance.

*La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, mes pères et mes frères amen !*

*Les fidèles chantent le trisagion :*

ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός :	<i>Aguios othéos,</i>	Dieu Saint, Saint
ἌΓΙΟΣ ισχυρός :	<i>Aguios ischiros,</i>	Fort, Saint Immor-
ἌΓΙΟΣ ἀθάνατος :	<i>Aguios athanatos :</i>	tel, qui est né de
ὁ ἐκ παρθενου	<i>o ék parthenou</i>	la Vierge,
γεννηθῆς ἐλεῆσον	<i>guennéthis éléïson</i>	aie pitié de
ἡμᾶς.	<i>yvas.</i>	nous.

ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός :	<i>Aguios othéos,</i>	Dieu Saint, Saint
ἌΓΙΟΣ ισχυρός :	<i>Aguios ischiros,</i>	Fort, Saint Im-
ἌΓΙΟΣ ἀθάνατος :	<i>Aguios athanatos :</i>	mortel, qui a été
ὁ ἐσταυρωθῆς	<i>o éstavrothis</i>	crucifié pour
διῆμας ἐλεῆσον	<i>dymas éléïson</i>	nous, aie pitié de
ἡμᾶς.	<i>yvas.</i>	nous.

ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός :	<i>Aguios othéos,</i>	Dieu Saint, Saint
ἌΓΙΟΣ ισχυρός :	<i>Aguios ischiros,</i>	Fort, Saint
ἌΓΙΟΣ ἀθάνατος :	<i>Aguios athanatos :</i>	Immortel, qui a
ὁ ἐσταυρωθῆς	<i>o éstavrothis</i>	été crucifié pour
διῆμας ἐλεῆσον	<i>dymas éléïson</i>	nous, aie pitié de
ἡμᾶς.	<i>yvas.</i>	nous.

Δοξα Πατρὶ κε	<i>Thoxa Patri ké</i>	Gloire au Père,
Υἱῷ κε ἁγίῳ	<i>Iyo ké agiō</i>	au Fils et au
Πνεύματι :	<i>épnevmati - Ké</i>	Saint Esprit. Main-
καὶ κε αἰεὶ καὶ ἰς	<i>nine ké aī ké ic</i>	tenant et toujours
τοὺς αἰῶνας αἰῶνων	<i>tous é-onactone</i>	et dans les siècles
ἀμὴν	<i>é-onone Amin</i>	des siècles. Amen !
Ἄγια τριάς	<i>Agui'a étrias,</i>	Ô Trinité Sainte
ἐλεῆσον ἡμᾶς	<i>éléïssôn yvas.</i>	aie pitié de nous.

Oraison de l'Évangile

*Le célébrant :*

ΨΑΛΗΛ

*Échlil*

Prions.

*Le Diacre :*

Ἐπι προσευχῆ  
ἑστᾶθε

*Épi épros évchi  
éstathyté*

Pour la prière  
levons-nous.

*Le célébrant :*

Ἰρηνῆ πασι

*Iryny paci*

La Paix soit avec  
vous !

*L'assemblée :*

Κε τω πνεύμα  
τι σου

*Ké to épnévma  
ti sou*

Et avec votre  
esprit.

*Le célébrant :*

Φηβ Ἰβοις Ἰη-  
σοῦς Πιῆχριστος  
Πεννοῦτ : φηέ-  
ταρχος ἡεσαγιος  
ετταῖνοῦτ ἔμα-  
θητῆς οὔορ ἡἀ-  
ποστολος ἐθουαβ

*Éfnv Éptchois lys-  
sous PiÉkhristos  
Pennouti fi-étaf-  
gos én-néf-aguios  
ét-tayout ém-ma-  
thytytys ou-oh én-  
apostolos éthouab*

O Maître Seigneur  
Jésus-Christ, notre  
Dieu, qui s'est  
adressé à ses  
saints apôtres et  
ses bienheureux  
disciples en disant

Χε ρανμυχ ἔμ-  
ροφητῆς νεμ ραν-  
ἔμνι αῦερ ἐπιθυ-  
μιν ἐναῦ ἐνητέ-  
τεμναῦ ἐρωοῦ  
οὔορ ἔμποῦναῦ :  
οὔορ ἐσσωτέμ  
ἐνητέτεμσσωτέμ  
ἐρωοῦ οὔορ  
ἔμπουσσωτέμ.

*Jé hanmych ém-é-  
profytys ném ha'n-  
éthmy av'ér épithi-  
min énav ényété-  
ténnav éro-ou  
ou-oh ém-pounav,  
ou-oh éssotém  
ényététénsso-  
témm éro-ou ou-oh  
émpoussotém*

que de nombreux  
prophètes et  
justes ont désiré  
voir ce que vous  
voyez et ne l'ont  
pas vu, et enten-  
dre ce que vous  
entendez et ne  
l'ont pas en-  
tendu ;

Jeudi saint  
Lakkane

Ἡθωτεν δε ωου-  
νια του ηνετενβαδ  
χε σεναυ : μεε  
νετενμαυχ χε  
σεσωτεε.

*Énthotén dhé o-ou-  
ni'atou én-néténval  
jé sénav, ném  
nétén-machg jé-  
séssotém.*

Quant à vous heu-  
reux sont vos  
yeux parce qu'ils  
voient et heureu-  
ses sont vos oreil-  
les parce qu'elles  
entendent.

Ἐρεπερ ηεε ηψα  
ησωτεε ουορ  
εϊρι ηνεκευαγγε-  
λιον εθουαβ  
θεν ηιτωβρ ητε  
ηηεθουαβ ητακ.

*Marén-érep-ém-é-  
pcha énsotém ou-  
oh é-iri én-nék-é-  
vânguilio'n éthouab  
khén nitovh énté  
ny éthouab éntak.*

Rends-nous  
dignes d'écouter et  
de pratiquer Tes  
saints Evangiles  
par les prières de  
Tes saints.

*Le Diacre :*

Προσευξασθε  
ὑπερ του ἁγίου  
ευαγγελιου.

*Épros-évxasté  
iper tou aguiou  
éva'nguiliou*

Priez pour  
le Saint Evangile

*L'assemblée :*

Κυριε ελεησον.

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

*Le célébrant :*

Ἀριφμεγι δε οη  
πεπηηβ ηουοη  
ηιβεν εταυροη-  
θεν ηαν εερπου-  
μεγι θεη ηεν†ρο  
μεε ηεντωβρ  
ετεηιρι μεωου  
εηψωη γαροκ  
Π̅ς̅ Πενπου†.

*Ari éfmév'i dhé on  
pén'nyv én-ouo'n  
nivén étav-ho'n-  
hén na'n é-érpou-  
mév'i khén néntiho  
ném néntovh  
étén'iri ém-mo-ou  
é-épchoï harok  
Éptchoïs Pén-nouti*

Souviens-Toi en-  
core, notre Maître,  
de tous ceux qui  
nous ont de-  
mandé de nous  
souvenir d'eux  
dans les prières  
que nous  
T'adressons,  
Seigneur Dieu.

Νη̅ε̅τα̅υ̅ερ̅ω̅ρ̅π  
η̅εν̅κο̅τ̅ μα̅ε̅μ̅το̅ν  
νω̅ου̅ : η̅νε̅τ̅ω̅ν̅ι  
μα̅τα̅λ̅βο̅ω̅υ̅.

*Ny-étavérchorp én-  
énkot ma-émto'n  
no-ou, ny-étchoni  
matal-tcho-ou*

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les infirmes guéris-les ;

Χ̅ε̅ η̅̅θο̅κ̅ γ̅αρ̅ πε̅  
πε̅νω̅η̅ϑ̅ τη̅ρο̅υ̅ :  
νε̅μ̅ πε̅νω̅υ̅χ̅αι̅  
τη̅ρο̅υ̅ : νε̅μ̅ τε̅ν-  
ζε̅λ̅π̅ι̅ς̅ τη̅ρο̅υ̅ :  
νε̅μ̅ πε̅ν̅τα̅λ̅βο̅  
τη̅ρο̅υ̅ : νε̅μ̅ τε̅ν-  
ἀ̅να̅σ̅τα̅σι̅ς̅ τη̅ρε̅ν̅.

*Jé énthok ghar pé  
pén-onkh tyrou,  
ném pén-ougai̅  
tyrou, ném tén-  
helpis tyrou,  
ném pén-tal-tcho  
tyrou, ném tén-  
anastassis tyrén.*

car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ η̅̅θο̅κ̅ πε̅  
τε̅νω̅υ̅ω̅ρ̅π̅ η̅α̅κ̅  
ε̅̅πι̅ω̅ου̅ : ε̅̅πι̅ω̅ου̅  
νε̅μ̅ πι̅ται̅ο̅ νε̅μ̅  
†̅η̅ρο̅σ̅κ̅υ̅νη̅σι̅ς̅ :  
νε̅μ̅ πε̅κι̅ω̅τ̅ η̅̅-  
ἀ̅γα̅θος̅ : νε̅μ̅ Π̅ι̅-  
η̅̅νε̅υ̅μα̅ ε̅̅θο̅υ̅α̅β̅  
η̅̅ρε̅φ̅τα̅η̅ϑ̅ο̅ ο̅υ̅-  
ο̅ζ̅ η̅̅ο̅μο̅ου̅σι̅ο̅ς̅  
νε̅μ̅α̅κ̅

*Ou-oh énthok pé  
tén-ou-orp nak é-  
épchoi̅, ém-pi-o-ou  
ném pitaïo ném  
ti-éproskinyssis,  
ném pék-iot én-  
agathos, ném pi-  
épnévma éthouab  
énref-ta'n-kho ou-  
oh én-omo-oussios  
némak.*

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

†̅η̅νο̅υ̅ νε̅μ̅ η̅̅σ̅νο̅υ̅  
η̅̅β̅εν̅ νε̅μ̅ ψ̅α̅  
ε̅̅νε̅ζ̅ η̅̅τε̅ η̅̅νε̅ζ̅  
τη̅ρο̅υ̅ ἀ̅μ̅ην̅.

*Tinou ném énsiou  
niven ném cha  
énéh énté ni-énéh  
tyrou amyn*

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Psaume 50 : 9 et 12

Ε̅κ̅ε̅νω̅υ̅χ̅ϑ̅ ε̅̅χω̅ι̅  
ψ̅ε̅ν̅ε̅ζ̅υ̅σω̅πο̅ν̅ ει̅

ε̅̅λε̅κ̅-  
ε̅̅το̅υ̅-

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai

ΒΟ : ΕΚΕΡΑΘΤ ΕΙΕΟΥΒΑΨ  
ΕΞΟΤΕ ΟΥΧΙΩΜ :

ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ ΕΚΕΣΟΝΤΥ  
ΝΘΗΤ ΦΦ : ΟΥΠΠΑ  
ΕΦΣΟΥΤΩΝ ΑΡΙΤΥ ΕΒΕΡΙ  
ΘΕΝ ΝΗΕΤΣΑΘΟΥΝ ΕΜΟΙ.  
ΑΛ

blanc, plus que la neige.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

### Évangile selon saint Jean 13 : 1-17

<sup>1</sup> Avant la fête de la Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde vers le Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. <sup>2</sup> Au cours d'un repas, alors que déjà le diable avait mis au cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le livrer, <sup>3</sup> sachant que le Père lui avait tout remis entre les mains et qu'il était venu de Dieu et qu'il s'en allait vers Dieu, <sup>4</sup> il se lève de table, dépose ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit. <sup>5</sup> Puis il met de l'eau dans un bassin et il commença à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. <sup>6</sup> Il vient donc à Simon-Pierre, qui lui dit : " Seigneur, toi, me laver les pieds ? " <sup>7</sup> Jésus lui répondit : " Ce que je fais, tu ne le sais pas à présent ; par la suite tu comprendras." <sup>8</sup> Pierre lui dit : " Non, tu ne me laveras pas les pieds, jamais ! " Jésus lui répondit : " Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi." <sup>9</sup> Simon-Pierre lui dit : " Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête ! " <sup>10</sup> Jésus lui dit : " Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver ; il est pur tout entier. Vous aussi, vous êtes purs ; mais pas tous." <sup>11</sup> Il connaissait en effet celui qui le livrait ; voilà pourquoi il dit : " Vous n'êtes pas tous purs." <sup>12</sup> Quand il leur eut lavé les pieds, qu'il eut repris ses vêtements et se fut remis à table, il leur dit : " Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? <sup>13</sup> Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis. <sup>14</sup> Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. <sup>15</sup> Car c'est

Jeudi saint  
Lakkane

un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi comme moi j'ai fait pour vous. <sup>16</sup> En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. <sup>17</sup> Sachant cela, heureux êtes-vous, si vous le faites.

*Gloire à Dieu éternellement !*

Après la lecture de l'Évangile, le prêtre lève la croix avec 3 bougies allumées et dit :

ΦΦ πατ πατ :		<i>Éfnouti nai nân</i>		Dieu, aie pitié de nous.
--------------	--	------------------------	--	--------------------------

θεω ουπατ ερον :		<i>Séchounaï érôn</i>		Accorde-nous Ta miséricorde
------------------	--	-----------------------	--	--------------------------------

уенгнт харон		<i>chénhit kharôn</i>		Sois compatissant envers nous
--------------	--	-----------------------	--	----------------------------------

*L'assemblée :*

Am/n		<i>Amy'n</i>		Amen !
------	--	--------------	--	--------

*Le célébrant :*

сωτεμ ερον :		<i>Sotém érôn:</i>		Écoute-nous
--------------	--	--------------------	--	-------------

*L'assemblée :*

Am/n		<i>Amy'n</i>		Amen !
------	--	--------------	--	--------

*Le célébrant :*

εμου ερον :		<i>ésmou érôn</i>		Bénis-nous
αρεζ ερον :		<i>aréh érôn</i>		conserve-nous
Αριβοηθημ ερον :		<i>arivoïsthîn érôn</i>		aide-nous

*L'assemblée*

Αμην		<i>Amy'n</i>		Amen !
------	--	--------------	--	--------

*Le célébrant :*

ὠδὶ ἐπεκχωπῆ  
ἐβόλ θάρου :

*Oli émpékgônt  
évolharôn.*

Éloigne de nous Ta  
colère

χεμπενωπῆ θεν  
πεκούχα :

*jémpénchini khén  
pek-ougaï*

Accorde-nous Ton  
salut

οὐοθ χα πεννοβῆ  
πὰν ἐβόλ.

*ou-oh ka nén-novi  
nân évol*

et pardonne-nous  
nos péchés.

L'assemblée réponds *Κυριὲ ἐλεῆσον Pitié Seigneur 10 fois* avec les cymbales. Puis ils disent **le répons de l'Évangile** qui suit :

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος  
ἦσαϛ πει φοου  
ἦθος ἦθος πε  
ψα ἐπεθ : θεν  
ουϛυποστασις ἦ-  
ουωτ : τεπουωωτ  
ἔμοϛ τεπ†ώου  
πὰϛ.

*lyssous PiÉkhris-  
tos énsaf ném fo-  
ou énthof énthof pe  
cha énéh, khén  
ouhipostassis én-  
ou-ot, tén-ou-ocht  
émmod ténti-o-ou  
naf.*

Jésus Christ est le  
même hier, au-  
jourd'hui, demain  
et éternellement  
avec un seul  
hypostase, nous  
L'adorons et le  
glorifions.

Puis les prêtres disent **les sept grandes oraisons** qui suivent :

1 - Oraison pour les malades

Le célébrant :

Παλι̅ν̅ ο̅ν̅ μα̅ρεν-  
†ζο̅ ἐ̅Φ̅Φ̅  
π̅ι̅π̅αν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ̅ :  
Φ̅ι̅ω̅τ̅ ἠ̅Π̅εν̅β̅ς̅  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ Π̅εν̅νο̅υ̅†  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ Π̅εν̅σω̅ρ̅ Ι̅η̅ς̅  
Π̅χ̅ς̅

*Palin ô̅n̅ marén-  
t̅i̅ho̅ é-Éfnouti  
pipantokrator,  
Éfiot émPéntchoïs  
ou-oh Pénnouti  
ou-oh Pénso Tyr  
Issous piÉkhrisot*

Implorons encore  
Dieu Tout-  
Puissant, Père de  
notre Seigneur  
Dieu et Sauveur  
Jésus Christ.

Φ̅εν̅†̅ζ̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
τε̅ν̅τω̅β̅ρ̅ ἠ̅τε̅κ̅-  
με̅τ̅ὰ̅ γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μα̅ι̅-  
ρω̅μ̅ι̅.

*Téntiho ou-oh  
téntovh éntékmét-  
agathos pimai-  
romi*

Nous invoquons et  
nous supplions Ta  
bonté ô Ami du  
genre humain

Ἀ̅ρι̅φ̅με̅ν̅ι̅  
Π̅β̅ς̅ ἠ̅νη̅ε̅τ̅ω̅ων̅ι̅  
ἠ̅τε̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

*ari-éfmev'i pent-  
choïs én-ni'éтчoni  
énté péklaos*

Souviens Toi Sei-  
gneur, des ma-  
lades de Ton peu-  
ple.

Le diacre

†ω̅β̅ρ̅ ἐ̅χε̅ν̅ πε̅ν̅-  
ιο̅†̅ νε̅μ̅ πε̅ν̅ε̅σ̅νη̅ο̅υ̅  
ε̅τ̅ω̅ων̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ χ̅ι̅ν̅-  
ω̅ων̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ἠ̅τε̅  
θ̅ε̅ν̅ πα̅ι̅το̅πο̅ς̅ ἠ̅τε̅  
θ̅ε̅ν̅ μα̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ :  
ζ̅η̅να̅ ἠ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅  
Π̅εν̅νο̅υ̅†̅ ε̅ρ̅-  
ξ̅μο̅τ̅ πα̅ν̅ νε̅μ̅-  
ω̅ο̅υ̅ ἠ̅πι̅ο̅υ̅χ̅αι̅  
νε̅μ̅ πι̅τα̅λ̅θ̅ο̅ :  
ἠ̅τε̅ε̅ψ̅χα̅ πε̅ν̅νο̅β̅ι̅  
πα̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

*Tovh éjén nén-ioti  
ném nén-ésnyou  
étchoni khén jîn-  
choni nivén, ité  
khén païtops, ité  
khén maï nivén,  
hina énté piÉkhris-  
tos Pén-nouti ér-  
éhmot nàn ném-  
o-ou émpi-ougai̅  
ném pitaltcho  
éntéfka nén-novi  
nân évol.*

Implorez pour nos  
pères et nos  
frères les malades  
de toute maladie,  
ici et ailleurs, afin  
que le Christ notre  
Dieu leur accorde  
ainsi qu'à nous  
la santé et la  
guérison, et nous  
pardonne nos pé-  
chés.

L'assemblée

Κυριὲ ἐλεῆσον.

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

*Le Célébrant*

Ἐακχελλοῦσινι  
θεν ῥανναί μελλ  
ῥανμετῶενζητ  
ματαλῶου.

*éakjém pouchini  
khén hân-naï ném  
hânmétchéhyt  
matalcho*

Accorde-leur la  
miséricorde et la  
compassion et  
guéris-les.

Ἄλιουι ἐβοῶ ῥα-  
ρωου μελλ ἐβοῶ  
ῥαρὸν ἠψωνι  
νιβεν μελλ ιαβι  
νιβεν : πιπῆα  
ἦτε πιψωνι σοχι  
ἦσωψ.

*Ali-ou-ï évolha-  
ro-ou ném évol  
harôn énochpi  
nivén ném iabi  
nivén, pi-Épnévma  
énté nichoni étchoji  
éssof*

Éloigne d'eux et  
de nous toute  
maladie et toute  
affliction. Chasse  
l'esprit du mal.

Νηέταῦωσκ ἐψῶ-  
τηούτθεν νιαβι  
ματοῦνοσου οὔοῤ  
μανομ† νωου.

*Ni étavôsk évécht-  
tyout khén ni-iabi  
matounossou ou-  
oh manomti noou.*

Ceux qui demeu-  
rent longtemps  
frappés par la  
maladie, relève-  
les et console-les.

Νηετῖρεμκνούτ  
ἦτοτοῦ ἠνιπῆα  
ἦἀκαθάρτον  
ἀριτοῦ τηροῦ  
ἦρεμζε.

*Ni ét-ét-hémkyout  
éntotou én-ni ép-  
névma én-akatha-  
rôn aritou tyrou  
énrémhé.*

Ceux que  
tourmentent les  
esprits impurs,  
délivre-les tous.

Νηετ ῥεν νιῶ-  
τεκωου : ιε νιμετ-  
ἀλωσ : ιε νηετχῆ  
ῥεν νιέζοριςτιὰ :  
ιε νιεχμαλωσιὰ :

*Ny-ét khén ni-écht-  
téko-ou, ié nimét-  
alôs, ié ny-étchy  
khén ny-éxoristià,  
ié ny-échmalôssià,*

Les détenus dans  
les prisons et les  
cachots souter-  
rains, les bannis,  
les exilés et ceux



Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

ου ἡουῆμοτ :  
μοι ηωου ἡου-  
βοῆθιὰ : μοι ηωου  
ἡσωτηριὰ : μοι  
ηωου ἡουμετρεφ-  
χω ἐβολ ἡτε  
ηουνοβι ηεη ηου-  
ἀνομιὰ.

*ou én-ou-éhmot,  
moï no-ou én-ou-  
voïthi'a, moï no-ou  
énsôtyria, moï  
no-ou én-oumétréf-  
kô évol énté  
nounovi ném nou-  
anomi'a.*

Donne-leur la grâ-  
ce. Aide-les,  
donne-leur le  
salut, donne-leur  
le pardon de leurs  
péchés et de  
leurs fautes.

Ἄνον δε ῥων  
П̄с̄ ηωωνι  
ἡτε ηενψυχῆ  
ματαλθωου :  
ουοη ηα ηεν-  
κεσωμα ἀριφαθρι  
ἔρωου.

*Anôn dhé hôn  
Éptchoïs nichoni  
énté nénpsychy  
mataltho-ou,  
ou-oh na nén-  
késsôma arifakhri  
éro-ou*

Quant à nous,  
Seigneur, guéris  
les maladies de  
nos âmes et  
soigne celles de  
nos corps,

Πισυινη ἔμμη  
ἡτε ηενψυχῆ  
ηεη ηενσωμα :  
πιἐπισκοπος ἡτε  
σαρξ ηιβεν : ηεη-  
ηενωυνη θεν ηεκ-  
ουχαϊ.

*Pissyini ém-myi  
énté nénpsychy  
ném nensôma,  
pi-épiskopos énté  
sarx nivén, jém-  
pénchini khén pek-  
ouguai.*

Ô Médecin véri-  
table de nos âmes  
et de nos corps,  
Maître de toute  
chair, accorde-  
nous Ton salut.

L'assemblée

Κυριέ ἐλεῆσον.

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

2 - Oraison pour les voyageurs

Le célébrant :

Τεντιχο ουοη  
τεντωβη ἡτεκ-  
μετὰγαθος πι-

*Téntiho ou-oh  
tentovh énték-  
métagathos pi-*

Nous invoquons et  
nous supplions Ta  
bonté ô Ami du



*L'assemblée*

Κυριέ ἐλεῆσον.

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

*Le célébrant*

Ιε πνεθεμευῖ ἐϋε  
 θεν μαῖ νιβεν :  
 σουτων νουεωιτ  
 τηρου : ἰτε ἐβοδ-  
 ριτεν φῖομ ιε  
 πιαρωου ιε πι-  
 λυενη ιε πιὰνρ  
 ιε πιεωιτ ἐμο-  
 ωι : ιε ευῖρι  
 ἐπουχινημοωι  
 ἦρη† νιβεν :  
 ουον νιβεν ετθεν  
 μαῖ νιβεν :  
 ματφωου ἐθουη  
 εουδλυενη ἦχαεη  
 εουδλυενη ἦτε  
 προυχαῖ.

*Ié nyéthmév'i éché  
 khén maï nivén  
 soutôn noumoït  
 tyrou, ité évol-  
 hitén éfiôm, ié  
 ni-iaro-ou, ié ni-  
 limny, ié pi-aïr,  
 ié nimoït émmo-  
 chi, ié év-iri  
 émpoujînmochi  
 énriti nivén,  
 ou-ôn nivén ét  
 khén maï nivén  
 ma-étfo-ou ékhoun  
 é-oulimyn énjamy  
 éoulimyn énté  
 pi-ouguaï*

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, chacun là où il est. Rends-les à bon port, le port du salut.

Ἀρικαταξιον ἀρ-  
 ιύφην ἦύσηνρ  
 νεμ ὡφηνρ ἐμοωι  
 νεμωου.

*Arikataxîn ar-  
 i-éçhfyr énéchtchyr  
 ném éçhfyr émmo-  
 chi nemo-ou*

Daigne les accompagner au départ et en chemin.

Μηιτου ἐνη ἐτε  
 νοουου θεν ουραωι  
 ευραωι : θεν ου-  
 τουχο ευτουχη-  
 ουτ.

*Myitou ény été  
 no-ou khén ourachi  
 évrachi, khén ou-  
 toujou évtoujyout*

Ramène-les à leurs foyers pleins de joie et en bonne santé.

Ἀριύφην ἦερζωβ

*Ari-éçhfyr én-érhôb*

Participe avec tes

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

νεμ νεκέβιαϊκ  
 θεν ρωβ νιβεν  
 ἡ ἀγαθον.

*ném nékéviaïk*  
*khén hob nivén én-*  
*aghathos*

serviteurs à toutes  
 leurs bonnes  
 œuvres

ἄνον δε ρων  
 Π̄σ̄ τεπμετ-  
 ρεμ̄ ἡ χωιδι ετθεν  
 παιβιος φαι :  
 ἀρεζ ἐρος ἡ-  
 ατεβλαβη ἡ ατχι-  
 μων ἡ ατῶθορτερ  
 ψα ἐβολ.

*Anôn dhé hôn*  
*Éptchoïs ténmēt-*  
*rém-énguoiili ét-*  
*khén paivoïs fai*  
*aréh éros én-*  
*atévlavy én-atchi-*  
*môn én-at-éch-*  
*thortér cha évol.*

Quant à nous,  
 Seigneur, les  
 étrangers en cette  
 vie, préserve-nous  
 de toute embûche,  
 tempête ou trouble  
 jusqu'à la fin.

*L'assemblée*

Κυριέ ἐλεῆσον.

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

Le célébrant (à voix basse)

Ἦεν πιρ̄μοτ νεμ νι-  
 μετψενρητ νεμ †μετ-  
 μαίρωμ ἡ τε πεκμοπο-  
 γενης ἡ ψηρι : Πενβοις  
 ουορ Πεννου† ουορ  
 Πενσωτηρ Ἰησους  
 ΠῑΧρηστος.

Par la grâce, la compassion et  
 l'amour du genre humain de  
 Ton Fils unique notre Seigneur,  
 notre Dieu et notre Sauveur  
 Jésus Christ

Φαι ἔτε ἐβολριτοτϷ  
 ἐρε πιώου νεμ πιταϊὸ  
 νεμ πιὰμαζι νεμ †ἡ-  
 ροσκυησις : ἐρῆρεπι πακ  
 νεμαϷ : νεμ πῑΠνευμα  
 ε̄θ̄ ἡρεϷτανθο ουορ  
 ἡὸμοουσις νεμακ

par Qui la gloire, l'honneur,  
 la magnificence et l'adoration  
 Te sont dûs avec Lui et le  
 Saint- Esprit vivifiant et  
 consubstantiel à Toi

ΦνοϷ νεμ ἡσνοϷ νιβεν

maintenant et toujours et dans

ΠΕΛΛ ΨΑ ΕΠΕΖ ΗΤΕ ΝΙΕ-  
 ΠΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΕΗΗ.
 

 | les siècles des siècles. Amen !

### 3 - Oraison pour les vents et les fruits

Le célébrant :

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒ̄C ΝΙΑΝΡ ΗΤΕ ΨΦΕ ΠΕΛΛ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΗΤΕ ΗΚΑΖΙ ΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ΕΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ	Arikataxîn Épt- choïs ni-a-yr énté étfé ném nikarpos énté épkahi, khén taïrômpi thaï, ésmou éro-ou	Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

Le diacre :

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΙΑΝΡ ΗΤΕ ΨΦΕ ΠΕΛΛ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΗΤΕ ΗΚΑΖΙ ΠΕΛΛ ΦΑ ΝΙΨΨΗΝ ΠΕΛΛ ΦΑ ΝΙΜΑΕΝΑΛΟΛΙ ΠΕΛΛ ΨΨΗΝ ΝΙΒΕΝ ΗΡΕΨΤΚΑΡΠΟΣ ΕΤ- ΘΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC :	Tovh éjén ni-a-ir énté étfé ném nikarpos énté épkahi ném fa ni-éch-chyn ném fa nima-én-aloli ném éch-chyn nivén énréftikarpos ét khén ti-oïkoumény tyrs,	Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΖΗΝΑ ΗΤΕ ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥΤ ΕΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ : ΗΤΕΨΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΑΒΝΕ ΕΚΑΖ : ΗΤΕΨΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΠΑΝ ΕΒΟΛ.	hina énté pi-Ékhris- tos pénnouti ésmou éro-ou, éntéfgokou évol khén ouhiryny atchné émkañ, éntéfka nén-novi nân évol.	Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage, et nous pardonne nos péchés.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

L'assemblée :

Κυριε̄ ἐλεησον̄ (̄ϛ).

*Kirié eleïsson (3)*

Pitié Seigneur (3)

Le célébrant :

Ἄνιτοῡ ἐπιψυι  
κατᾱ νοψυι :  
κατᾱ φη̄ετε̄ φωκ  
ἦ̄ρ̄μοτ̄ : μᾱ ἦ-  
οῡνοφ̄ ἐ̄π̄ρο̄ ἐ-  
ἦ̄κᾱρι : μᾱροῡθ̄ῑθ̄ι  
ἦ̄χε̄ νε̄φ̄θ̄λω̄μ̄ :  
μᾱροῡἀ̄ψυῑ ἦ̄χε̄  
νε̄φ̄οῡτᾱρ̄.

*Anitou é-épchoi'  
kata nou-chi,  
kata fyété fôk  
én-éhmot, ma-ép-  
ounof ém-énho  
ém-épka<sup>h</sup>i, marou-  
thikhi énjé néf-éth-  
lôm, marou achai'  
énjé néfoutah*

Par Ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.

Σε̄βτω̄τϛ̄ ἐ̄οῡξ̄ρο̄χ  
νε̄μ̄ οῡω̄σ̄θ̄ :  
οῡο̄ρ̄ ἀ̄ρῑο̄ικ̄ο̄νο̄μ̄ῑν  
ἐ̄π̄ε̄ν̄ῑνω̄ν̄θ̄  
κατᾱ πε̄τε̄ρ̄νο̄φ̄ρῑ

*Sévtoff é-ou-égroj  
ném ou-oskh, ou-  
oh ari-oïkonomîn  
émpénjîn-onkh  
kata pétérnofri*

Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.

Ὁ̄μο̄ῡ ἐ̄πῑκ̄λω̄μ̄  
ἦ̄τε̄ τ̄ρο̄μ̄πῑ ρ̄ῑτε̄ν̄  
τε̄κ̄μ̄ε̄τ̄ξ̄ρ̄η̄σ̄το̄ς :  
ε̄θ̄βε̄ ν̄ῑρ̄η̄κῑ ἦ̄τε̄  
πε̄κ̄λᾱο̄ς : ε̄θ̄βε̄  
τ̄ῑκ̄η̄ρᾱ νε̄μ̄ π̄ιο̄ρ-  
φ̄ᾱνο̄ς̄ νε̄μ̄ π̄ι-  
ψ̄ε̄μ̄μ̄ο̄ νε̄μ̄ π̄ι-  
ρε̄μ̄ἦ̄χω̄ῑλῑ : νε̄μ̄  
ε̄θ̄β̄η̄τε̄ν̄ τ̄η̄ρε̄ν̄  
θ̄ᾱ μ̄η̄ε̄τε̄ρ̄ρ̄ε̄λ̄π̄ῑς  
ἐ̄ρο̄κ̄ : οῡο̄ρ̄ ε̄τ̄-  
τω̄β̄ρ̄ ἐ̄πε̄κ̄ρᾱν̄  
ἐ̄θ̄οῡᾱβ̄.

*Ésmou épi-éklôm  
énté tirôm<sup>pi</sup> hitén  
tékmét-ékhrystos,  
éthvé nihyki énté  
péklaos, éthvé  
tikhyra ném pior-  
fanos ném pi-  
chémmo ném pi-  
rém-éngoïli, ném  
éthvytén tyrén  
kha ny-éterhélpis  
érok, ou-oh ét-  
tovh émpékrân  
éthouab*

Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.

Χε πεμβαλ ἡνονον  
 νιβεν σεερζελπισ  
 ἐροκ : χε ἡθοκ  
 ετ† ἡτοϋθρε νω-  
 ου θεν ουσνοϋ  
 ἐνανεφ.

*Jé nénval énou-ôn  
 nivén cé-érhélpis  
 érok, jé énthok  
 étti éntouékhré no-  
 ou khén oussyou  
 énanéf.*

Car les yeux de  
 tous T'implorèrent et  
 c'est Toi qui les  
 nourris en temps  
 convenable.

Ἀριοῦι νεμάν  
 κατα τέκμετ-  
 ἀγαθος : φνετ†  
 θρε ἡσαρξ νιβεν :  
 μοζ ἡνενητ  
 ἡραϋι νεμ ουου-  
 νοφ : ρινα ἀνον  
 ρων ἐρε φρωϋι  
 ἡτοτεν θεν ρωβ  
 νιβεν ἡσνοϋ νι-  
 βεν : ἡτεπερροϋò  
 θεν ρωβ νιβεν  
 ἡἀγαθον.

*Ari-ou-i némân  
 kata tékmét-  
 aghathos, fy-etti  
 ékhré énsarx nivén  
 moh énnénhyt  
 énrachi ném ou-  
 ounof, hina anôn  
 hôn éré éfrochi  
 éntotén khén hob  
 nivén éncyou ni-  
 vén éntén-érhou-o  
 khén hob nivén  
 én-aghathôn.*

Traite nous selon  
 Ta bonté, ô Toi  
 qui nourris toute  
 chair. Remplis nos  
 coeurs de joie et  
 d'allégresse, afin  
 que, pourvus du  
 nécessaire en  
 toute chose et en  
 tout temps, nous  
 abondions en toute  
 oeuvre sainte.

*L'assemblée :*

Κυριὲ ἐλεῆσον.

*Kirié éléïsson*

Pitié Seigneur

#### 4 - Oraison pour le président

*Le célébrant :*

Ἀριφμεῦι  
 Π̄̄ς̄ ἐπιανχωχ  
 ἡτε πενκαρῖ  
 πεκβωκ :

*Ari-éfmév-i  
 Éptchoïs  
 émpiângôg énté  
 pén-kahi pekvôk.*

Souviens-Toi,  
 Seigneur, du prési-  
 dent de notre état :  
 ton serviteur.....

Ἀρεζ ἐροφ θεν

*1réh érôf khén*

Conserve-lui la

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ  
 ΟΥΜΕΘΜΥΙ ΝΕΜ  
 ΟΥΜΕΤΧΩΡΙ :

*ouhiryny ném*  
*ouméthmyi ném*  
*oumétgori*

paix, la justice et la puissance.

Μαρουῦ ἐτχνέγοου  
 ναφ ἔνι ἐν νιβάρ-  
 βαρος νιέθνος  
 νιέθουωψ ἔνι-  
 βωτς : ἔπρος θη-  
 ἐτέθων τηρού  
 ἔνι ἐθηνιά.

*Marou-étchnégo-ou  
 naf énjé nibar-  
 baros ni-éthnos  
 nyéth-ou-ôch énni-  
 vots, épros thy-  
 ététhôn tyrou én-  
 évthénià*

Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.

Σαγι ἐ-ἐκχρυι  
 ἐπέφχυντ εθβέ  
 †ζιρηνή ἔντε τέκ-  
 ούι ἔμμάυατς  
 ἔθῶ ἔνκαθολικῆ  
 ἔναποστολικῆ  
 ἔνεκκλήσσια.

*Saji é-ékhryi  
 é-pefhyt ethvé  
 tihiryny énté ték-  
 ovi émmavats éth-  
 ouab énkatholiky,  
 én-apostolihy  
 én-ékéklyssia*

Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.

Μυς ναφ ἐμέβ-  
 ἔνι ἔνι ζανζιρηνικόν  
 ἐκχουν ἐρόφ νέμ  
 ἐκχουν ἐπέκρᾶν  
 ἔθῶ :

*Mys naf émév-  
 énhânhirynikôn  
 ékhoun érof ném  
 ékhoun épékrân  
 éthouab.*

Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom ;

Ἡνα ἄνον ἠόν  
 ἐνὼνθ ἔνεν  
 οὐβίος ἐφχούρωου  
 οὐοχ ἐφωρφ : ἔ-  
 σεζέμτεν ἐνὼνθ  
 ἔνεν μέτεψσεβῆς  
 νιβέν νέμ  
 μέτσεμνος νιβέν  
 ἐκχουν ἐρόκ.

*Hina ânon hôn  
 én-ônkh khén  
 ouvios efhourô-ou  
 ou-oh ef-ôrf, én-  
 sejémtén énochp  
 khén mét-évsevys  
 nivén ném  
 métsémnos nivén  
 ékhoun érok.*

afin que nous puissions avoir une vie calme et paisible et que nous soyons pieux et chastes en Toi.

*L'assemblée :*

Κυριέ ἐλεῆσον. | *Kirié éléïsson* | Pitié Seigneur

*Le célébrant (à voix basse)*

Ἦεν πιρῆμοτ νεμ  
 νιμετψενρητ νεμ †-  
 μετμαρωμι ἦτε πεκ-  
 μονογενησ ἠψηρι :  
 Πενβοις ουορ Πεννου†  
 ουορ Πενσωτηρ Ιησουσ  
 ΠιΧρηστος.

Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ

Φαι ἔτε εβοδριτοτϷ  
 ἔρε πιωου νεμ πιταῖο  
 νεμ πιἀμαρι νεμ †ἠ-  
 ροσκυνησις : ερῆρελι πακ  
 νεμαϷ : νεμ πιΠνευμα  
 ε̄Ϸ̄ ἠρεϷτανθο ουορ  
 ἠὸμοουσιος νεμακ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

Φνου νεμ ἠσνου νιβεν  
 νεμ ψα ἐνερ ἦτε νιέ-  
 νερ τηροϷ ἀμην.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

**5 - Oraison pour les défunts**

*Le célébrant :*

Φεν†ρο ουορ  
 τεπτωβρ ἠτεκ-  
 μεταγαθος  
 πιμαρωμι.

*Téntiho ou-oh*  
*téntovh énték-*  
*mét-aghathos*  
*pimaïromi*

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain

Ἀριφμενι Π̄σ̄ς  
 ἠνιψυχη ἠτε

*Ariéfmév'i Éptchoïs*  
*énnipsychy énté*

Souviens-Toi Seigneur de tes servi-

νεκὲ βλαῖκ ἐταυέν-  
κοτ νενιοτ̄ νεμ  
νενὲσνηοῦ

*nek-éviaik étavén-  
kot nenioti ném  
nén-ésniou*

teurs qui se sont  
endormis, nos pères  
et nos frères.

*Le diacre*

Ἦωβρ̄ ἐχεν νεν-  
ιοτ̄ νεμ νενὲσνηοῦ  
ἐταυένκοτ ἀυέ-  
τον ἕμωοῦ θεν  
φ̄ναρ̄τ̄ ἕπῑχ̄ς  
ισχεν ἡ̄νερ̄ :  
νενιοτ̄ ἕθ̄υ  
ἡ̄ναρχ̄ῑἐπισκοπος  
κε νενιοτ̄ ἡ̄ἐπισ-  
κοπος : νενιοτ̄  
ἡ̄η̄γουμενος κε  
νενιοτ̄ ἕ̄πρεσ-  
βυτερος νεμ νεν-  
ὲσνηοῦ ἡ̄διακων :  
νενιοτ̄ ἕμωνα-  
χος κε νενιοτ̄  
ἡ̄λαϊκος νεμ ἐ̄ρ̄-  
ρη̄ι ἐχεν τ̄̄ανα-  
παυσις τηρ̄ς ἡ̄τε  
νῑχ̄ριστιανος :

*Tovh éjén nén-ioti  
ném nén-ésniou  
étavénkot avém-  
tôn ém̄mo-ou khén  
é̄fnahti é̄mpiÉkhris-  
tos isjén ép-énéh,  
nén-ioti é̄thouab  
énarchi-épiskopos,  
ké nenioti én-épis-  
kopos, nén-ioti  
én-hygouménos ké  
nén-ioti ém-éprés-  
vitéros ném nén-  
ésniou é̄ndhiakôn,  
nén-ioti émmona-  
khos ké nén-ioti  
énlaïkos ném é̄éh-  
ryi éjén ti-ana-  
pavsis tyrs é̄nté  
niékhristianos,*

Implorez pour nos  
pères et nos  
frères les défunts  
qui se sont  
endormis dans la  
foi du Christ  
depuis le  
commencement,  
nos saints pères  
les archevêques et  
nos pères les  
évêques, nos  
pères les higou-  
mènes et nos  
pères les prêtres,  
nos frères les  
diacres, nos pères  
les moines et nos  
pères les laïcs et  
pour le repos de  
tous les chrétiens.

ζη̄να ἡ̄τε Π̄χ̄ς  
Πεννοῦτ̄ τ̄̄ἐ-  
τον ἡ̄νοῦψυχη  
τηροῦ θεν πιπα-  
ραδισος ἡ̄τε  
ἡ̄οῦνοφ̄ : ἀ̄νον  
δε ζη̄ων ἡ̄τε̄φ̄ερ̄

*hina é̄nté piÉkhris-  
tos Pennouti ti-ém-  
tôn é̄nnoupsychy  
tyrou khén pipa-  
radhissos é̄nté  
ép-ounof, anôn  
dhé hôn é̄ntéfer*

Que le Christ,  
notre Dieu, ac-  
corde le repos à  
leurs âmes au  
paradis de la joie,  
nous prenne en  
pitié et nous

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

ΠΙΝΑΙ	ΝΕΜΑΝ :	<i>pinaï</i>	<i>némân</i>	pardonne	nos
ἤΤΕΡΧΑ	ΝΕΝΝΟΒΙ	<i>éntéfka</i>	<i>nénnovi</i>	péchés.	
ΝΑΝ	ΕΒΟΛ	<i>nân évol</i>			

*L'assemblée*

Κυριε	ἐλεησον.	<i>Kirié éleïsson</i>	Pitié Seigneur
-------	----------	-----------------------	----------------

*Le Célébrant*

Ἀρικαταξιοι		<i>Arikataxîn</i>	Daigne Seigneur
Π̅β̅ς	μα̅ι̅τον	<i>Éptchoïs maémtôn</i>	accorder le repos à
ἡ̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χ̅η̅	τη̅-	<i>én-noupsychy ty-</i>	leurs âmes auprès
ρο̅υ̅ :	θ̅εν̅	<i>rou, khén kénf</i>	de nos saints pè-
ἡ̅νε̅ν̅ιο̅τ̅	ε̅θ̅υ̅	<i>én-nén-ioty éthou-</i>	res Abraham,
ρα̅α̅	νε̅μ̅	<i>ab Abraam ném</i>	Isaac et Jacob
νε̅μ̅	Ι̅σα̅α̅κ	<i>Issaak ném lakob</i>	
νε̅μ̅	Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ :		

Ψ̅α̅νο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅	θ̅εν̅	<i>Chanouchou khén</i>	Garde-les sur les
ο̅υ̅μα̅	ἡ̅κ̅λο̅ι̅ :	<i>ouma én-ékloi,</i>	prés d'herbe
χι̅κε̅ν̅	φ̅ε̅ω̅υ̅	<i>hijén éfmo-ou énté</i>	fraîche, près des
ἡ̅τε̅	ἡ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ν̅ :	<i>ép-émtôn, khén</i>	eaux du repos, au
ἡ̅τε̅	π̅ι̅πα̅ρα̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς	<i>piparadhissos énté</i>	paradis de la joie,
ἡ̅τε̅	ἡ̅ο̅υ̅νο̅ς :	<i>ép-ounof</i>	

Π̅ι̅μα̅	ε̅τα̅φ̅ω̅τ̅	<i>pima étaf-fôt</i>	le lieu qu'ont quitté
ε̅β̅ο̅λ̅ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅	ἡ̅χε̅	<i>évolénkhytf énjé pi-</i>	toute tristesse,
π̅ι̅κ̅α̅ρ̅	ἡ̅χ̅η̅τ̅	<i>émkah énhyt ném</i>	toute affliction et
νε̅μ̅	†̅δ̅υ̅π̅η̅	<i>tilipy ném pifiahôm,</i>	toute plainte dans
π̅ι̅φ̅ι̅ά̅ρο̅μ̅ :	θ̅εν̅	<i>khén éf-ou-oïni</i>	la lumière de Tes
φ̅ο̅υ̅ω̅ι̅μ̅	ἡ̅τε̅	<i>énté nyéthouab</i>	saints.
ἡ̅τε̅	ἡ̅νε̅θ̅υ̅	<i>éntak.</i>	
ἡ̅τα̅κ̅.			

Ε̅κ̅ε̅τ̅ο̅υ̅νο̅ς	ἡ̅το̅υ̅-	<i>Ék-étounos éntou-</i>	Ressuscite-les
κε̅σα̅ρ̅ξ̅	θ̅εν̅	<i>késsarx khén pi-</i>	(Seigneur) au jour
ε̅ρο̅ο̅υ̅	ε̅τα̅κ̅θ̅α̅ψ̅υ̅ :	<i>ého-ou étakthachf,</i>	que Tu as fixé
κα̅τα̅	νε̅κε̅λ̅α̅γ̅γ̅ε̅-	<i>kata nék-épanguï-</i>	selon Tes pro-

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

ΔΙΑ ἔμμηι οὐορ  
ἡατμεθνοῦχ.

*lia émmyi ou-oh  
én-atméthnouj.*

messes vraies et honnêtes.

Ἐκέρχαριζέσθε  
νωοῦ ἡπιάγαθον  
ἦτε κέκπαγγε-

*Ék-é-érkharizésté  
no-ou énni-agma-*

Accorde-leur les biens que Tu as

ΔΙΑ : ΠΗΕΤΕ  
ἔπε βαλ παῦ  
έρωοῦ : οὔδε

*thôn énté nék-  
épânguélia nyété*

promis : ce que l'œil n'a jamais vu,

ἔπε μαῦχ σοθ-  
μοῦ : οὔδε

*émpé val nav  
éro-ou, oudhé*

que l'oreille n'a jamais entendu et

Πηέτακσεβτωτοῦ  
ΦΦ ἡπνεθμει  
ἔπεκραν εῶῦ.

*émpé machg sot-  
mou oudhé*

que le cœur de l'homme n'a jamais

ἔπερουι ἐέρηι ἐ-  
χεν ἡρητ ἡρωμι

*émprou-i é-éhryi é-  
jén éphyt énromi.*

conçu ;

Χε ἔμμον μου  
ῶοπ ἡπκὲβιαικ  
αλλδα οὔοῦῶτεβ  
ἐβολ πε.

*Nyétakcevtotou  
Éfnouti énnnyethmei  
émpékrân éthouab.*

ce que Tu as préparé, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom.

Ιςχε δε οὔοπ  
οὔμετὰ μελῆς βι  
έρωοῦ : ιε οὔ-

*Jé émmôn mou  
chôp énnék-éviaik  
alla ou-ou-otéb  
évol pé*

Car pour Tes serviteur il n'est pas de mort mais un passage.

μεταττῆθηνῆ ῥωσ  
ρωμι : ἐαυερφο-  
ριν ἡοῦσαρξ οὔ-  
ορ αῦῶοπι χεν  
παϊκοσμος :

*Isjé dhé ouôn  
oumét-amélys tchi  
éro-ou, ié ou-  
métatti-éh-thyf hos  
romi, é-avérfo-  
-rîn én-oussarx ou-  
oh avchopi khén  
païkosmos*

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages ; ils sont revêtus d'un corps et habitent ce monde.

Ἠθοκ δε ῥωσ  
ἀγαθος οὔορ

*Énthok dhé hos  
agathos ouoh ém-*

Par Ta bonté, ô Dieu, ami du

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

ἡμαρῶν : ΦΦ  
 ἀρικαταξιοῖν νεκ-  
 ἐβιαῖκ ἡχρισ-  
 τιάνος ἡορθο-  
 δοξος ἐτῆεν τ-  
 οἰκοῦμενη τῆρς :  
 ἰσῆεν νιμαῆψαι  
 ἡτε φρη ψα  
 νεψμαῆρωτπ : νεμ  
 ἰσῆεν πεμρητ ψα  
 φρης : πιοῦαι  
 πιοῦαι κατὰ πεψ-  
 ραν νεμ τῶνι  
 τῶνι κατὰ πες-  
 ραν : Κυριε  
 μαῆτον πῶου  
 χω πῶου ἐβοῶ

Χε ἡμον ῆλι  
 ἐψουαβ ἐθωλεβ  
 ουδε καν ουε-  
 ρουῦ ἡουωτ πε  
 πεψωνθ ριῆεν  
 πικαρι

Ἠθῶου μεν ῆαμ  
 ην Πῶς  
 ἐακβι ἡνοῦψυχη  
 μαῆτον πῶου :  
 ουορ μαρουερ-  
 πεμψα ἡτμετ-  
 ουρο ἡτε νιφῆουι.

Ἄνον δε τῆρεν  
 ἀρικαριζεσε παν

*maïromi, Éfnouti  
 arikataxioïñ nék-  
 éviaïk én-ékhris-  
 tianos én-ortho-  
 dhoxos etkhén ti-  
 oï-koumeny tyrs,  
 isjén nima-énchaï  
 énté éfry cha néf-  
 énhotr, ném isjén  
 pemhyt cha éfrys,  
 pi-ouaï pi-ouaï kata  
 pef- rân ném ti-  
 ouï ti-ouï kata  
 pés- rân, Kyrié  
 ma-émtôn no-ou  
 ko no-ou évol*

*Jé émmôn éhli  
 éfouab étholeb  
 oudhé kân ou-é-  
 hoou én-ou-ot pe  
 pef-onkh hijén  
 pikahi*

*Éntho-ou mén hâm  
 ny Éptchoïs éak-  
 tchi én-noupsychy  
 ma-émtôn no-ou  
 ou-oh marou-ér-  
 ép-émépcha éntim-  
 et ouro énté nifyouï*

*Anôn dhé tyrén  
 arikharizésté nân*

genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leurs péchés.

Car nul n'est exempt de souillure même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé les âmes, Seigneur, accorde leur le repos et fais qu'ils soient dignes du royaume des cieux

A nous tous, accorde la

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

ἐλεγχωκ ἡνιχρισ-  
τιανος εφρανακ  
ἐλεκέθο :

*émpéngok énnié-  
khristianos éfranak  
émpék-émtho*

perfection  
chrétienne qui te  
plaît

Ουορ μοι ηωου  
νεμαν ἡουμερος  
νεμ ουκληρος :  
νεμ ηη εθϋ  
τηρου ἡτακ.

*Ou-oh moi no-ou  
némân énouméros  
ném ou-éklyros  
ném ny éthouab  
tyrou éntak*

Donne-leur et  
donne-nous de  
participer à l'hé-  
ritage de Tes  
saints.

L'assemblée

Κυριέ ἐλεῆσον.

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

Le célébrant (à voix basse)

Ἐν πρῶτῳ νεμ ηι-  
μετψενρητ νεμ †μετ-  
μαρωμ ητε πεκμοπο-  
γενης ἡψηρι : Πενβοικ  
ουορ Πεννοϋ† ουορ  
Πενσωτηρ Ἰησοϋς  
Πιχρηστος.

Par la grâce, la compassion et  
l'amour du genre humain de  
Ton Fils unique notre Seigneur,  
notre Dieu et notre Sauveur  
Jésus Christ

Φαι ἔτε εβοδριτοτϋ  
ἐρε πῶου νεμ πιταῖο  
νεμ πιάμαρι νεμ †ἡ-  
ροσκυησις : ερῆρεπι ακ  
νεμαϋ : νεμ πιπνευμα  
εθϋ ἡρεϋτανθο ουορ  
ἡομοουσις νεμακ

par Qui la gloire, l'honneur,  
la magnificence et l'adoration  
Te sont dus avec Lui et le  
Saint Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

Φνοϋ νεμ ἡσνοϋ ηιβεν  
νεμ ψα ἐνεζ ἡτε ηιέ-  
νεζ τηρου ἀμην.

maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Amen !

## 6 - Oraison des offrandes

### Le Célébrant

<p>Φεντρω ο υορ τεντωβρ ητεκ- μεταγαθος πιμαιρωμι.</p>	<p><i>Téntiho ou-oh</i> <i>téntovh énték-</i> <i>mét aghathos</i> <i>pimairomi</i></p>	<p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p>
--------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

<p>Αριφμενι Πσ̄ς ηπιθυσια ηιπ- ροσφορα ηιψηεπρ- μοτ ητε ηηεταυ- ερπροςφεριη.</p>	<p><i>ariéfmev'i Éptchoïs</i> <i>én-nithissi'a ni é-</i> <i>prosfora nichépéh-</i> <i>mot énté ny étav-</i> <i>eréprosféri'n</i></p>	<p>Souviens Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

### *Il met de l'encens dans l'encensoir*

<p>Εουταιο ηεη ουωου ελεκραη εθυ.</p>	<p><i>é-outaïo ném</i> <i>ou-o-ou émpekrân</i> <i>éthouab</i></p>	<p>en honneur et gloire de Ton Nom sacré.</p>
-----------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------

### Le diacre

<p>Τωβρ εχεν ηηετ- χι εφρωουω ηπι- θυσια ηιπροςφορα ηιαπαρχη ηιηερ ηιςθουνουχι ηι- σκεπασμα ηιχωη ηωω ηικυμειλλιον ητε ηιμαηερχω- ουωι : ρηνα ητε Πχ̄ς Πεννουτ †ωεβιω ηωου θεν Ιεροσαληη ητε τφε : ητεϗχα</p>	<p><i>Tôvh éjén nyéffi</i> <i>éméfro-ou én-nithi-</i> <i>thi'à, ni-éprosfora,</i> <i>ni-aparchy ni-énéh</i> <i>ni-éstoïnoufi, ni-</i> <i>ésképasma nigôm</i> <i>én-och, nikémilliôn</i> <i>énté pimânercho-</i> <i>ouchi hina énté pi-</i> <i>Ékhristos Pénnouti</i> <i>ti tichévi'o nô-ou</i> <i>khén léroussalym</i> <i>énté étfé, éntéfka</i></p>	<p>Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

νηπινοβι παν εβοζλ.

*nén-novi nân évol.*

et nous pardonne nos péchés.

*L'assemblée*

Κυριε ελεησον.

*Kirié éleïsson*

Pitié Seigneur

*Le célébrant*

Ϡοποϣ εροκ εχεν  
 πεθουσιαστηριον  
 εθυ ηελλογιμον  
 ητε τφε : εουε-  
 θοι ηεθοινοϣι :  
 εθουη ετεκμετνι-  
 ϣτ ετθεη νιφη-  
 ουι : εβοζλιτεη  
 ηϣεμϣι ητε πεκ-  
 αγγελοσ νεμ  
 πεκαρχηαγγελοσ  
 εθυ.

*Chopou érok éjén  
 pekthyssiastyriôn  
 éthouab én-élloghi-  
 môn énté étfé, éou-  
 étoï én-éstoinoufi  
 ékhoun étékmétni-  
 chtí ét-khén nify-  
 oui, évol hitén  
 épchémchi énté  
 nék-a'nguélos ném  
 nék-archy-a'ngélos  
 éthouab*

Reçois-les sur Ton Saint Autel céleste, odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.

Ϭφρητ ετακϣωπ  
 εροκ ηνιδωρον  
 ητε πιθμη Αβελ :  
 νεμ τθουσια ητε  
 πεπιωτ Αβρααμ :  
 νεμ ττεβι ενοϣτ  
 ητε τχηρα.

*ém-éfryti étakchop  
 érok énnidhorôn  
 énté pi-éthmyi  
 Abél, ném tithyssia  
 énté péniot  
 Abraam ném  
 titévi ésnouti énté  
 tichyra.*

Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,

Παιρητ οη νικε-  
 ευχαριστηριον  
 ητε πεκεβλιαικ  
 Ϡοποϣ εροκ : πα  
 πιζουο νεμ πα

*Païryti ôn niké-  
 évkharistryiôn  
 énté nék-éviaïk  
 chopou érôk na  
 pihou-o ném na*

reçois aussi les vœux de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

ΠΙΚΟΥΧΙ : ΝΗΕΤΖΗΠ  
 ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ  
 ΕΒΟΛ.

*pikouthi, ny-éthyp  
 ném nyéthouonh  
 évol.*

sont dans la peine,  
 les cachés et les  
 manifestés.

ΝΗΕΘΟΥΩΨ ΕΙΝΙ  
 ΝΑΚ ΕΨΟΥΝ ΟΥΟΖ  
 ΕΜΜΟΝ ΗΤΩΟΥ :  
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΙΝΙ  
 ΝΑΚ ΕΨΟΥΝ ΧΕΝ  
 ΠΑΙ ΕΨΟΥ ΗΤΕ  
 ΦΟΥ ΗΠΑΙ ΔΩΡΟΝ  
 ΠΑΙ.

*Ni-éthou-och é-ini  
 nak ékhoun ouoh  
 émmôn énto-ou  
 ném nyétav-ini  
 nak ékhoun khén  
 paï-ého-ou énté  
 fo-ou én-naïthorôn  
 naï*

A ceux qui veulent  
 offrir mais n'ont  
 pas, et à ceux qui  
 T'ont offert ces  
 oblations aujourd'-  
 lui

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΗΠΑΙ-  
 ΤΤΑΚΟ ΗΤΨΕΒΙΩ  
 ΗΝΗΕΘΝΑΤΑΚΟ : ΝΑ  
 ΝΙΦΗΟΥΙ ΗΤΨΕΒΙΩ  
 ΗΠΑ ΗΚΑΖΙ :  
 ΝΙΨΑΕΠΕΖ  
 ΗΤΨΕΒΙΩ ΗΝΙΠΡΟΣ-  
 ΟΥΣΗΟΥ.

*Moï no-ou énni-  
 attako én-étchévio  
 énnyéthnattako,  
 na nifyoui éné-  
 chavio én-na  
 épkaïi, nichaénéh  
 én-étchévio énnié-  
 prossoussyou*

accorde des biens  
 incorruptibles au  
 lieu des éphé-  
 mères, des biens  
 célestes au lieu  
 des terrestres, des  
 biens éternels au  
 lieu des temporels.

ΝΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ  
 ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΧΕΝ  
 ΑΓΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ

*nou-you noutamiôn  
 mahou évolkhén  
 aghathôn nivén*

Leurs maisons et  
 leurs greniers,  
 remplis-les de tous  
 les biens

ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ  
 Π̄Β̄C ΗΤΧΟΜ  
 ΗΤΕ ΝΕΚΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗ-  
 ΑΓΓΕΛΟΣ Ε̄ΘΥ.

*Matakto éro-ou Ép-  
 tchoïs énénguôm  
 énté nék-ânguélos  
 ném nék-archy-  
 ânguélos éthouab.*

Conserve-les, Sei-  
 gneur, par la force  
 de Tes anges et de  
 Tes archanges  
 purs.

Ε̄Φ̄ΡΗ† ΕΤΑΥΕΡΦ-  
 ΜΕΥΙ Ε̄ΠΕΚΡΑΝ  
 Ε̄ΘΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙ-

*ém-éfryti étavéréf-  
 mén'i émpékrân  
 éthouab hijén pi-*

Comme ils ont  
 invoqué Ton saint  
 Nom sur la terre,

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

καρι : ἀριπουμενι  
ρωου Π̄̄ς̄̄ θ̄εν  
τεκμετοϋρο :  
ουορ θ̄εν πᾱι κε  
ε̄ων φᾱι ε̄περ-  
χαῡ η̄σωκ.

kahi, aripoumév'i  
ho-ou Éptchoïs  
khén tékmét-ouro  
ou-oh khén paï ké-  
éôn fai émperkav  
énsok.

souviens-Toi aussi,  
Seigneur, d'eux  
dans Ton royaume  
et dans cette vie  
ne les éloigne pas  
de Toi.

L'assemblée

Κυριε̄ ε̄λεη̄σον.

Kirié éleïsson

Pitié Seigneur

Le célébrant (à voix basse)

θ̄εν πῑρ̄μοτ̄ νεμ̄ πι-  
μετ̄ω̄εν̄ρη̄τ̄ νεμ̄ †μετ̄-  
μᾱιρω̄μ̄ι η̄τε̄ πε̄κμο̄νο-  
γεν̄η̄ς̄ η̄ω̄η̄ρι : Π̄εν̄βο̄ις̄  
ουορ̄ Π̄εν̄νο̄υ† ουορ̄  
Π̄εν̄σω̄τη̄ρ̄ Ῑη̄σο̄ῡς̄  
Π̄ῑχ̄ρη̄ς̄το̄ς̄.

Par la grâce, la compassion et  
l'amour du genre humain de  
Ton Fils unique notre Seigneur,  
notre Dieu et notre Sauveur  
Jésus Christ

Φ̄αῑ ε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ρη̄ιτο̄τ̄ϵ̄  
ε̄ρε̄ πῑω̄οῡ νεμ̄ πῑτᾱῑο̄  
νεμ̄ πῑᾱμᾱρη̄ῑ νεμ̄ †η̄-  
ρο̄σκ̄ῡη̄η̄ς̄ : ε̄ρη̄ρη̄ῑ πᾱκ  
νεμᾱϵ̄ : νεμ̄ πῑπ̄νε̄υμᾱ  
ε̄θ̄ῡ η̄ρε̄ϵ̄τᾱη̄θ̄ο̄ ουορ̄  
η̄ο̄μο̄οῡς̄ιο̄ς̄ νεμᾱκ

par Qui la gloire, l'honneur,  
la magnificence et l'adoration  
Te sont dus avec Lui et le  
Saint Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

Φ̄η̄οῡ νεμ̄ η̄ς̄η̄οῡ πῑβ̄εν̄  
νεμ̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄ η̄τε̄ πῑε̄-  
νε̄ρ̄ τη̄ρο̄ῡ ᾱμ̄η̄η̄.

maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Amen !

7 - Oraison pour les Catéchumènes

Le célébrant :

Ἀριφμενὶ Π̄σ̄ς  
ἠνικατηχοῦμενος  
ἦτε πεκλαος ναί  
νωου.

*Ari-éfmévi Éptchoïs  
énnikatychoméno  
énté péklaos naï  
nô-ou*

Souviens toi,  
Seigneur, des  
catéchumènes de  
Ton peuple, aie  
pitié d'eux.

Ματαχρωου θεν  
πιναρτ̄ ἐθουη  
έροκ : σωχπ νιβεν  
ἔμμετψαμψε  
ιδωλον ριτου  
εβοδθεν πουρητ.

*Matagrô-ou khén  
pinahti ékhoun  
érok, côgp nivén  
émvétchâmché  
idhòlôn hitou  
évolkhén pouhyt.*

Enracine-les dans  
Ta Foi. Retire de  
leurs cœurs tout  
reste de l'adoration  
des idoles.

Πεκνομος τεκροτ̄  
πεκεντοδην πεκ-  
μεθμηνι πεκου-  
αρχαρηι ε̄θ̄υ :  
ματαχρωου ἦθ-  
ρηι θεν πουρητ :

*Péknomos tekhoti  
nék-éntoly nék-  
méthmyi nék-ou-  
ahsahni éthouab ,  
mataro-ou én-  
ékhryi khén pouhyt*

Mets dans leur  
cœur en perma-  
nence : Ta Loi, Ta  
crainte, Tes  
commandements,  
Ta justice et Tes  
saintes injonctions.

Μυις νωου  
εθρουσowεν  
ἦταχρο ἠνισαχι  
έταυερκατιχιν  
ἔμμοου ἦθ̄ητου :

*Myis no-ou  
ethroussowén  
éptagro én-nissaji  
Etaverkatichin  
Emmo-ou énkhytou*

Donne-leur de  
connaître la  
permanence des  
paroles qui leur ont  
été enseignées.

θεν πιςσου δε  
ετ̄θηψ μαρουερ-  
π̄εμ̄ψα ἔπι-  
χωκεμ ἦτε π̄ου-  
ἀρεμ̄μιςι ἐπ̄χω  
εβοδ ἦτε πουνοβι

*Khén pissyou dhé  
étthych marou-ér-  
ép-émcha émpi-  
gokém énté pi-ou-  
ahémmissi é-épkō  
évol énté nounovi*

Et au moment  
déterminé, qu'ils  
soient rendus  
dignes du bain de  
la nouvelle nais-  
sance pour la  
rémission de leurs  
péchés.

Jeudi saint

Lakkane - Les sept grandes oraisons

Εκσοβ† εμμοου  
νουερφει ητε  
πεκπμα εθυ.

Ésovti émmo-ou  
nou-érféi énté pék-  
Épnevma Éthouab

Ainsi, Tu les  
préparas pour être  
un sanctuaire pour  
Ton Esprit Saint.

L'assemblée

Κυριε ελεησον.

Kirié éleïsson

Pitié Seigneur

Le célébrant (à voix basse)

Βεν πιρμωτ μεμ πι-  
μετψενρητ μεμ †μετ-  
μαρωμ ητε πεκμοπο-  
γενησ ηψηρι : Πενβοις  
ουορ Πεννου† ουορ  
Πενσωτηρ Ιησους  
ΠιΧρηστος.

Par la grâce, la compassion et  
l'amour du genre humain de  
Ton Fils unique notre Seigneur,  
notre Dieu et notre Sauveur  
Jésus Christ

Φαι ετε εβοδριτοτϷ  
ερε πιωου μεμ πιταιο  
μεμ πιαμαρι μεμ †η-  
ροσκυνησις : ερληρεπι πακ  
μεμαϷ : μεμ πιΠνευμα  
εθυ ηρεϷτανθο ουορ  
ηομοουσιος μεμακ

par Qui la gloire, l'honneur,  
la magnificence et l'adoration  
Te sont dus avec Lui et le  
Saint Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

Φνου μεμ ησνου πιβεν  
μεμ ψα επερ ητε πιε-  
περ τηρου αμην.

maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Amen !

Le Prêtre dit ensuite cette **imploration** et à la fin de chaque phrase l'assemblée répond **Κυριε ελεησον Pitié Seigneur.**

**Jeudi saint**  
Lakkane - Les implorations

- ❖ Toi qui t'es ceint d'un linge, a recouvert la nudité d'Adam et nous a accordé le vêtement de la filiation divine, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̅...)
- ❖ Toi, qui pour son Amour pour les hommes, T'es incarné, et par son Amour pour nous T'es ceint d'un linge et a lavé les souillures de nos péchés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̅...)
- ❖ Toi, qui nous a préparé le chemin de la vie par le lavement des pieds des saints apôtres qu'il a choisis, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̅...)
- ❖ Ô Christ notre Dieu, Toi qui as marché sur l'eau, et par ton Amour pour le genre humain as lavé les pieds de Ses apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̅...)
- ❖ Toi qui T'es revêtu de lumière, T'es ceint d'un linge et as lavé les pieds de Ses apôtres et les as essuyés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̅...)
- ❖ Dieu aie pitié de nous tous, selon Ta grande miséricorde. Nous implorons Ta bonté, Seigneur notre Dieu, écoute nous et aie pitié de nous. (Κε̅...)
- ❖ Ô Seigneur le Christ, notre Dieu, tout puissant, dispensateur des dons divins à ceux qui servent Ton Saint Nom, Tu les fais grandir, et les éduque tous et subviens à leurs besoins, Tu les nourris par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̅...)
- ❖ Toi qui as rassemblé les eaux en un seul lieu, et leur as posé une limite, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̅...)

**Jeudi saint**  
Lakkane - Les implorations

- ❖ Toi dont la main peut contenir l'eau, qui mesure la dimension du ciel et qui a toute la terre dans sa poigne, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)
- ❖ Toi, qui fit couler les sources en fleuves par Sa sainte volonté et par sa bonté incompréhensible pour les hommes, Tu as tout préparé pour notre service, as tout créé du néant, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)
- ❖ Ainsi donc, Toi qui accordes la justice, la grande richesse, et l'amour des hommes, Dieu de miséricorde, visite la terre, irrigue-la par la montée des eaux des fleuves et elle donnera de bons fruits. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)
- ❖ Que ses sillons soient irrigués, ses fruits multipliés par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)
- ❖ Réjouis la face de la terre, renouvelle-la encore une fois, Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)
- ❖ Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année, que toutes les régions soient remplies à profusion : que leurs sillons soient multipliés, et leurs fruits bénis. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)
- ❖ Que les limites de nos contrées se réjouissent et que chantent de joie les collines par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)
- ❖ Dieu sauve ton peuple, bénis ton héritage, accorde au monde entier Ta miséricorde et Ta compassion, élève le prestige des chrétiens par la puissance de Ta Croix vivifiante. Nous

**Jeudi saint**  
Lakkane - Les implorations

T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

- ❖ Rassure, stabilise et accorde la paix aux peuples. Par Ta bonté accorde-nous la fertilité. Que Ta miséricorde parvienne à tous les pauvres de Ton peuple et que nos cœurs se réjouissent. Par les intercessions de Ta mère, la Sainte Vierge Marie, de saint Jean le Baptiste, et de tous nos pères les apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous. (Κε̄...)

Puis le prêtre lève la **croix** éclairée par des **bougies** et tout le peuple et les diacres disent d'une seule voix **Κυριε ελεησον Pitié Seigneur 100 fois**. Puis le prêtre dit **les trois grandes oraisons** (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées)

*Le célébrant :*

<b>Ὑληλη</b>	<i>Échlil</i>	Prions.
--------------	---------------	---------

*Le Diacre :*

<b>Ἐπι προσευχῆ ἑσταθητε</b>	<i>Épi épros évchi étassité</i>	Pour la prière levons-nous.
----------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------

*Le célébrant :*

<b>Ἰρηνη πασι</b>	<i>Iryny paci</i>	La Paix soit avec vous !
-------------------	-------------------	-----------------------------

*L'assemblée :*

<b>Κε τω πνευμα τι σου</b>	<i>Ké to épnévma ti sou</i>	Et avec votre esprit.
--------------------------------	---------------------------------	--------------------------

1 - Oraison pour la Paix

*Le célébrant :*

Παλι̅ν̅ ο̅ν̅ μα̅ρεν-  
†ζο̅ ἐ̅φ̅φ̅ πι̅πα̅ν-  
το̅κρα̅τω̅ρ̅ : φ̅ιω̅τ̅  
ἠ̅Π̅εν̅β̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
Π̅εν̅νο̅υ̅†̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
Π̅εν̅σω̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

*Pali'n òn marntiho  
éÉfnouti pipântok-  
rator Éfiot  
émpéntchoïs ouoh  
pén-nouti ouoh  
pénsoṭir Issous  
piékhristos*

Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Τ̅εν̅†̅ζο̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
τε̅ν̅τω̅β̅ζ̅ ἡ̅τε̅κ̅-  
με̅τ̅ὰ̅γα̅θ̅ο̅ς̅ πι̅-  
μαι̅ρω̅μι̅ :

*Téntiho ouoh  
téntovh énték-  
mét-aghathos pi-  
maïromi*

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;

Ἀ̅ρι̅έ̅φ̅με̅ν̅ι̅ Π̅β̅ς̅ ἡ̅-  
†̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ἡ̅τε̅  
τε̅κο̅υ̅ι̅ ἠ̅μα̅υ̅α̅τ̅ς̅  
ε̅θ̅ῦ̅ ἡ̅κα̅θο̅δ̅ικ̅η̅  
ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅δ̅ικ̅η̅  
ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ὰ̅

*Ari-éfmevi Éptchoïs  
éntihiryni énté te-  
kouï émmavats  
éthouab énkatho-  
liky én-apostoliky  
én-ékéklissia.*

Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.

*Le diacre :*

Π̅ρο̅σε̅υ̅ξ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ὑ̅πε̅ρ̅  
τ̅η̅ς̅ ἰ̅ρ̅η̅ν̅η̅ς̅ τ̅η̅ς̅  
ἀ̅γ̅ι̅α̅ς̅ μ̅ο̅ν̅η̅ς̅ κα̅-  
θ̅ο̅δ̅ικ̅η̅ς̅ κε̅ ἀ̅πο̅-  
στο̅δ̅ικ̅η̅ς̅ ο̅ρθ̅ο̅δο̅-  
ξ̅ου̅ το̅υ̅ Θε̅ο̅υ̅  
ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ς̅.

*Éprossévexasté  
iper tys irynys tis ,  
aguias monys ka-  
tholikys ké aposto-  
likis orthotho-  
xou tou Theou  
ékéklyssias*

Priez pour la Paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, universelle et apostolique.

*L'assemblée :*

Κ̅υ̅ρι̅έ̅ ἐ̅λ̅ε̅ῖ̅σ̅σ̅ον̅.

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

*Le célébrant :*

Θαι ετϋοπ ισχεν  
αυρηχς η̄τοικου-  
μενη χα αυρηχς :

*Thaï etchop is-jén  
avrigs énti-oïkou-  
mény cha avrigs*

Elle qui s'étend  
d'une extrémité de  
l'univers à l'autre ;

Νιλαος τηρου  
νεμ νιο̄ζι τηρου  
ε̄μου ε̄ρωου :  
†ζιρηνη † ε̄βοδ-  
θεν νιφνοῡι :  
μης ε̄θρηι  
ε̄μενητ τηρου.

*Nila-os tyrou  
ném ni-ohi tyrou  
ésmou éro-ou, tihiryny ti évol- k-  
hén nify-ou-i, myis  
é-ékhryi én-  
nénhyt tyrou.*

tous les peuples et  
tous les troupeaux :  
bénis-les. Mets en  
nos coeurs la paix  
céleste.

Αλλα νεμ †κε-  
ζιρηνη η̄τε παιβιος  
φαι ᾱριχαριζεσ̄ε  
ε̄μος παν  
η̄ε̄μοτ.

*Alla ném tiké-  
hiryny énté paivios  
faï arikharizésté  
ém-mos na'n  
énéhmot*

Accorde-nous  
aussi la paix de  
cette vie.

Πουρο νιμετ-  
ματοι νιαρχων  
νισοβ̄νι νιμ̄ηϋ  
νε̄θεϋεϋ νεν-  
χῑνμοϋι ε̄θοῡν  
νεμ νενχῑνμοϋι  
ε̄βοδ : σεδσωδου  
θεν ζιρηνη νιβεν :

*Pi-ouro nimet-  
matoï niarkhon  
nissotchni nimych  
nénthéchev nén-  
ji'nmochi ékhou'n  
ném nénji'nmochi  
évol, sélsolou  
khén hiryny nivén*

Orne les chefs  
d'état, les armées,  
les chefs, les minis-  
tres, les foules, nos  
voisins et notre  
entourage de toute  
paix.

Πουρο η̄τε †ζι-  
ρηνη μοι παν  
η̄τεκζιρηνη : ζωβ  
γαρ νιβεν ακτη-  
του παν.

*Ép-ouro énté tihiryny moi pan  
énték-hiryny, hob  
ghar nivén aktyi-  
tou na'n*

Ô Roi de la paix  
accorde-nous Ta  
paix car Tu nous  
as tout accordé.

Ἐφον ακ Φ̄νου†  
Πενσωτηρ : χε

*Égfo'n nak Éfnouti  
Pénso Tyr, jé tén-*

Garde-nous à Toi,  
ô Dieu notre

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

ΤΕΝΣΩΟΥΝ ἠΚΕΟΥΑΙ  
ΑΠ ἔΒΗΔ ἔΡΟΚ :  
ΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΥΑΒ  
ΠΕΤΕΝΧΩ ἔΜΕΟΦ.

*co-oun énkéou-ai'  
ân évyl érok  
pekra'n éthouab  
péténguô émmof.*

Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.

Μαρουωνθ ἠΧΕ  
ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ  
ἔΨΥΧΗ : ΖΙΤΕΝ  
ΠΕΚΛΠΕΥΜΑ  
ἔΘΟΥΑΒ.

*Marou-onkh énjé  
ni-éthté nou'n  
émpsychy, hitén  
Pék-épnévma  
éthouab.*

Vivifie nos âmes par Ton Saint Esprit

ΟΥΟΖ ἔΠΕΠῚΡΕΦ-  
ΧΕΜΧΟΜ ἔΡΟΝ  
ἌΝΟΝ ΘΑ ΝΕΚῚ-  
ΒΙΑΙΚ ἠΧΕ ΦῚΕΟΥ  
ἠΤΕ ΖΑΠΝΟΒΙ :  
ΟΥΔΕ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟΣ  
ΤΗΡΦ.

*Ou-oh émpén éth-  
réfjémgom éron  
ano'n kha néké-  
biaïk, énjé éfmou  
énté ha'nnovi,  
outhé kha pékla'os  
tyrf.*

et ne permets pas que la mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs, ni sur tout Ton peuple.

L'assemblée :

Κυριῒ ἐλεῆσον.

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

2 - Oraison pour la hiérarchie

Le célébrant :

Παλῑν ο̄ν μαρεν-  
†ζο̄ ἐΦΦ̄ πιπᾱν-  
τοκρατωρ : Φ̄ιωτ̄  
ἔΠεν̄β̄ς ουοζ  
Πεν̄νου† ουοζ  
Πεν̄σωρ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.

*Pali'n ôn maréntiho  
é-Éfnouti pipa'nto-  
krator, éfiot  
émpéntchoïs ou-oh  
pén-nouti ou-oh  
pénsoty Issous  
Pi-ékhristos*

Implorons encore Dieu Tout puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

Τεντιχο	ουορ	<i>Téntiho</i>	<i>ou-oh</i>	Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain
τεντωβρ	ήτεκ-	<i>téntovh</i>	<i>éntékmét-</i>	
μετὰγαθος	πι-	<i>agathos</i>	<i>pimai-</i>	
μαρωμι :		<i>romi</i>		

Ἀριφμενὶ	Π̄ς̄	<i>Ariéfmevi</i>	<i>Éptchoïs</i>	souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).
ἐπενπatriarchης :		<i>émpénpatriarchis,</i>		
ἐνωτ ἐτταϊνοῦτ :		<i>éniot</i>	<i>ét-taiyout,</i>	
ἐnarchyéreus παπα		<i>énarchyérévs para</i>		
αββα (π̄ιι).		<i>abba (---)</i>		

*S'il souhaite cité le métropolitite ou l'évêque, il ajoute :*

Νεμ	πενιωτ	<i>Ném</i>	<i>péniot</i>	ainsi que notre père le métropolitite (l'évêque) Anba (---).
ἐμντροπολιτης		<i>émmytropolitys</i>		
(ἐπίσκοπος)		<i>(én-épiskopos)</i>		
αββα (π̄ιι)		<i>avva (---)</i>		

*Le diacre :*

Προσευξασθε ὑπερ	<i>Éprosévxasté</i>	Priez pour notre grand-prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie
του	<i>ipertou archy érévs</i>	
ἀρχιερεως	<i>ymôn para avva</i>	
ἡμων	<i>(---), para ké</i>	
παπα	<i>patriarkhou ké</i>	
(---) :	<i>archi épiskopotys</i>	
πατριάρχου	<i>méghalo poléos</i>	
κε	<i>Aléxandrias</i>	
ἀρχιεπισκοπου της		
μεγαλο		
πολεως		
Ἀλεξανδρίας		

*et s'il souhaite cité le métropolitite ou l'évêque il dit :*

Κε	του	πατρος	<i>Ké</i>	του	patros	Et notre père le métropolitite (l'évêque) Anba (---)
ἡμων		του	<i>ymôn</i>		tu	
ἐντροπολιτου			<i>émytropolitou</i>			
(ἐπισκοπου)		αββα	<i>(épiskopou) avva</i>			
(λ̄λ̄)			<i>(---)</i>			

*puis il continue :*

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

κε των ορθο-  
δωτων ημων επισ-  
κοπων.

*ké tôn ortho-  
tho-  
xôn ymôn epis-  
kopon.*

et tous nos évê-  
ques orthodoxes

*L'assemblée :*

Κυριε ελεησον.

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

*Le célébrant :*

Ἦεν οὐαρεζ ἀρεζ  
ἐροϋ παν : ἡζαν-  
μνω ἡρομπι νεμ  
ζανσνοϋ ἡζιρη-  
νικον.

*Khén ou-areh érof  
nân, enhân-  
mych énrompi ném  
hânsyou énhiry-  
nikôn.*

Protège-le et  
conserve-le de lon-  
gues années paisi-  
bles.

Εϋχωκ εβοδ  
ἡθηεθουαβ ετακ-  
τενηουτϋ ερος  
εβοδριτοτκ εμε-  
ταρχηνερεϋς :  
κατα πεκουωϋ  
εϋθ ουοζ  
εμμακαριον.

*éfgok évol énthyé-  
thouab étak-  
ténhoutf éros  
évolhitok ém-  
métarchyérévs,  
kata pekou'och  
éthouab ou-oh  
émmakariôn.*

Qu'il accomplisse  
le magistère sacré  
pour lequel Tu lui  
as fait confiance  
par Ta Sainte et  
bienheureuse Vo-  
lonté.

Εϋψωτ εβοδ  
επισαχι ἡτε †-  
μεθμνη ζεν ου-  
σωουτεν : εϋα-  
μονι εμπεκλαος  
ζεν ουτοϋβο  
νεμ ουμεθμνη.

*efchot évol  
ém-épsaji énté ti-  
méthmyi khén  
ouosso-outén, éfa-  
moni émpeklaos  
khén outovo  
nem ouméthmyi.*

Qu'il explique la  
parole de vérité  
avec droiture et  
gouverne Ton  
peuple avec sain-  
teté et justice.

Νεμ νιεπισκοπος  
τηροϋ : ἡορθοδω-  
ζος : νεμ νιζη-

*ném niépiskopos  
tyrou énorthodho-  
sos, ném nihy-*

Aux évêques ortho-  
doxes, aux higou-  
mènes, aux prê-

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

ΓΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ  
 ΠΑΤΕΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ :  
 ΝΕΜ ΠΑΤΕΡΕΣ ΔΙΑΚΩΝ :  
 ΝΕΜ ΦΜΟΖ ΤΗΡΥ  
 ΗΤΕ ΤΕΚΟΥΙ ΕΜΜΑ-  
 ΥΑΤΣ ΕΘΥ  
 ΗΚΑΘΟΛΙΚΗ ΗΔ-  
 ΠΟΤΟΛΙΚΗ ΗΕΚΚ-  
 ΛΗΣΙΑ.

goménos, ném  
 ni-éprésvitéros  
 ném nidhiakôn,  
 ném éfmoh tyrf  
 énté tékou-i émma-  
 vats éthouab  
 énkatholiky én-a-  
 postoliky én-éké-  
 klyssia.

tres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, universelle et apostolique ;

ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ  
 ΠΩΟΥ ΝΕΜΑΝ Η-  
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥ-  
 ΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ  
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

Ék-é-ércharizesté  
 no-ou némân én-  
 ouhiryny ném ou-  
 ouguaï évolkhén  
 maï nivén

daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le salut en tout lieu.

ΝΟΥΠΡΟΣΕΥΧΗ  
 ΔΕ ΕΤΟΥΙΡΙ ΕΜΜΩ-  
 ΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ :  
 ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ  
 ΤΗΡΥ : ΝΕΜ ΝΟΥΝ  
 ΖΩΝ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩ-  
 ΟΥ.

Nou-éprosévchy  
 thé étou-iri émmo-  
 ou é-éhryi éguôn,  
 ném éjén peklaos  
 tyrf, ném noun  
 hôn é-éhryi éguo-  
 ou.

Les prières qu'ils T'adressent pour nous et pour tout ton peuple et celles que nous T'adressons pour eux.

Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y met une pincée d'encens et il continue :

ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ  
 ΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΕΘΥ : ΗΕΛΛΟΓΙΜΟΝ  
 ΗΤΕ ΤΨΕ : ΕΟΥ-  
 ΘΟΙ ΗΘΟΙΝΟΥΦΙ.

chopou érok éjén  
 pékthissiastyriôn  
 éthouab, én-éllogui-  
 môn énté étfé é-ou-  
 étoï én-éstoïnoufi.

Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.

ΝΟΥΧΑΧΙ ΜΕΝ  
 ΤΗΡΟΥ ΠΗΕΤΟΥΝΟΥ  
 ΕΡΩΟΥ : ΝΕΜ ΠΗΕΤΕ

Nougaji mén  
 tyrou nyétounou  
 éro-ou ném nyété

Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

ἐρωον : νεμ ηηέτε  
 ἱσεναν ἐρωον  
 αν : θεεθωμοον  
 ουορ μαθεβιωον  
 саπεснт ἱηουδα-  
 λавχ ἱχωλεμ :

érou-ou ném nyété  
 énsénav érou-ou  
 ân khémkhomou  
 ou-oh mathévi-o-ou  
 sapéssyt énnoutch-  
 alavj énkolém.

visibles et invisibles.

Ἡθωον δε ἀρεζ  
 ἐρωον θεη ουγι-  
 ρηηη νεμ ουδι-  
 κεοσυνη : θεη  
 τεκεκλζησιὰ  
 ἐθουαβ.

éntho-ou dhé aréh  
 érou-ou khén ouhi-  
 ryny ném oithi-  
 kéosiny, khén  
 ték-ek-eklyssia  
 éthouab.

Conserve-les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.

L'assemblée :

Κυριε ελεησον.

Kirié éléïssôn

Pitié Seigneur

3 - Oraison pour les assemblées

Le célébrant :

Παλιη οη μα-  
 ρεντχο εφφ  
 πιαπτοκρατωρ :  
 φιωτ ἠΠενδς  
 ουορ Πεννουτ  
 ουορ Πενσωρ Ιης  
 Πχς.

Palîn ôh ma-  
 réntiho éÉfnouti  
 pipântokrator,  
 Éfiot émpéntchoïs  
 ou-oh pén-nouti  
 ouoh pénso Tyr lys-  
 sous piÉkhristos

Implorons encore Dieu Tout-Puisant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Τεντχο ουορ  
 τεπτωβρ ἱτεκ-  
 με- τὰγαθος πι-  
 μαίρωμ :

Téntiho ou-oh  
 téntovh énték-  
 métaghathos pi-  
 maïromi

Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

Ἀριφμενι Ἰβοις  
 ἱηηηχινθωουτ

Ari-éfmévi Éptchoïs  
 énnénjîntho-outi

Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

*Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant:*

Ὁμοῦ ἐρωῶν.

*Ésmou éro-ou*

Bénis-les.

*Le diacre :*

Προευξασθε ὑπερ  
της ἁγίας ἐκκλη-  
σίας ταύτης κε-  
των συνέλευσεω  
ἡμῶν.

*Épros évxasté ipér  
tys aguias ékékly-  
sias tavyts ké  
tôn cyn-élévsséôn  
ymôn.*

Priez pour cette  
sainte église et  
pour nos assem-  
blées

*L'assemblée :*

Κυριὲ ἐλεῆσον.

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

*Le célébrant continu :*

Ἦνις ἐθρουχῶπι  
νᾶν ἡατερκῶλιν  
ἡατταρο : ἐθ-  
ρεναῖτου κατὰ  
πεκουῶν ἐθουαβ  
οῦορ ἡμακαριῶν.

*Mys éthrouchopi  
nân én-aterkolîn  
én-attaho, éth-  
rénaïtou kata  
pekou-och éthouab  
ou-oh émmakariôn.*

Fais qu'elles  
soient pour nous  
sans encombre ni  
obstacle afin que  
nous agissions  
selon Ta sainte et  
bienheureuse vo-  
lonté ...

Ζᾶνῆι ἡεῦχῆι :  
Ζᾶνῆι ἡτουβο :  
Ζᾶνῆι ἡέσμου :

*Hânyi én-évchy,  
hânyi én-touvo,  
hânyi én-ésmou,*

des maisons de  
prière, des mai-  
sons de pureté,  
des maisons de  
bénédition.

Ἀριχαριζεσθε ἡ-  
μῶν νᾶν Ἰβχοῖς :  
νέμ νεκέβιαῖκ  
έθνηοῦ μένεκῶν  
χα ἐνέχ.

*aricharizecté émmo-  
ou nân éptchoïs  
ném nék-éviaïk  
éthnyou ménécôn  
cha énéh*

Accorde-les nous  
Seigneur et fais-en  
jouir Tes servi-  
teurs qui nous  
succé-deront  
jusqu'à la fin des  
temps.

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

Φμετψαμψε ιδ-  
ωλον θεη ουχωκ  
φοχς εβολθεη  
πικοςμος

*Timétchamché ith-  
ôlôn khén oujôk  
fogs évolkhén  
pikosmos*

Déracine totale-  
ment du monde le  
culte des idoles.

Πσατανας ηεη  
χοη ηιβεν ετ-  
ζωου ηταφ  
θεηθωμου ουοζ  
μαθεβιωου σαπε-  
σητ ηηενβαδαυχ  
ηχωδεη.

*Épsatanas ném  
guôm nivén éth-  
o-ou éntaf  
khénkhomou ou-oh  
mathévi-o-ou, sapé-  
syt énnéntchalajf  
énchôlém.*

Ecrase et humilie  
rapidement le  
démon et toutes  
ses forces  
pernicieuses.

Νιςκανδαλον ηεη  
ηηετιρι εμωου  
κορφου : μαρουκηη  
ηχε ηιφωρχ εη-  
τακο ητε ηιζε-  
ρεσις.

*Ni-éskandalôn nem  
nyét-iri émmo-ou  
korfou, maroukyn  
énjé niforj ém-ép-  
tako énté nihé-  
résis.*

Ecarte les doutes  
et ceux qui les  
suscitent et que  
cessent les divi-  
sions dues aux  
hérésies.

Νιγαχι ητε τεκ-  
εκκλησια εθουαβ  
Πβοις : εφρητ  
ησνου ηιβεν ηεη  
τηου μαθεβιωου.

*Nigaji énté ték-  
ékéklysia éthouab,  
Éptchoïs éméfryti  
énsyou nivén ném  
tinou mathévi-o-ou.*

Humilie, Seigneur,  
les ennemis de Ta  
Sainte Eglise au-  
jourd'hui ainsi  
qu'en tout temps.

Βωλ ητουμετ-  
βασιγητ εβολ :  
ματαμωου ετου-  
μετχωβ ηχωδεη

*Vol éntoumet-  
tchassihyt évol,  
matamo-ou étou-  
métguov énkolém.*

Brise leur orgueil  
et fais-leur promp-  
tement connaître  
leurs faiblesses.

Κωρφ ηπουφεο-  
πος πουεπιβολη  
πουμανκανια  
πουκακουργια

*Kôrf énnou-éftho-  
nos nouépivoty  
noumânkania  
noukakourghia*

Freine leur envie,  
leurs tentatives,  
leur folie, leur mé-  
chanceté, leurs ca-

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

νοῦκαταλαλία  
ἐτοῦ ἱρι ἔμμοου  
ἄραρον.

*noukatalalia*  
*étou-iri émmo-ou*  
*kharôn.*

lornies envers  
nous.

Π̄β̄ς ἀριτοῦ τη-  
ροῦ ἡαπρακτον :  
ουορ χωρ ἐβολ  
ἔπουσοβνι ΦΦ  
φνὲταφχωρ ἐβολ  
ἔπσοβνι ἡ-  
ἄχιτοφελ.

*Éptchoïs aritou*  
*tyrou énapraktôn,*  
*ouoh gor évol ém-*  
*pousotchni, Éfnouti*  
*fi-étafgor évol*  
*ém-épsotchni én-*  
*Achitofel.*

Anéantis-les Sei-  
gneur et déjoue  
leur conseil  
comme Tu as  
déjoué le conseil  
d'Akhitophel.

*L'assemblée :*

Κυριὲ ἐλεῆσον.

*Kirié éléïssôn*

Pitié Seigneur

*Le célébrant encense 3 fois vers l'est et dit :*

ῥωνκ Π̄β̄ς ΦΦ :  
μαρουχωρ ἐβολ  
ἡχε νεκχαχι τη-  
ροῦ : μαρουφωτ  
ἐβολ ἄατρη  
ἔπεκρο ἡχε ουον  
νιβεν εθμοστ  
ἔπεκραν ἔθ̄ῡ.

*Tônk Éptchoïs Éf-*  
*nouti marougôr évol*  
*énjé nékgaji ty-*  
*rou maroufot*  
*évol kha-ét-hy*  
*émpék-ho énjé ou-*  
*ôn nivén éthmosti*  
*émpékrân éthouab.*

Lève-toi Seigneur  
Dieu. Que tous  
Tes ennemis  
soient dispersés.  
Que fuient devant  
Toi tous ceux qui  
haïssent Ton Saint  
Nom.

*Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :*

Πεκλαος δε μα-  
ρεφωπι θεν πι-  
ἔμοῦ ἐραπανωο  
ἡωο νεμ ρανθ-  
βα ἡθβα ενῆρι  
ἔπεκουωω

*Péklaos dhé mar-*  
*éfchopi khén pi-*  
*ésmou éhân-ancho*  
*éncho ném hânéth-*  
*va én-éthva év-iri*  
*émpékou-och.*

Par Ta bénédiction  
multiplie Ton  
peuple par milliers  
et par millions qui  
agissent selon Ta  
Volonté.

Jeudi saint

Lakkane - Les 3 grandes oraisons

Le célébrant (à voix basse)

ἘΝ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΟΜΙΛΕΙΣ  
ΜΕΤΩΠΕΘΗΣΤΕ ΚΑΙ ΤΗ  
ΜΑΙΩΝΗ ἢ ΤΕ ΠΕΚΟΜΟΝΟ-  
ΓΕΝΗΣ ἢ ΨΗΡΗ : ΠΕΝΘΟΙΣ  
ΟΥΟΣ ΠΕΠΟΥΤ ΟΥΟΣ  
ΠΕΠΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΣΤΗΡΟΣΤΟΣ.

Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΩΡΙΤΟΤΥ  
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΚΑΙ ΠΙΤΑΙΟ  
ΚΑΙ ΠΙΔΜΑΖΙ ΚΑΙ ΤΗ-  
ΡΟΣΚΥΛΗΣΙΣ : ΕΡΛΡΕΠΙ ΚΑΚ  
ΚΕΜΑΤΥ : ΚΑΙ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΥ ἢ ΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΣ  
ἢ ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΚΑΚ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

ΦΠΟΥ ΚΑΙ ἢ ΣΗΟΥ ΚΙΒΕΝ  
ΚΑΙ ΨΑ ΕΠΕΖ ἢ ΤΕ ΚΙΕ-  
ΚΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΕΜΗ.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Le diacre :

ΕΝ ΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ  
ἢ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ :  
ΚΥΡΙΕ ΕΔΕΗΣΟΝ :  
ΚΥΡΙΕ ΕΔΕΗΣΟΝ :

Ἐν σοφία Θεοῦ  
ἐπροσχωμέν,  
Κυριέ ἐλέyson,  
Κυριέ ἐλέyson, .

Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

ἘΝ ΟΥΜΕΘΜΗ... khén ouméthmyi En Vérité...

Puis on récite l'acte de Foi (Je crois en un seul Dieu ...) et ils chantent :

ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΟΙ ἢ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ :  
ΑΥΤΩΙΣ ἘΝ ΠΑΝΤΙ  
ἘΝ ΠΡΕΔΕΓΜΕΝΟΝ : ἢ ΤΕ  
ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΥ.

Nos pères les apôtres ont prêché à toutes les nations l'Évangile de Jésus Christ

Jeudi saint  
Lakkane

Ἀποῦθρωον	υπεναν :	Leur voix se sont répandues sur
χιχεν ἡκαρι	τηρ :	toute la terre et leurs paroles ont
ουορ πουσαχι	αυφορ :	atteint toutes les contrées de
υα	αυρηχσ	l'univers.
ἡτοικοουμενη.		

Puis le diacre dit :

Προσφερην	κατα τρο-	Offrez, selon l'ordre. Levez-vous
πομ :	σταθητε	avec crainte. Regardez vers
τρομου :	κατα	l'orient. Soyons attentifs.
βλεψατε.	ισ ανατολας	
Προχωμεν.		

Et on réponds :

Ἐλεος	ιρηνης	Éléos irynys thissi-	Miséricorde	de
θυσιὰ	ἐνεσεως.	a énéssé-os	paix,	Sacrifice
			de	louange.

Le prêtre

Ἡ ἀγαπη	του	Υ aghapi	tu	L'amour	de	Dieu
θεου	κε	πατρος :	Theou	ké	patros,	le Père, la grâce
κε	ἡχαριστου		ké	ykharitou		du Fils unique
μονογενους	Υιου		monoguénis	liou		notre Seigneur,
Κυριου	δε	κε	Kiriou	dhé	ké	Dieu et Sauveur
θεου	κε	σωτηρος	Théou	ke	sotyros	Jésus Christ, la
ἡμων	Ιησου		ymôn	lyssou		communion et le
Χριστου :	κε	ἡ	Ékchristou,	ke	y	don du Saint
κοινωνια	κε	ἡ	kononia	ke	y	Esprit soient avec
Δωρεὰ	του	αγιου	dhoréa	tu	aguiou	vous tous.
Πνευματος			Pnévmatos	y		
ἡμετα	παντων		méta	pântôn		
ἡμων.			imôn.			

Jeudi saint  
Lakkane

*L'assemblée :*

Κε μετα του  
πνευματος σου

*Ké méta tou  
épnévmatos sou*

Et avec votre esprit

*Le célébrant :*

Ἀνω ἡμῶν τας  
καρδιας

*Ano imôn tas  
kardhias*

Elevez vos coeurs

*L'assemblée:*

Ἐχομεν προς  
τον Κυριον

*Ékhomén épros  
tôn Kiriôn*

Nous les tournons  
vers le Seigneur

*Le célébrant :*

Ευχαριστησωμεν  
τω Κυριω

*Évkharistyssomén  
to Kiriô*

Rendons grâce au  
Seigneur

*L'assemblée :*

Ἄξιον κε Δικεον

*Axiôn ké dhikéôn.*

Cela est digne et  
juste.

*Le célébrant :*

Ἄξιον κε Δικεον :  
ἀξιον κε Δικεον :  
ἀληθως γαρθεν  
ουμεθμυι : Ἄξιον  
κε Δικεον

*Axiôn ké dhikéôn,  
axiôn ké dhikéôn,  
alythos ghar khén  
ouméthmyi, axiôn  
ké dhikéôn.*

Tu es digne et  
juste, Tu es digne  
et juste, Tu es  
vraiment digne et  
juste

*Et il continue*

Je T'honore, je T'exalte, je Te bénis, je Te glorifie, je me prosterne devant Toi et je Te rends grâce en tout temps pour les bontés que Tu as faites pour nous. Tu es seul le Dieu véritable. Tu es depuis le commencement et tu as fait exister l'eau dans les hauteurs. Tu as multiplié les eaux dans les orbites célestes. Elles

Jeudi saint  
Lakkane

bénissent Ton Saint Nom, Toi le Roi de toute la création. Ô Jésus Christ, nous T'adorons Toi qui sièges sur le trône de Sa gloire ; Toi devant qui se prosternent toutes les puissances sacrées.

*Le diacre :*

Ἰκαθήμενι  
ἀνασθεντε.

*I kathyméni  
anasthyté.*

Levons-nous

*Le prêtre :*

Les Anges, les Archanges, les Principautés, les Dominations, les Trônes, les Seigneuries et tous les esprits qui Te servent et les foules innombrables des anges se tiennent devant Toi avec crainte et tremblement et louent Ta grandeur.

*Le diacre :*

Ἴς ἀνατολάς  
ἑδρεψατε.

*Is anatas  
évlépsaté*

Regardez vers  
l'orient.

*Le célébrant :*

Tu es Celui autour de qui se tiennent les puissances bienheureuses : les chérubins et les séraphins, qui Te sanctifient 3 fois en tout temps. Nous aussi rends nous dignes de Te louer avec eux, de Te bénir et de Te glorifier en disant :

*L'assemblée :*

Νιχερουβιμ σε-  
ουωυτ ἐμοκ :  
νεμ νισεραφιμ  
σετῶου νακ :  
ερωυ ἐβοδ ερχω  
ἐμος :

*Ni-chéroubîm cé-  
ou-ocht ém-mok,  
ném nisérafî'm séti-  
o-ounak év-och  
évol évgo ém-  
mos :*

Les chérubins  
T'adorent et les  
séraphins Te glo-  
rifient en procla-  
mant et en disant  
:

χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος : Κυριος  
σαβαωθ : ἡδηρης

*jé Agui'os agui'os  
agui'os, Kirios  
saba-oth éplyrys*

SAINT, SAINT,  
SAINT Seigneur  
sabaoth, ciel et

Ὁ ΟΥΡΑΝΟΣ	ΚΕ Ἡ	ο ouranos ké y	terre sont remplis
ἜΗ ΤΗΣ	ἌΓΙΑΣ	ghy tys agui'as	de Ta Sainte
ΣΟΥ ΔΟΞΗΣ		sou dhoksis.	Gloire.

Le prêtre bénit **trois fois** l'eau **avec la croix** en disant à chaque fois :

ἌΓΙΟΣ		Aguios		Saint
-------	--	--------	--	-------

Saint, Saint, es-tu ô Seigneur ; Tu es Saint en toute chose. Car Tu es Dieu, le vrai Saint, Jésus Christ, le Fils, Premier-né de toute créature. Tu es dans la gloire de Ta grandeur et personne ne connaît la plénitude de Ta divinité qui T'habite corporellement. Tu n'as pas jugé bon de revendiquer Ton droit d'être traité égal à Ton Père. Mais, par Ta propre Volonté, Tu as pris la condition du serviteur. Tu T'es fait homme en vérité. Tu T'es incarné dans le sein de celle qui est sans souillure, la Mère de Dieu, Sainte Marie. Tu t'es revêtu de la pureté et n'as jamais péché. Tu as été à la sainte croix pour notre salut. Tu nous as donné cet exemple : Tu t'es levé de table. Tu as pris un linge et T'es ceint avec. Tu versas de l'eau dans un bassin. Tu T'es mis à laver les pieds de Tes disciples et à les essuyer avec le linge dont Tu étais ceint. Tu leur as donné le signe de l'amour et de l'humilité et le souvenir de Ton amour pour le genre humain en leur disant : "*Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi, comme moi j'ai fait pour vous.*"

Tu leur as donné Tes commandements et Tes injonctions en leur disant : "*Aimez-vous les uns les autres*". Tous les hommes sauront que vous êtes mes disciples si vous vous aimez les uns les autres. Tu nous as enseigné l'amour et l'unité. Tu nous as réconciliés avec Ton Père par le lavement des pieds de Tes disciples et la pureté de ce véritable exemple. Par Ton affection et Ton amour pour les hommes Tu as accompli notre liberté lorsque Pierre devant la grandeur de Ta Divinité s'est refusé en

disant : *"Non, Tu ne me laveras pas les pieds, jamais !" Alors, Il a entendu le vrai jugement : "Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi." Par sa fidélité, il s'est alors écrié : « "Seigneur, pas seulement les pieds mais aussi les mains et la tête." Sanctifie-moi entièrement. » Il entendit encore Ta Voix Divine et sincère lui dire : "Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver - sinon les pieds - il est pur tout entier."*

Pour cela nous Te supplions et nous T'implorons notre Seigneur Jésus Christ, Rends-nous dignes et viens au milieu de nous maintenant comme Tu étais avec Tes disciples les saints apôtres.

Le prêtre **bénis l'eau avec la croix** et dit :

Comme Tu as béni en ce temps là, bénis maintenant !

L'assemblée répond après chaque bénédiction :

**AMEN Amen**

Purifie cette eau, pour qu'elle devienne eau de guérison. **Amen.**  
Eau sainte. **Amen.** Eau pour la rémission des péchés. **Amen**  
Eau de pureté. **Amen.** Salut et santé pour nos âmes, nos corps et nos esprits. **Amen.** Don pur. **Amen.** Amour des uns pour les autres et sens purs. **Amen.** Afin que nous soyons dignes de ta sainte vertu, enseigne-les nous par Ton amour pour le genre humain. **Amen.** Lorsque nous nous lavons les pieds les uns aux autres, rends-nous dignes de l'héritage de Tes saints disciples. **Amen.** Purifie notre intérieur par le fruit de ce mystère. **Amen.** Accorde-nous la rémission de nos péchés par l'avènement de Ton Esprit Saint en nous pour qu'Il purifie nos âmes, nos corps et nos esprits de toutes les impuretés du corps, de toute souillure et de tout péché. **Amen.** Accorde-nous le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi. Ne permets pas au péché de nous soumettre, mais accorde-nous la sagesse des sens, une conduite digne. Pour que nous venions à Toi trouver la miséricorde et la pitié. **Amen.**

Nous T'implorons, ô vrai Dieu d'envoyer sur nous et sur cette eau Ton Esprit Saint le Paraclet qui a créé l'eau. Ô créateur de toute chose, Jésus Christ notre Seigneur, Qui a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Tu as rendu le témoignage en disant : « Je suis le Fils de Dieu. » Nous croyions que Tu es le Fils de Dieu en vérité. Purifie cette eau par la puissance de Ton Esprit Saint, afin qu'Il anéantisse les puissances du mal qui nous attaque. Qu'Il repousse tous les esprits impurs, toute sorcellerie, tout mauvais sort, et toute idolâtrie. Que toute puissance du mal s'éloigne de cette eau par le signe de Ta Sainte Croix, notre Seigneur Jésus Christ.

Il bénit l'eau **avec la croix** en disant :

Rends-la eau de guérison. **Amen** Eau de pureté. **Amen.** Eau pour la rémission des péchés. **Amen.** Eau du salut. **Amen.** Rends-nous dignes d'être appelés fils afin que nous criions vers Ton Père très bon et le Saint Esprit en disant : **Notre Père ....**

L'assemblée récite le "**Notre Père...**" puis le prêtre dit les **deux absolutions** suivantes :

❖ Oui Seigneur, Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi, écrase vite ses têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous. Car Tu es notre Roi à tous ô Christ notre Dieu. A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Le diacre :*

ΤΑΣ	κεφαλὰς	Tâs	kéfalas	Inclinez	la	tête
ἔμπροσθεν	τῷ Κυρίῳ	imône	to Kiri'o	devant	le	Sei-
κλινάτε		élinaté		gneur.		

*L'assemblée :*

Ἐνώπιον σου  
Κυριε.

Énôpi'io'n sou  
Kirié

Devant-Toi  
Seigneur.

L'assemblée **s'incline** jusqu'à la fin de la prière suivante :

- ❖ Toi, Seigneur, qui as traversé les cieux, qui en es descendu et T'est incarné pour le salut du genre humain, Toi qui sièges au dessus des Chérubins et des Séraphins en regardant les humbles. Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons maintenant les yeux de nos cœurs, Toi qui remets nos péchés et sauves nos âmes de la corruption. Nous nous prosternons devant Ton affection ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous a donné toute chose. Acquière-nous, ô Dieu, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton Saint Nom. Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et Ton désir et fais que nous jouissions de Tes bienfaits. Relève ceux qui ont incliné leurs têtes sous Ta main, orne-les de vertus. Puisse-nous être tous dignes de Ton royaume qui est dans les cieux, selon la volonté de Dieu Ton Père très bon. Lui avec qui Tu es béni et avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Le diacre élève la voix et dit :

σωθεις ἀληνη : κε  
τω πνευματι  
σου : μετα φοβου  
θεου προσχωμεν.

*Sotis amy'n, ké  
to épnévmati sou  
méta fovou Théou  
éproskhomén.*

Nous avons été  
sauvés en vérité.  
Et avec Ton Esprit.  
Soyons attentifs  
avec crainte de  
Dieu.

Le célébrant **béni l'eau du bassin trois fois** en disant :

Jeudi saint  
Lakkane

ΕΥΔΟΧΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ  
ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ  
ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΑΓΙΑΣ-  
ΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ  
ΑΓΙΟΝ : ΑΜΗΝ.

*Évloghytos Kirios  
lyssous Ékhristos  
ios Théou aguias-  
mos Épnévma  
aguiôn, amy'n.*

Il est béni le Sei-  
gneur Jésus-Christ  
Fils de Dieu ; Il est  
Saint le Saint  
Esprit. Amen !

*L'assemblée :*

Ις πατηρ ΑΓΙΟΣ :  
Ις υιος ΑΓΙΟΣ : εν  
Πνευμα ΑΓΙΟΝ :  
ΑΜΗΝ.

*Is Patyr aguios,  
is lios aguios, én  
Épnévma aguiôn,  
amyn*

Un est le Père  
Saint, Un est le Fils  
Saint, Un est  
l'Esprit Saint, Amen  
!

Puis le prêtre **lave et essuie les pieds** du grand prêtre avec le linge. Le grand prêtre, à son tour, **lave et essuie les pieds des prêtres, des diacres et de tout le peuple** à l'exemple de ce qu'a fait notre Seigneur avec ses disciples.

Pendant ce temps ils chantent le **psaume 150** selon la méthode ordinaire

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

*Allylouia*

Alléluia !

ΣΜΟΥ ΕΦΝΟΥΤ  
ΘΕΝ ΠΝΕΘΟΥΑΒ  
ΤΗΡΟΥ ΝΤΑϞ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

*Ésmou é Éfnouti  
khén ny éthouab  
tyrou éntaf  
allylouïa*

Louez Dieu en Son  
sanctuaire.  
Alléluia !

ΣΜΟΥ ΕΡΟϞ ΘΕΝ  
ΠΙΤΑΧΡΟ ΗΤΕ ΤΕϞ-  
ΧΟΜ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

*Ésmou érof khén  
pitagro énté téf-  
gom allylouïa*

Louez-Le au  
firmament de sa  
puissance. Alléluia  
!

ΣΜΟΥ ΕΡΟϞ ΕΞΡΗΙ  
ΖΙΧΕΝ ΤΕϞΜΕΤΧΩΡΙ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

*Ésmou érof ééhryi  
hijén téf-mét-gori  
allylouïa*

Louez-Le en Ses  
oeuvres de vaillan-  
ce. Alléluia !

ΣΜΟΥ ΕΡΟϞ ΚΑΤΑ

*Ésmou érof kata*

Louez-Le en toute

Jeudi saint  
Lakkane

ἡδύαι ἦτε  
τεμετηνωτ  
Ἀλληλουϊά

*ép-achaiï énté  
téf-mét-nichti  
allylouïa*

Sa grandeur. Allé-  
luia !

Ὁμοῦ ἐροῦ θεν  
οὐσμη ἡσαλπινγος  
Ἀλληλουϊά

*Ésmou érof khén  
ou-ésmy énsalpîn-  
gos allylouïa*

Louez-Le par l'éclat  
du cor. Alléluia !

Ὁμοῦ ἐροῦ θεν  
οὐψαλτηριον νεμ  
οὐκυθαρα  
Ἀλληλουϊά

*Ésmou érof khén  
oupsaltyrion ném  
oukithara  
allylouïa*

Louez-Le par la  
harpe  
et la cithare.  
Alléluia !

Ὁμοῦ ἐροῦ θεν  
ζανκεμκεμ νεμ  
ζανχορος  
Ἀλληλουϊά

*Ésmou érof khén  
hankémkém ném  
hankhoros  
allylouïa*

Louez-Le par la  
danse et le tam-  
bour.  
Alléluia !

Ὁμοῦ ἐροῦ θεν  
ζανκαπ νεμ οὐ-  
οργανον  
Ἀλληλουϊά

*Ésmou érof khén  
hankap ném ou-  
orghanon  
allylouïa*

Louez-Le par les  
cordes et les  
flûtes. Alléluia !

Ὁμοῦ ἐροῦ θεν  
ζανκυμβαλον  
ἐνεσε τουσμη  
Ἀλληλουϊά

*Ésmou érof khén  
hankimvalôn  
énéssé tou-ésmy  
allylouïa*

Louez-Le par les  
cymbales sonores.  
Alléluia !

Ὁμοῦ ἐροῦ θεν  
ζανκυμβαλον  
ἦτε οὐεψληλουϊ  
Ἀλληλουϊά

*Ésmou érof khén  
hankimvalôn  
énté ou-échlouï  
allylouïa*

Louez-Le par les  
cymbales  
triomphantes.  
Alléluia !

Νιφι νιβεν μαρου  
σμοῦ τηρου ε-φ-  
ραν επβοις  
Πεννοῦτ  
Ἀλληλουϊα

*Nifi nivén marou  
ésmou tyrou é-  
éfrân éméptchois  
pén-nouti  
allylouïa*

Que tout ce qui  
respire loue le  
Seigneur notre  
Dieu. Alléluia !

Δοξα Πατρι κε  
Υιῶ : κε ἁγιῶ  
πνευματι  
Ἀλληλουϊά

*Thoxa Patri ké  
lio ké Aguio  
Épnevmati  
allylouïa*

Gloire soit au Père,  
au Fils et au Saint  
Esprit. Alléluia !

Κε νυν κε ἀϊ κε  
ισ τους ἐῶνας  
των ἐῶνων  
ἀμην. Ἀλληλουϊά

*Ké nine ké aï ké  
is tous é-onas  
tôn é-onôn  
amy'n allylouïa*

Maintenant et  
toujours et dans les  
siècles des siècles.  
Amen. Alléluia !

Ἀλληλουϊά :  
Ἀλληλουϊά :  
Δοξασι ὁ Θεος  
ἡμῶν Ἀλληλουϊά

*Allylouïa,  
Allylouïa,  
dhoxasi o Théos  
ymôn, allylouïa*

Alléluia ! Alléluia !  
Gloire soit à notre  
Dieu. Alléluia !

Ἀλληλουϊά :  
Ἀλληλουϊά :  
Πιῶου φα Πεν-  
νουτ πε :  
Ἀλληλουϊά

*Allylouïa,  
Allylouïa,  
Pio-ou fa Pen-  
nouti pe,  
allylouïa*

Alléluia ! Alléluia !  
Gloire soit à notre  
Dieu. Alléluia !

Ἰησοῦς Πιῆχριστος  
Πωηρι ἐφνουτ :  
σωτεμ ἐρον  
ουοη παϊ παν

*lyssous PiÉkh-  
ristos Épchiri ém  
Éfnouti sotém érôn  
ouoh naï na'n.*

Ô Jésus-Christ Fils  
de Dieu écoute-  
nous et aie pitié  
de nous.

Ensuite, ils chantent ce chant :

Notre Seigneur a quitté ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit. Puis il a mis de l'eau dans un bassin et il a commencé à laver les pieds des disciples. Il vient donc à Simon-Pierre pour lui laver les pieds. Celui-ci lui dit : "Non, tu ne me laveras pas les pieds, jamais !" Notre Sauveur répondit à Simon-Pierre : "Je te le dis si je ne lave pas tes pieds, tu n'as pas de part avec moi." Simon-Pierre dit à notre Sauveur : "Seigneur, pas seulement les

*pieds, mais aussi les mains et la tête !" Il les enseignait en disant : « Je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.»*

Implorez le Seigneur pour nous, mes maîtres et mes pères les apôtres et les soixante-dix disciples afin qu'il nous remette les péchés.

**Prière d'action de grâce  
après le *lakkane***

Nous Te rendons grâce, Maître Seigneur Dieu Tout-puissant, de toute chose, pour toute chose et en toute chose, parce que Tu nous as rendus dignes en cette heure d'accomplir ce lavement des pieds, que Ton Fils unique, notre Seigneur, notre Dieu, notre Maître et notre Sauveur Jésus Christ a fait et a enseigné à Ses disciples. Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ne regarde pas nos nombreux péchés. Sois compatissant envers nous selon Ta grande miséricorde. Accorde-nous en tout temps Ta paix dans Ta sainte Église. Garde-nous dans Ta paix, Ton amour et Ta crainte afin que nous demeurions éveillés à tous Tes commandements. Fais que nous ayons en partage tes bienfaits éternels. Par Ton Fils unique notre Seigneur Jésus Christ, par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

---

*Ainsi se termine la prière du lavement des pieds (Lakkane)*



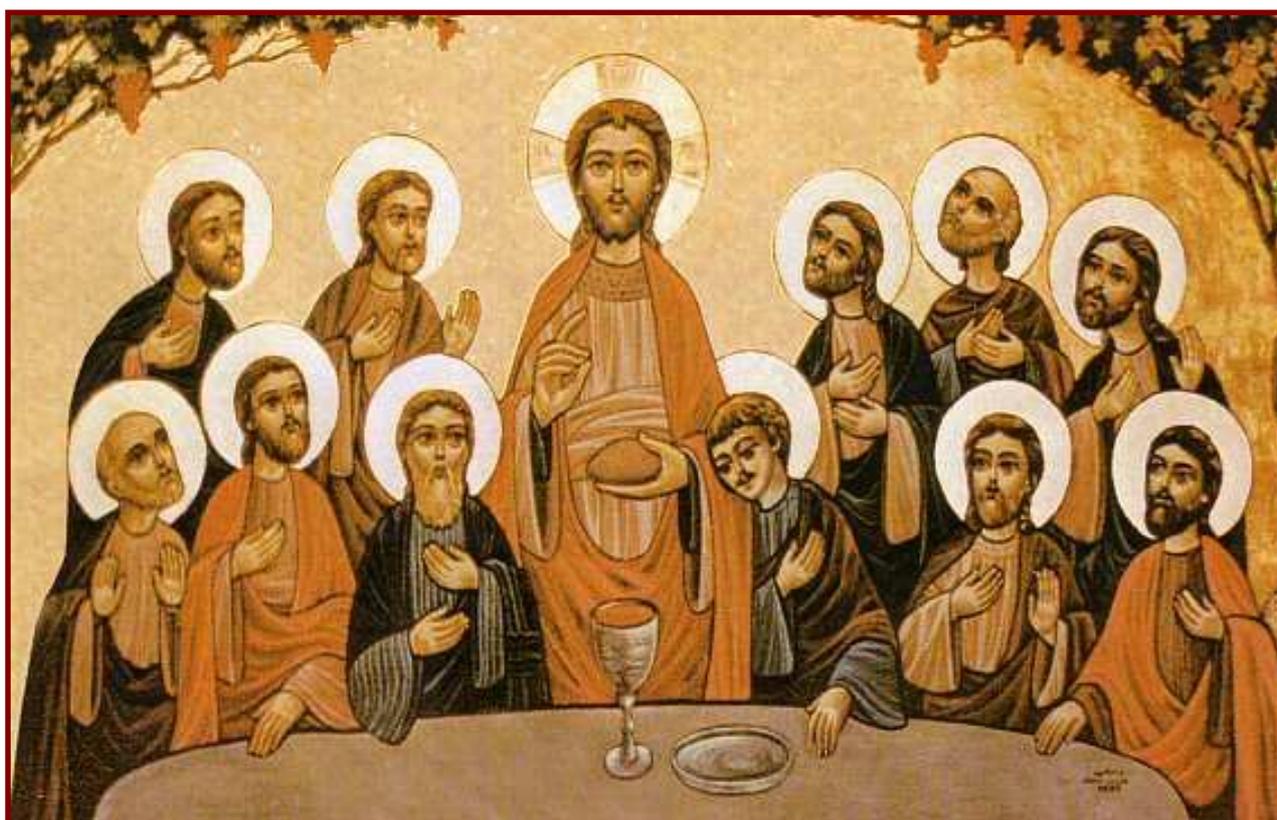
Ἐν Φραν ἠΦιωτ  
νεμ Πωηρι  
νεμ Πιπνευμα ε̄ε̄ῡ  
ουνοϋ† ἠουωτ.  
Αμην.

Au nom du Père,  
du Fils  
et du Saint-Esprit  
Un seul Dieu.  
Amen !

Φάναφορα  
ἠτε πιε̄ ἠηιωτ

Liturgie Eucharistique  
du Jeudi Saint





**« Jésus prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux disciples en disant : "Prenez, mangez, ceci est mon corps." Puis, prenant une coupe, il rendit grâces et la leur donna en disant : "Buvez-en tous ; car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui va être répandu pour une multitude en rémission des péchés.» (Matthieu 26 : 6-28)**

## Ordonnancement de la liturgie eucharistique

1. On **ne lit pas** les psaumes
2. On présente les oblations comme d'habitude, **sans dire** :  
Ἄλλ̅η̅λ̅ου̅ι̅α̅ ἡ̅με̅ρ̅α̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅... (Alléluia, voici le jour...) ἢ  
σω̅θη̅ς̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅... (nous avons été sauvés...)
3. Pendant la lecture de l'épître de saint Paul, le prêtre  
**encense** dans l'église **sans salutations**.

### 1ère épître de saint Paul aux Corinthiens 11 : 23-34

<sup>23</sup> Pour moi, en effet, j'ai reçu du Seigneur ce qu'à mon tour je vous ai transmis : le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain <sup>24</sup> et, après avoir rendu grâce, le rompit et dit : " Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci en mémoire de moi."

<sup>25</sup> De même, après le repas, il prit la coupe, en disant : " Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang ; chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. " <sup>26</sup> Chaque fois en effet que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

<sup>27</sup> Ainsi donc, quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement aura à répondre du corps et du sang du Seigneur. <sup>28</sup> Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe ; <sup>29</sup> car celui qui mange et boit, mange et boit sa propre condamnation, s'il ne discerne le Corps. <sup>30</sup> Voilà pourquoi il y a parmi vous beaucoup de malades et d'infirmes, et que bon nombre sont morts. <sup>31</sup> Si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. <sup>32</sup> Mais par ses jugements le Seigneur nous corrige, pour que nous ne soyons point condamnés avec le monde. <sup>33</sup> Ainsi donc, mes frères, quand vous vous réunissez pour le Repas, attendez-vous les uns les autres. <sup>34</sup> Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin de ne pas vous réunir pour votre condamnation. Quant au reste, je le réglerai lors de ma venue.

*La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il*

4. On **ne lit pas** l'épître à l'Eglise universelle (Katholikon). Les actes des apôtres **ont déjà été lus** pendant l'office de l'encens de l'aube.

5. On dit **Ἅγιος ὁ Θεός ...** selon la méthode ordinaire (la première fois : ὁ ἐκ παρθενου, et les 2 autres fois : ὁ σταυρωθεις).

6. Puis le prêtre lit **l'oraison de l'Évangile**.

7. Ensuite on lit **le Psaume et l'Évangile** selon la méthode ordinaire.

Psaume 22 : 5 et 40 : 10

Ἀκροβτ ἡουτραπεζα  
ἐπαέθο ἐβολ :

Tu prépares la table devant moi,

ἐπεέθο ἡνηετροχεχ  
ἐμοι :

devant mes ennemis.

Φνεθουωμ ἐπαωικ :  
αφτωουη ἐπεφθιβς  
ἐξρηι ἐχωι. Ἀλ

Même l'ami, qui avait ma confiance et partageait mon pain, lève le talon contre moi.  
*Alléluia !*

Évangile selon St Matthieu 26 : 20-29

<sup>20</sup> Le soir venu, il était à table avec les Douze. <sup>21</sup> Et tandis qu'ils mangeaient, il dit : " En vérité je vous le dis, l'un de vous me livrera. " <sup>22</sup> Fort attristés, ils se mirent chacun à lui dire : " Serait-ce moi, Seigneur ? " <sup>23</sup> Il répondit : " Quelqu'un qui a plongé avec moi la main dans le plat, voilà celui qui va me livrer ! " <sup>24</sup> Le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme est livré ! Mieux eût valu pour cet homme-là de ne pas naître ! " <sup>25</sup> A son tour, Judas, celui qui allait le livrer, lui demanda : " Serait-ce moi, Rabbi ? " - " Tu l'as dit ", répond Jésus. <sup>26</sup> Or, tandis qu'ils mangeaient, Jésus

prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux disciples en disant :  
" Prenez, mangez, ceci est mon corps." <sup>27</sup> Puis, prenant une coupe, il rendit grâces et la leur donna en disant : " Buvez-en tous ; <sup>28</sup> car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui va être répandu pour une multitude en rémission des péchés. <sup>29</sup> Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le Royaume de mon Père."

*Gloire à Dieu éternellement, Amen !*

### Répons de l'Évangile :

Πρωμα μεε πιςνοϋ  
ήτακ : με πιχω εβολ  
ήτε μεηνοβι : μεε  
† Διαθικη εβερι :  
ετεκτηνις ήνεκμαθητης.

Ton Corps et Ton Sang sont pour la rémission de nos péchés et pour la nouvelle alliance que Tu as donnée à Tes disciples.

Απερ μεεπιψα επιψυχη  
ήτε πιπηθ : εθρεπουωμ  
εβολ ήτητηϋ : ετε φα  
με πισωμα εφφ : μεε  
πεϋςνοϋ ήδληθινος.

Nous avons mérité l'arbre de la vie pour en manger. C'est le Corps de Dieu et Son Sang véritable.

8. Le prêtre prie les **trois grandes oraisons**.

9. L'assemblée récite **l'acte de Foi**

10. Il **ne dit pas** l'oraison pour la réconciliation ( à cause du baiser de Judas ) mais on dit ce chant :

Πρωικ ήτε πιπηθ :  
εταϋι ελεσητ : παν  
εβολθεν ιφε : αφ†  
επιπηθ επικοσωος.

Le Pain de Vie qui est descendu du ciel a donné la vie au monde

**Jeudi saint**  
Liturgie Eucharistique

Ἀρεμασϥ αβνε θω-  
λεβ : αϥ† παν  
ἐπεϥσμεα : μεμ  
πεϥσνοϥ ετταἰνοϥτ :  
απωνθ ψα ἐπερ.

Tu L'as enfanté sans souillure  
et Il nous a donné Son Corps  
et Son Sang précieux en vie  
éternelle.

11. Le diacre dit le répons Ἰπροςφερἰη ... (Offrez, offrez,  
...) Puis on chante ϣἰτεη ηηπρεσβια.. (par les  
intercessions...)

12. On continue la messe comme d'habitude **jusqu'à la fin de  
l'oraison des offrandes.**

13. On **ne dit pas** la commémoration des saints, mais le peuple  
répond directement ωσπερἰη... (Tel qu'il fut...) Le prêtre  
continue ϣἰνα μεμ θεη φαι... (Afin qu'en cela...)

14. **Oraison adressée au Père au sujet de l'immolation  
d'Isaac**

Ἀσψωπι δε θεη  
ηἰεροου ἐταφφ ουωϥ  
ἐβωντ ἡἈβρααμ :  
ουορ ἡτεϥεμἰ ἐπεϥρητ  
μεμ πεϥμει ἐθοϥη ἐροϥ

Il arriva en ces jours où Dieu a  
voulu mettre à l'épreuve  
Abraham et connaître son  
cœur et son amour pour lui,

ουορ πεχαϥ ηαϥ  
Ἀβρααμ : βἰ  
μπεκμεηριτ ἡϥηρι  
Ἰσαακ ουορ ἀηιτϥ ηηἰ  
ἡουθδἰδ : ϣἰχην ηἰ-  
τωου ἐ†ηαταμοκ ἐροϥ

Il lui dit : « Abraham, Abraham,  
prends ton fils bien-aimé,  
Isaac, et offre-le Moi en  
sacrifice sur la montagne que  
Je t'indiquerai. »

Ἀϥτωηϥ δε ἡχε Ἀβ-  
ρααμ ἡτοουἰ ουορ  
αϥθωκ ἡτεϥεῶ αϥβἰ

Abraham se leva de bon matin,  
sella son âne, prit avec lui  
deux serviteurs et son fils

Jeudi saint  
Liturgie Eucharistique

Δε ἠὰδουβ̄ μεε Ἰσαακ  
περψυηρι : αϑβι  
ἠουχορ† μεε ουχρωε.  
Ἀϑμοωι ἐβολ ριχεν  
πικαρι : ουορ αϑηαϑ  
ἐπιμα ρι φουει ετα  
Π̄β̄ς ταμοϑ ἐροϑ.

Ουορ πεχαϑ  
ἠπερὰδωουι χε ρεεσι  
ἠθωτεπ ἠπαι μα μεε  
†εὼ : ἀνοκ δε μεε  
Ἰσαακ παψυηρι τεππα-  
ψεναν ἠτενοϑωϑτ ου-  
ορ ἠτεπτασθο  
ραρωτεπ.

Ἀϑβι δε ἠχε Ἀβρααε  
ἠπρωκρ ἠτε πιδ̄λιλ :  
ουορ αϑταδωου ἐχεν  
Ἰσαακ περψυηρι : αϑβι  
δε ἠπιχρωε ϑεν  
τεϑχιχ μεε †χορ†.

Πεχε Ἰσαακ δε ἠπερ-  
ιωτ : χε παιωτ ρηπλε  
ις πιχρωε μεε πι-  
ρωκρ : αϑ θων  
πιεσωου ἐτεππαεπϑ  
επιδ̄λιλ : πεχε Ἀβρααε  
δε παϑ χε ΦΦ  
φηεταϑοϑαρσαρμι παν  
εταδο παϑ ἠουθϑσια :  
ἠθοϑ εθηαπαϑ ἐουεσωου  
παϑ ἐλδ̄λιλ παψυηρι

Isaac. Il prit avec lui un  
couteau et du feu. Il se mit en  
route. Il vit de loin l'endroit que  
le Seigneur lui a indiqué.

Il dit à ses serviteurs :  
« Demeurez ici avec l'âne. Moi  
et mon fils Isaac, nous irons  
jusque là-bas pour adorer, puis  
nous reviendrons vers vous. »

Abraham prit le bois pour le  
sacrifice, le chargea sur son  
fils Isaac ; il prit le feu et le  
couteau.

Isaac interrogea son père :  
« Mon père, voilà le feu et le  
bois mais où est l'agneau pour  
l'holocauste ? » Abraham lui  
répondit : « Dieu, qui nous a  
commandé de Lui offrir un  
sacrifice, saura bien trouver  
l'agneau pour l'holocauste,  
mon fils. »

Ἀφβι Δε ἠραπῶνι ἠχε  
Ἀβρααμ ἀφκωτ ἠου-  
μαπερψωουψι : ἀφβι  
ἠπρωκρ ἀφταλωου ρι-  
χεν πιμαπερψωουσι :  
ουορ ἀφβι ἠΙσαακ  
πεφψηρι ἀφσονρφ  
ἀφταλοφ ἐρρηι ἐχεν  
πιμαπερψωουψι ἀφβι  
ἠφχορφ ἐθεθωλφ

Ουορ ἀπιαγγελοσ ἠτε  
Πῶς μονηφ ουβε  
Ἀβρααμ εφχω ἠμοσ  
ηαφ : χε Ἀβρααμ  
Ἀβρααμ ἀηαφ  
ἠπερβορ ἐπεκὰλοφ  
ουδε ἠπεριρι ηαφ  
ἠουπετρωου.

Εταφηαφ ἠχε Πῶς ἐ-  
πεκμει ἐθουη ἐροφ :  
ουορ πεχαφ χε Ἀποκ  
πε Πῶς Πεκπουφ :  
αιωρκ ἠμοι χε θεη  
ουδμοφ ειεδμοφ ἐροκ :  
ουορ θεη ουάψαι  
ειεθρε πεκχροχ ἀψαι.

Ουορ ἀφφαι ἠπεφβαλ  
ἠχε Ἀβρααμ : ἀφηαφ  
ἐουέσωου εφχη ριχεν  
πιψψηη εφμηρ θεη  
πεφταλῶ : ουορ ἀφχω

Abraham prit des pierres, éleva un autel. Il y disposa le bois. Puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel et saisit le couteau pour l'immoler.

Mais l'ange du Seigneur l'appela et dit : « Abraham, Abraham, ne porte pas la main sur ton enfant ! Ne lui fais aucun mal. »

Lorsque le Seigneur a vu ton amour pour Lui, Il dit : « Je suis le Seigneur ton Dieu, Je jure par Moi-même Je te comblerai de bénédictions et Je rendrai ta descendance nombreuse. »

Abraham leva ses yeux et vit un bélier, qui s'était pris par les cornes dans un buisson. Il relâcha son fils Isaac, alla prendre le bélier et l'offrit en

Jeudi saint  
Liturgie Eucharistique

Ἰσαακ περὶ αὐτοῦ  
ἐπιέσωον : οὐρανὸν ἀνεῖρε  
ἐξ ἑρῆμης ἵνα δὲ  
ἵσταται ἐν τῷ

holocauste à sa place.

Προβλεθεὶς δὲ Ἰσαακ  
περὶ οὐρανοῦ περὶ  
ἐπιφωσθέντος ἐκείνου  
ἵσταται Πιχρίστος Πῦρρι  
ἐφ' ἧς ἔκειτο πύργος  
εὐθὺς ἵσταται ἐκείνου.

Le sacrifice d'Isaac était un  
signe de l'effusion du sang du  
Christ, le Fils de Dieu, sur la  
Croix, pour le salut du monde.

Οὐρανὸν κατὰ φῆρη ἐτα  
Ἰσαακ ὡς ἵσταται  
ἵσταται πύργος : παρῆρη  
αὐτῶν ἵσταται Πιχρίστος  
ἐπιέσωον ἵσταται πύργος

Comme Isaac a porté le bois  
du sacrifice, de même le Christ  
a porté le bois de la Croix.

Οὐρανὸν κατὰ φῆρη ἐτα  
Ἰσαακ τὰς εἰρήνας :  
παρῆρη ἔκειτο Πιχρίστος  
αὐτῶν ἐπιέσωον  
ἐβλεθεὶς πνεύματος  
οὐρανὸν ἀνεῖρε  
ἵσταται ἁγίου μαθητῆς

Comme Isaac est revenu  
vivant, de même le Christ est  
ressuscité d'entre les morts et  
est apparu à Ses saints  
disciples.

Φῆρη φησὶ ἵσταται  
ἵσταται περὶ Ἀβραάμ :  
ἵσταται φησὶ ἵσταται  
ἵσταται οὐρανὸν ἵσταται :  
ἐπιέσωον ἵσταται Δωρον  
ἵσταται : ἐπιέσωον ἵσταται  
ἐπιέσωον ἵσταται : μαρτυροῦν  
ἵσταται ἵσταται ἵσταται :  
μαρτυροῦν ἵσταται

Dieu, qui a reçu le sacrifice de  
notre père Abraham, reçois de  
nous en cette heure ce  
sacrifice ; bénis ces oblations,  
bénis ceux pour qui elles ont  
été offertes. Accorde le repos  
aux morts. Que le Christ  
bénisse nos cœurs et  
nos âmes à nous tous

Jeudi saint  
Liturgie Eucharistique

Πιχριστος ἐχεν μενηντ  
τηροϋ μεμ μενπνευμα.

Χε ρινα θεν ουρητ  
ἐφοϋαβ : μεμ ουψυχη  
ἐασβιουωμι : μεμ  
ουρο ἡατβιωπι : μεμ  
ουναρ† ἡατμετωβι :  
μεμ ουαγαλη εσχηκὲ-  
βολ : μεμ ουρελπις  
εσταχροϋτ.

Ἦτεπερτολμαν θεν  
ουπαρρησιὰ ἡατερροτ  
ἐτωβρ ἕμοκ : ΦΦ  
Φιωτ ἐθοϋαβ ετ θεν  
πιφνοϋι : ουορ ἐχοσ

Χε Πενιωτ ... .

afin qu'avec un cœur pur, une  
âme illuminée, un visage sans  
confusion, une Foi sincère, une  
charité parfaite et une  
espérance inébranlable

nous osions avec confiance et  
sans crainte Te prier ô Dieu le  
Père saint qui es aux cieux et  
Te dire :

Notre Père ... .

15. Pendant la communion on **ne dit pas** le psaume 150,  
mais on lit les prières de la 11ème heure.



**Prière de la 11ème heure**

Isaïe 52 : 13 à 53 : 12

Voici que mon serviteur prospérera, il grandira, s'élèvera, sera placé très haut. De même que des multitudes avaient été saisies d'épouvante à sa vue, - car il n'avait plus figure humaine, et son apparence n'était plus celle d'un homme - de même des multitudes de nations seront dans la stupéfaction, devant lui des rois resteront bouche close, pour avoir vu ce qui ne leur avait pas été raconté, pour avoir appris ce qu'ils n'avaient pas entendu dire. Qui a cru ce que nous entendions dire, et le bras du Seigneur, à qui s'est-il révélé ? Comme un chirurgien il a grandi devant lui, comme une racine en terre aride ; sans beauté ni éclat pour attirer nos regards, et sans apparence qui nous eût séduits ; objet de mépris, abandonné des hommes, homme de douleur, familier de la souffrance, comme quelqu'un devant qui on se voile la face, méprisé, nous n'en faisons aucun cas. Or ce sont nos souffrances qu'il portait et nos douleurs dont il était chargé. Et nous, nous le considérons comme puni, frappé par Dieu et humilié. Mais lui, il a été transpercé à cause de nos crimes, écrasé à cause de nos fautes. Le châtement qui nous rend la paix est sur lui, et dans ses blessures nous trouvons la guérison. Tous, comme des moutons, nous étions errants, chacun suivant son propre chemin, et le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à tous. Maltraité, il s'humiliait, il n'ouvrait pas la bouche, comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir, comme devant les tondeurs une brebis muette, il n'ouvrait pas la bouche. Par contrainte et jugement il a été saisi. Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété qu'il ait été retranché de la terre des vivants, qu'il ait été frappé pour le crime de son peuple ? On lui a donné un sépulcre avec les impies et sa tombe est avec le riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche. Le Seigneur a voulu l'écraser par la souffrance ; s'il offre sa vie en sacrifice expiatoire, il verra une postérité, il prolongera ses jours, et par lui la volonté du Seigneur s'accomplira. A la suite de l'épreuve endurée par son âme, il

verra la lumière et sera comblé. Par sa connaissance, le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes en s'accablant lui-même de leurs fautes. C'est pourquoi il aura sa part parmi les multitudes, et avec les puissants il partagera le butin, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort et qu'il a été compté parmi les criminels, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les criminels.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Isaïe 19 : 19-25

Ce jour-là, il y aura un autel dédié au Seigneur au milieu du pays d'Égypte, et près de la frontière une stèle dédiée au Seigneur. Ce sera un signe et un témoin du Seigneur Sabaot au pays d'Égypte. Quand ils crieront vers le Seigneur par crainte des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un défenseur qui les délivrera. Le Seigneur se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront le Seigneur, en ce jour-là. Ils offriront sacrifices et oblations, ils feront des vœux au Seigneur et les accompliront. Et si le Seigneur frappe les Égyptiens, il frappera et guérira, ils se convertiront au Seigneur qui accueillera leurs demandes et les guérira. Ce jour-là, il y aura un chemin allant d'Égypte à Assur. Assur viendra en Égypte et l'Égypte en Assur. L'Égypte servira avec Assur. Ce jour-là, Israël viendra en troisième avec l'Égypte et Assur, bénédiction au milieu de la terre, bénédiction que prononcera le Seigneur Sabaot : " Béni mon peuple l'Égypte, et Assur l'œuvre de mes mains, et Israël mon héritage."

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Zacharie 12 : 11 à 14 : 1-4 et 14 : 6-9

En ce jour-là grandira la lamentation dans Jérusalem, comme la lamentation de Hadad Rimmôn, dans la plaine de Megiddôn. Et il se lamentera, le pays, clan par clan. Le clan de la maison de David à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de

Natân à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Lévi à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Shiméï à part, avec leurs femmes à part. Et tous les clans, ceux qui restent, clan par clan à part, avec leurs femmes à part. En ce jour-là, il y aura une fontaine ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour laver péché et souillure. Il arrivera en ce jour-là - oracle du Seigneur - que je retrancherai du pays les noms des idoles : on n'en fera plus mémoire. De même les prophètes et l'esprit d'impureté, je les chasserai du pays. Si quelqu'un veut encore prophétiser, son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront : " Tu ne vivras pas, car ce sont des mensonges que tu prononces au nom du Seigneur," et pendant qu'il prophétisera, son père et sa mère qui l'ont engendré le transperceront. Il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes rougiront de leur vision quand ils prophétiseront. Ils ne revêtiront plus le manteau de poil avec le dessein de mentir. Mais ils diront : " Je ne suis pas prophète, moi, je suis un homme qui travaille la terre, car la terre est mon bien depuis ma jeunesse." Et si on lui dit : " Que sont ces blessures sur ta poitrine ? " Il dira : " Celles que j'ai reçues chez mes amis." Épée, éveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme qui m'est proche, oracle de Seigneur Dieu. Frappe le pasteur, que soient dispersées les brebis, et je tournerai la main contre les petits. Alors il arrivera dans tout le pays - oracle de Seigneur - que deux tiers en seront retranchés (périront) et que l'autre tiers y sera laissé. Je ferai entrer ce tiers dans le feu ; je les épurerai comme on épure l'argent, je les éprouverai comme on éprouve l'or. Lui, il invoquera mon nom, et moi je lui répondrai ; je dirai : " Il est mon peuple ! " Et lui dira : " Le Seigneur est mon Dieu ! " Voici qu'il vient le jour du Seigneur, quand on partagera tes dépouilles au milieu de toi. J'assemblerai toutes les nations vers Jérusalem pour le combat ; la ville sera prise, les maisons pillées, les femmes violées ; la moitié de la ville partira en exil, mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville. Alors le Seigneur sortira pour combattre les nations, comme lorsqu'il combat au jour de la guerre. En ce jour-là, ses pieds se poseront sur le mont des Oliviers qui fait face

à Jérusalem vers l'Orient. Il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura plus de lumière mais du froid et du gel. Et il y aura un jour unique - le Seigneur le connaît - plus de jour ni de nuit, mais au temps du soir, il y aura de la lumière. Il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il y en aura été comme hiver. Alors le Seigneur sera roi sur toute la terre.

*Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit*

Psaume 49 : 17 et 18

Ἦθουκ δε ακυεστε  
ταυτω :

Toi tu n'aimes pas les reproches

ουτοζ ακριουι ηηαααχι  
ααφαζου εεουκ :

et rejettes loin de toi mes  
paroles.

ακωαηηαυ εουρεφβιουι  
ηακβοχι ηεεαυ :

Si tu vois un voleur tu  
fraternises,

ακχω ητεκτοι ηεε  
ηηηωικ. αλ.

tu es chez toi parmi les  
adultères.

Evangile selon saint Jean 13 : 21-30

<sup>22</sup> Ayant dit cela, Jésus fut troublé en son esprit et il attesta : " En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera." <sup>22</sup> Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait. <sup>23</sup> - Un de ses disciples, celui que Jésus aimait, se trouvait à table tout contre Jésus. <sup>24</sup> Simon-Pierre lui fait signe et lui dit : " Demande quel est celui dont il parle." <sup>25</sup> Celui-ci, se penchant alors vers la poitrine de Jésus, lui dit : " Seigneur, qui est-ce ? " <sup>26</sup> Jésus répond : " C'est celui à qui je donnerai la bouchée que je vais tremper." Trempant alors la bouchée, il la prend et la donne à Judas, fils de Simon Iscariote. <sup>27</sup> Après la bouchée, alors Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : " Ce que tu fais, fais-le vite." <sup>28</sup> Mais cela, aucun parmi les convives ne comprit pourquoi il le

lui disait. <sup>29</sup> Comme Judas tenait la bourse, certains pensaient que Jésus voulait lui dire : " Achète ce dont nous avons besoin pour la fête ", ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres. <sup>30</sup> Aussitôt la bouchée prise, il sortit ; il faisait nuit.

*Adorons le Saint Evangile !  
Gloire à Toi Seigneur !*

### **Commentaire**

Le soleil de justice a projeté ses rayons et sa lumière a éclairé toute la terre. C'est Jésus, la vraie Lumière qui éclaire tout homme venu sur cette terre. Le Pain céleste qui donne la vie et nourrit tous ceux que Sa Main a créés. Dans l'ancien temps Il a dressé une table dans le désert avec la manne et Il a entretenu par elle le peuple 40 années. Ils en mangèrent et sont morts comme a dit le Seigneur.

Le Fils a dressé une nouvelle Table dans la salle haute de Sion. Le soir de ce jour où ils mangèrent les azymes de la Pâque, Notre Seigneur Jésus, notre Sauveur, s'est assis dans la salle haute. Il y était assis avec Ses disciples. Il ont mangé la nouvelle Pâques. C'est Son Corps à Lui qu'Il leur a mystérieusement donné et le vrai Sang précieux qui est préférable au sang des animaux. Notre Sauveur prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux apôtres qu'il s'était choisis en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci est mon Corps que je romps pour vous et pour la multitude pour la rémission des péchés. » Ensuite, Il prit la coupe remplie de vin, y mêla de l'eau et leur donna en disant : « prenez et buvez tous de cette coupe, car ceci est mon Sang qui est pour la nouvelle alliance. Il est répandu pour vous et pour la multitude pour la rémission des péchés. Car chaque fois que vous mangez de ce Pain et que vous buvez de cette Coupe vous proclamez Ma mort, Ma Résurrection et vous faites mémoire de Moi jusqu'à Mon retour.» Voici la Pâques de notre salut : l'Agneau véritable, le Christ notre Sauveur. Il a dit : " *Je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous,*

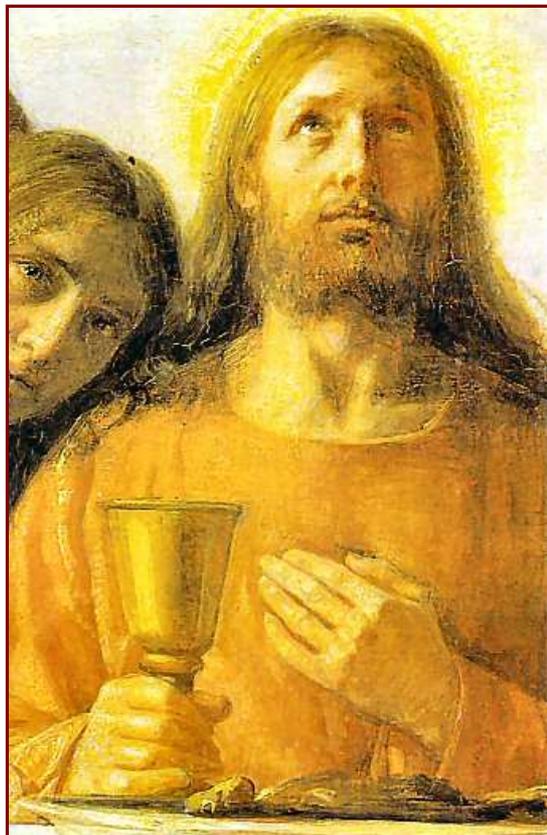
*nouveau, dans le Royaume de mon Père.*" Le Seigneur dit : « l'un de vous me livrera entre les mains des contrevenants. » Ils se mirent tous à penser un par un : « Qui osera faire cela ? » Judas, l'un de ceux qui étaient assis, dit : " *Serait-ce moi ?* " Il lui répondit : " *Tu l'as dit.*" Celui Qui sait tout le désigna en disant : C'est celui qui plonge avec moi sa main dans le plat.

Tu as dissimulé l'iniquité, toi Judas, le contrevenant, tu as osé faire une mauvaise action bien que le Fils de Dieu soit venu pour sauver le premier homme de la corruption.

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions le et exaltons Son Nom car Il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**

Le prêtre donne la bénédiction et renvoie l'assemblée en paix.

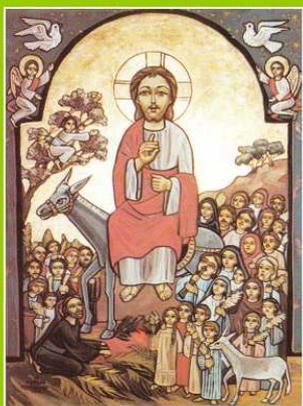




# Prières de la Semaine de Pâques

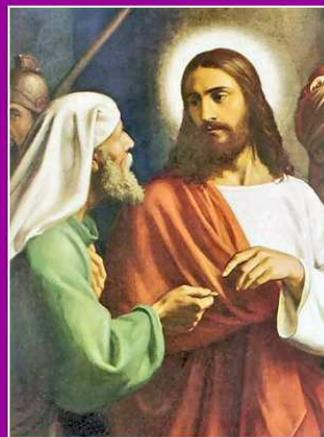
Dans la même collection :

Samedi de Lazare et  
Dimanche des Rameaux



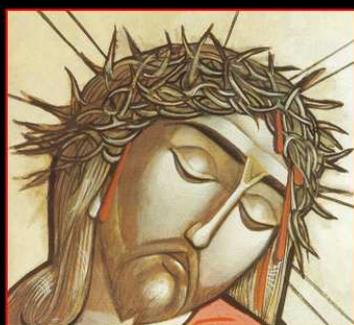
Prières de la Semaine de Pâques

Lundi, Mardi et  
Mercredi Saints



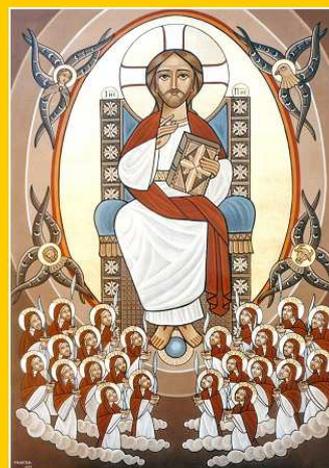
Prières de la Semaine de Pâques

Vendredi Saint



Prières de la Semaine de Pâques

Nuit de l'Apocalypse



Prières de la Semaine de Pâques

***Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.***

# REMERCIEMENTS

† *L'église tient à remercier  
tous ceux qui ont contribué à  
l'édition de cet ouvrage pour leurs  
efforts et leur travail de  
TRADUCTION, de REVISION ou  
DE MISE EN PAGE.*

† *Que DIEU les récompense pour  
leur peine au Royaume des Cieux.*

## كلمة شكر

† تشكر الكنيسة كل من تعب وشارك في إصدار هذا

العمل :

سواء كان في الترجمة أو في المراجعة أو  
الإخراج .

† الله يعوض تعب الكل في ملكوته السماوي .

ΓΑΛΚΑΝΗ

